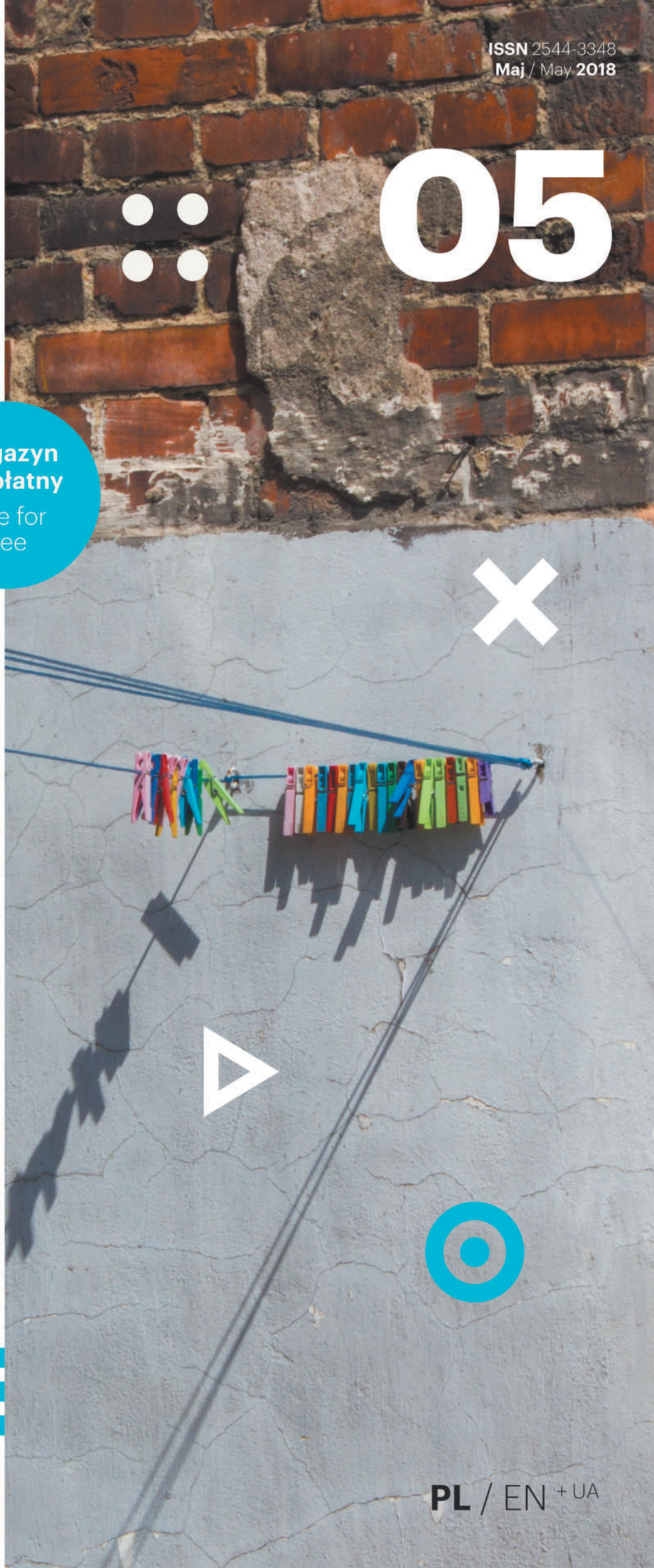
ISSN 2544-3348
Maj / May 2018

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

05

Wrocław Cultural Guide

magazyn bezpłatny
take for free



ROZMOWY / INTERVIEWS:

Artur Liebhart:
Millennium Docs Against Gravity

Marek Stanielewicz:
Urodziny Pana Geta
/ Mr Get's Birthday

Type of Wrocław

PRZEWODNIKI / GUIDES:

wrocławskie rubieże
/ frontiers of Wrocław: Fabryczna

sielskie Sokołowsko
/ idyllic Sokołowsko

historie wrocławskich neonów
/ stories of Wrocław neon signs

KULTURALNE REKOMENDACJE
/ CULTURAL RECOMMENDATIONS:

Agnieszka Wolny-Hamkało
Daniel Brożek

...i kalendarium ponad 100 majowych wydarzeń
...and schedule of more than 100 May events

Strefa Kultury Wrocław

PL / EN + UA

OPERA
WROCŁAWSKA

Verdi SUPERWIDOWISKO NABUCCO

25, 26, 27 / 05 / 2018

Nałęcz-Niesiołowski / Lada

WWW.OPERA.WROCLAW.PL

MECENAT
DOLNY ŚLĄSK
INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
SPONSOR STRATEGICZNY
KGHM POLSKA MIEDŹ
ZREALIZOWANO DZIĘKI WSPARCIU GMINY WROCŁAW
Wrocław miasto spotkań

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
/ Editor-in-chief:
Magdalena Klich

Zastępca red. naczelnej
/ Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
/ Calendar of events:
Artur Kusaj, Oliwia Papatanasis

Autorzy / Authors: Anka Bieliz, Aleksandra Błędowska, Daniel Brożek, Paulina Dufrat, Dominika Jarczyńska, Magdalena Klich, Piotr Lisowski, Natalia Romaszkan, Magdalena Skrabek, Krzysiek Stęplowski, Daniela Szymczak, Piotr Tegnerowicz, Agnieszka Wolny-Hamkało, Wanda Ziembicka-Has, Kuba Żary

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich

Fotoedycja / Photo edition:
Adrian Augustyniak

Projekt graficzny i skład
/ Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka,
Marcin Rosiński

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
/ Cover photo:
fot. Alicja Kielan

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWroclaw
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Drodzy czytelnicy, witajcie w maju! Już tylko chwila dzieli nas od pełni lata, co zachęca do większej aktywności, dlatego w tym numerze postawiliśmy na spacery i wycieczki (oczywiście kulturalne). Zanim temperatury zaczną przekraczać 30 stopni, wybierzmy się na spacer po Brochowie, Ołbinie lub Kleczkowie, by przekonać się, jakie inicjatywy czekają nas w ramach programu Sąsiadujemy. Dla znających te tereny jak własną kieszeń prezentujemy wrocławskie rubieże: Kozanów, Pilczyce i Pracze Odrzańskie. Z kolei chętnym na podróż poza granice miasta proponujemy położone w górach sielskie Sokołowsko.

Wyjątkowo sprzyjająca nocnym spacerom będzie sobota 19 maja: ponad 80 wrocławskich instytucji przygotowało na Noc Muzeów specjalny programwydarzeń. Tego dnia otworzy się również nowe miejsce na kulturalnej mapie Wrocławia – Recepcja zlokalizowana w neonowym podwórku Ruska 46, co stworzyło okazję do przyjrzenia się historiom kilku kultowych neonów wiszących w tej outdoorowej galerii.

Oczywiście to nie wszystko, co dla was przygotowaliśmy. W części publicystycznej znajdziecie też m.in. rozmowy: z Arturem Liebhartem – twórcą i dyrektorem festiwalu filmowego Millennium Docs Against Gravity o programie tegorocznej edycji. Z Markiem Stanielewiczem – przyjacielem Eugeniusza Geta Stankiewicza i kustoszem Domku Miedziorytnika o Gecie właśnie, który 19 maja obchodziłby swoje 76. urodziny. I z Mateuszem Drygasem – twórcą instagramowego projektu Type of Wrocław o literniczo najciekawszych zakątkach Wrocławia.

Uwaga: nastał czas kulturalnego urodzaju – jego pełna krasa znajduje się w kalendarium. Życzymy miłej lektury.

Zespół Niezbędnych

Dear readers, welcome in May! We are just a few days away from summer and that makes us more keen on being active. This is why, in this issue, we decided to talk about walks and trips (cultural ones, obviously). Before the temperatures start to exceed 30 degrees, let's take a walk around Brochów, Ołbin, and Kleczków to see what kind of initiatives organised as a part of the Neighbouring programme are waiting for us. For those who know these areas inside out, we have prepared a text about the frontiers of Wrocław: Kozanów, Pilczyce, and Pracze Odrzańskie. And for those who would like to go on a trip outside the city, we recommend Sokołowsko – an idyllic village in the mountains.

Taking a night walk on Saturday, 19th May, is an exceptionally good idea: over 80 institutions have prepared a special programme for the Night of Museums. That day, a new place on the cultural map of Wrocław – Reception located in the backyard full of neon signs at Ruska 46, will also have its opening. Due to that fact, we are looking at history of a few iconic neon signs hanging in this outdoor gallery.

Of course, we have prepared much more for you. In the journalistic section, you will find interviews with, Artur Liebhart – a creator and director of the Millennium Docs Against Gravity Film Festival, who we talk to about the programme of this year's edition of the event; Marek Stanielewicz – a friend of Eugeniusz Get Stankiewicz and a curator of Engraver's House talks about Get who would celebrate his 76th birthday on 19th May; and Mateusz Drygas – a creator of an Instagram project called Type of Wrocław who we talk about the most interesting typefaces in various spots of Wrocław.

Attention: the cultural abundance is upon us – find all the details in the calendar of events. Have a nice read!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 Kulturalni polecają
/ Cultural recommendations
Agnieszka Wolny-Hamkało, Daniel Brożek

5 Wierzymy w widza / We believe in the viewer
Millennium Docs Against Gravity Film Festival: Rozmowa z Arturem Liebhartem
/ Interview with Artur Liebhart

8 Nie śpimy – zwiedzamy! / Don't sleep – visit!
Noc Muzeów / Night of Museums

10 Dobry wieczór w neonowym Wrocławiu
/ Good evening in neon Wrocław
Historie wrocławskich neonów
/ Stories of Wrocław neon signs

12 Kochajcie kochać – prosił Smektała
/ Love to love, Smektała asked
Blues Brothers Day:
In Memory of Zdzisław Smektała

14 Wrocławskie rubieże: Fabryczna
/ Frontiers of Wrocław: Fabryczna
Spacer po Kozanowie, Pilczycach i Praczach Odrzańskich / A walk around Kozanów, Pilczyce and Pracze Odrzańskie

16 5 pytań do... Marka Stanielewicza
/ 5 questions to... Marek Stanielewicz
Wystawa „Urodziny pana Geta" w Domku Miedziorytnika / *Mr Get's Birthday* – an exhibition in Engraver's House

18 Kiedy jest poezja / When is poetry
III Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius
/ 3rd Silesius International Poetry Festival

20 Sąsiedzie, idziemy po ciebie!
/ Neighbour, we are coming for you!
Sąsiadujemy: lokalne inicjatywy na podwórkach
/ Neighbouring: local initiatives at the backyards

22 Pooddychaj kulturą w Sokołowsku
/ Take a breath of culture in Sokołowsko
Kulturalna wycieczka poza Wrocław
/ Cultural trip outside Wrocław

24 Czy twój umysł jest pełen dobroci?
/ Is your mind full of goodness?
Wystawa „Szczurołap" w Muzeum Współczesnym Wrocław / *The Ratcatcher* – an exhibition in Wrocław Contemporary Museum

25 Przeliteruj: Wrocław / Type: Wrocław
Type of Wrocław: Rozmowa z twórcą projektu
/ Interview with creator of the project

28 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

29 Majowe szarady / May riddles

30 KALENDARIUM WYDARZEŃ
/ SCHEDULE OF EVENTS

34 ✕ sztuki wizualne / visual arts
40 ▷ muzyka / music
49 ● film
52 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
59 ☰ literatura / literature
60 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

68 Травень у вроцлаві

70 Wrocławskim wiedźmom
/ To witches of Wrocław
Felieton wrocławski / Wrocław column

KULTURALNI POLECAJĄ

CULTURAL RECOMMENDATIONS

AGNIESZKA WOLNY-HAMKAŁO

poetka, prozaiczka, autorka sztuk teatralnych / poet, prose and play writer

Fala młodego – ambitnego i surowego – kina greckiego przetoczyła się przez kina. W Polsce żaden szanujący się kinoman nie może powiedzieć, że nic ciekawego nie dzieje się w greckim światku filmowym. Czas zająć się najnowszą grecką literaturą, która okazuje się równie bojowa, bezkompromisowa i oryginalna, co greckie filmy. Wrocławskie wydawnictwo Książkowe Klimaty ułatwia nam to zadanie, publikując szereg pozycji autorów w stylu Amandy Michalopoulu. Jej wydana właśnie powieść **„Dlaczego zabiłam moją najlepszą przyjaciółkę”** to bildungsroman, ale także rzecz o wolności, rewolucji, przyjaźni i literaturze, czyli coś akurat – jak myślę – na maj.

Najgorętszym wystawienniczym miejscem Wrocławia jest od kilku lat **Miejsce przy Miejscu 14** – prowadzona przez Łukasza Rusznicę galeria fotografii. Każda nowa wystawa potwierdza certyfikat jakości tej galerii. To prezentacje na światowym poziomie i gorące nazwiska młodej polskiej progresywnej fotografii. 17 maja otwarcie kolejnej wystawy – tym razem zdjęcia pokaże Piotr Bekas. Fotograf przyjmuje perspektywę przegrywa i wychodząc z tej pozycji, bada różne aspekty władzy. Jego podstawową emocją jest poczucie bezradności i to ono stanowi punkt wyjścia do relacji ze światem. Hermetyczne, interesujące, prowokujące. Czyli coś akurat – jak myślę – na maj.

Young – ambitious and raw – Greek cinematography invaded our cinemas. You won't hear from any Polish self-respecting cineaste that nothing interesting is going on in the Greek film industry. It's time to take a look then at Greek literature which turns out to be as feisty, uncompromising, and original as Greek movies. Książkowe Klimaty, a publishing company from Wrocław, makes that task easier for us by publishing a number of books by authors whose style resembles Amanda Michalopoulou. Her recently published novel ***Why I Killed My Best Friend*** is a Buildungsroman which also talks about freedom, revolution, friendship, and literature, so I guess it's a perfect read for May.

For a few years now, the coolest exhibition place in Wrocław is **Miejsce przy Miejscu 14** – a photography gallery run by Łukasz Rusznica. Each new exhibition confirms its quality certificate. World class presentations and the most popular names of young Polish progressive photography. Another exhibition starts on 17th of May – this time we will have a chance to see photographs by Piotr Bekas. The photographer adapts a position of a looser and explores various aspects of power from that perspective. His primary emotion is feeling helpless and that's a starting point for his relations with the world. Hermetic, interesting, and provoking, so I guess it's perfect for May.

DANIEL BROŻEK

krytyk, kurator, kompozytor / critic, curator, composer

Na majowe **Canti Spazializzati**, które odbędzie się 26.05 w Klubie Proza, zaproszone zostało Biuro Dźwięku Katowice – najprężniejszy polski projekt edukacyjno-społecznościowy osadzony w muzyce elektronicznej. Piotr Ceglarek zaprezentuje kompozycję oktofoniczną oraz najnowsze osiągnięcia BDK. Kwadrofoniczne premiery przygotowali przedstawiciele wrocławskiej sceny: Beniovska i Michał Sember.

Warto śledzić nowości oficyn kasetowych. Od **Czaszka (rec.)**: Zaumne (taneczny sonoryzm), Januszewski and Szlazak, czyli Stuart Chalmers i Ekoplekz – gwiazdy brytyjskiej sceny lo-fi tape music oraz Melfi (minimalistyczny pop z muzyką konkretną i folkową plądrofonią). Z kolei z katalogu **Pointless Geometry**: Wrong Dials (wielowarstwowe kompozycje elektro-akustyczne z transową dynamiką).

Zachęcam też do poszerzania wiedzy o świecie dźwięku wychodzącym poza kulturę muzyczną w ramach **„Lekcji Słuchania”** organizowanych przez Pracownię Badania Pejzażu Dźwiękowego UWr. Na najbliższym spotkaniu (23.05) Tomasz Sielicki opowie o tramwajach w dźwiękosferze wrocławskich ulic przełomu XIX i XX w.

The Katowice Sound Department – the most dynamic Polish educational and social project dealing in electronic music – was invited to the **Canti Spazializzati**, which will take place on the 26th of May at the Klub Proza. Piotr Ceglarek will present an octophonic composition and the latest achievements of the KSD. Quadraphonic premieres were prepared by representatives of the Wrocław scene: Beniovska and Michał Sember.

It is also worth paying attention to the new releases of cassette labels. **Czaszka (rec.)** released: Zaumne (dance sonorism), Januszewski and Szlazak, a.k.a. Stuart Chalmers and Ekoplekz – stars of British lo-fi tape music scene, and Melfi (minimalist pop with concrete music and folk plunderphonics). Meanwhile, Pointless Geometry also has some great things in store for us: Wrong Dials (multi-layered electro-acoustic compositions with trance dynamics).

I also encourage everybody to broaden your knowledge of the world of sound going beyond musical culture by taking part in the ***Listening Lessons*** organised by the University of Wrocław's Sound Landscape Research Studio. During the upcoming meeting on the 23rd of May, Tomasz Sielicki will talk about trams in the soundscape of the streets of Wrocław at the turn of the 19th and 20th centuries.

Daniel Brożek fot. Maciej Bielawski; Agnieszka Wolny-Hamkało fot. mat. własne

WIERZYMY W WIDZA

kadr z filmu „Genesis 2.0"

Między 11 a 20 maja w Dolnośląskim Centrum Filmowym odbędzie się wrocławska odsłona 15. Millennium Docs Against Gravity – największego w Polsce festiwalu kina dokumentalnego i non-fiction. Z dyrektorem imprezy, Arturem Liebhartem, rozmawiamy o tym, jak zmieniła się od pierwszej edycji festiwalu sytuacja polskiego dokumentu.

15. edycja to dla festiwalu mały jubileusz i okazja do wspomnień. Co zainspirowało powstanie przeglądu? Co było bezpośrednim impulsem dla pierwszej edycji?

15 lat temu kinowy film dokumentalny właściwie w Polsce nie istniał – i to zarówno pod względem produkcji rodzimych, jak i możliwości obejrzenia w kinach filmów zagranicznych. Żaden festiwal filmowy nie miał też w programie konkursu dla pełnometrażowego filmu dokumentalnego. Obserwowałem z podziwem rozwój kina dokumentalnego na Zachodzie, jego różnorodność, zaangażowanie w tematy społeczne i zwiększającą się popularność. Zdecydowałem się na stworzenie festiwalu filmowego dedykowanego temu gatunkowi filmowemu, adresując go (ambitnie) do szerokiej widowni, głosząc (bezczelnie) mediom, że mamy do czynienia z rewolucją gatunkową. Uwierzyła mi zarówno publiczność, jak i media. W 2004 roku pokazaliśmy na jednej sali w warszawskiej Kinotece przez tydzień 19 filmów, na które przyszło ponad 4000 widzów. Nagłówki w mediach krzyczały: „Dokument jednak żyje". A ja zabierałem się już do następnych etapów – dystrybucji kinowej filmów festiwalowych tak, aby to nasze święto kina dokumentalnego istniało w świadomości przez cały rok oraz stworzenia koalicji medialnej, organizacyjnej i sponsorskiej.

Jak od tego czasu zmienił się krajobraz dokumentalny w Polsce?

Zmiany są ogromne. Nikogo już dziś w Polsce nie dziwi film dokumentalny w repertuarze kin czy w programie każdej szanującej się telewizji, w tym kanałów płatnych. Festiwal bez wątpienia się do tego przyczynił: polscy twórcy uznanych na świecie filmów dokumentalnych (Bartek Konopka, Paweł Łoziński czy Piotr Stasik) przyznają się do inspiracji festiwalem Millennium Docs Against Gravity. Po to, by wymieniać się doświadczeniami i pomagać debiutantom, założyliśmy DOC ALLIANCE, czyli koalicję siedmiu festiwali europejskich. W ramach tej współpracy wysyłamy w tym roku wrocławiankę, Agnieszkę Zwiefkę, na festiwal do Cannes, celem prezentacji jej projektu filmowego zatytułowanego „Blizny".

We Wrocławiu festiwal obecny jest przez niemal połowę swojej historii. Co spowodowało, że wyszedł poza Warszawę i co spowodowało, że pierwsza pozawarszawska edycja odbyła się we Wrocławiu właśnie?

Dla mnie wybór był oczywisty: wspaniałe nowoczesne kino wielosalowe o ambitnym repertuarze – Dolnośląskie Centrum Filmowe – i wspaniała wymagająca publiczność, otwarta na wyzwania i zaskoczenia, gotowa na konfrontację z czymś, czego nie zna. Obecnie Millennium

Docs Against Gravity odbywa się równolegle w pięciu miastach: Warszawie i Wrocławiu, a także Gdyni, Bydgoszczy i od tego roku w Lublinie. Filmy, które zakwalifikowane zostały do konkursu głównego w Warszawie, tworzą również konkurs w pozostałych miastach, gdzie lokalne jury przyznają nagrody. Tak jest we Wrocławiu, gdzie kapituła przyznaje Grand Prix Dolnego Śląska ufundowane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego. W tym roku laureata spośród trzynastu fantastycznych propozycji wybiorą: muzyk Maciej Kurowicki, dyrektor instytucji Odra-Film prowadzącej DCF Jarosław Perduta, dziennikarka kulturalna Magda Piekarska oraz producent Arkadiusz Wojnarowski.

Jakby tego było mało, w drugi weekend festiwalu z kilkoma wybranymi z programu filmami gościmy w 20 innych miastach w Polsce w ramach Weekendu z Millennium Docs. Pod tym względem nasz festiwal jest unikalnym na kontynencie, jeśli nie na świecie.

Co roku w programie Docs Against Gravity wyłapać można dominujące tematy czy wątki, które twórcy podejmują szczególnie chętnie. Jakie będą motywy przewodnie 15. edycji?

Wierzymy w widza i jego ciekawość świata. Hasło, które towarzyszyło nam w pierwszych latach festiwalu – „Zobacz, czy rozumiesz świat i czy świat rozumie ciebie" – opisywało relacyjność odbioru filmów, o jaką nam chodziło. Nie uciekamy od tematów drażliwych, kontrowersyjnych czy stawiających pytania, które sprawdzają, czy przypadkiem nie bierzemy błędnie pewnych pojęć lub prawd za oczywiste. Opisujemy świat filmami wypływającymi z różnych kultur, wrażliwości i punktów widzenia. Jeśli miałbym się pokusić o wyłonienie kilku szerszych tematów z 60 filmów, które pokażemy w maju we Wrocławiu, to jest to kwestia przyspieszenia technologicznego, nad którym przestaliśmy panować i zdawać sobie sprawę z jego konsekwencji dla przyszłości człowieka. Innym tematem jest „wolność od" i „wolność do" – jak się wyłączyć, jak nie być wbrew naszej woli aktorami nie naszego konfliktu. Z drugiej strony: jak być aktywnym, a nie biernym; jak definiować swój interes i widzieć go jako interes wspólny.

Których filmów podczas tej odsłony festiwalu nie można przegapić?

Lista filmów nie do przegapienia jest długa. Każdy powinien znaleźć swoją ścieżkę w repertuarze festiwalu – co komu w duszy gra. Jeśli ktoś ma czas tylko na kilka pozycji, to na pewno powinien zainteresować się tytułami: „Genesis 2.0", „Czyściciele internetu", „Twarze, plaże", „Książę i dybuk" czy „Człowiek delfin", przedstawiający Jacquesa Mayola, bohatera fabuły „Wielki Błękit". Do Wrocławia wraca Peter Mettler z filmem „Stając się zwierzęciem". Ten film dowodzi, iż doświadczenie sztuki filmowej w kinie nadal potrafi być magią.

Rozmawiał: Kuba Żary

kadr z filmu „Twarze, plaże"

From the 11th to the 20th of May, the Lower Silesian Film Centre will host the 15th edition of the Millennium Docs Against Gravity in Wrocław – Poland's largest festival of non-fiction and documentary films. We talked to the director of the event, Artur Liebhart, about how the situation of Polish documentary film making has changed since the first edition of the festival.

The 15th edition is a small anniversary for the festival and an opportunity for some reminiscence. What inspired the creation of the review? What was the direct stimulus for organising the first edition?

15 years ago, documentary films intended for cinema showings practically did not exist in Poland, both in terms of domestic productions, as well as the possibility of watching foreign films in cinemas. No film festival had a competition for feature-length documentary films in its programme. I watched the development of documentary cinema in the West, its diversity, involvement in social issues and growing popularity with admiration. Eventually, I decided to establish a film festival dedicated to this genre, addressing it (ambitiously) to a wide audience, proclaiming (blatantly) to the media that we are dealing with a genre revolution. Both the audience and the media actually believed me. In 2004, we screened 19 films in one cinema room in Warsaw's Kinoteka in a week's time, attracting over 4,000 viewers. The headlines in the media claimed that "The documentary is alive after all!" And I started working on the next stage – distribution of festival films in cinemas, so that our celebration of documentary films could be present in the awareness of our audience throughout the year, and creating a media, organisational and sponsorship coalition.

How has the documentary landscape in Poland changed since then?

The changes have been enormous. These days, nobody in Poland is surprised by documentary films in a cinema repertoire or in the programming of every self-respecting television station, including premium channels. The festival has undoubtedly played its part in this: Polish makers of internationally recognised documentaries (Bartek Konopka, Paweł Łoziński and Piotr Stasik) admit to being inspired by the Millennium Docs Against Gravity festival. In order to exchange experiences and help newcomers, we founded DOC ALLIANCE, a coalition of seven European festivals. As part of this cooperation, this year we are sending Agnieszka Zwiefka, a screenwriter from Wrocław, to Cannes Festival for a presentation of her film project entitled *Blizny* (*Scars*).

WE BELIEVE IN THE VIEWER

kadr z filmu „Człowiek delfin"

The festival has been present in Wrocław for almost half of its history. What caused it to spread outside Warsaw and what made you choose Wrocław as the location of the first edition outside Warsaw?

For me, the choice was obvious: a great modern multi-screen cinema with an ambitious repertoire – the Lower Silesian Film Centre – and a great demanding audience, open to challenges and surprises, ready to face something they do not know. Currently, Millennium Docs Against Gravity takes place simultaneously in five cities: Warsaw and Wrocław, as well as Gdynia, Bydgoszcz and, since this year, Lublin. The films that were selected for the main competition in Warsaw area also featured in local competitions in other cities, where local juries present awards. This is the case in Wrocław, where the Chapter awards the Lower Silesian Grand Prix sponsored by the Marshal of the Voivodeship. This year, the winner will be selected from thirteen fantastic proposals by musician Maciej Kurowicki, director of the Odra-Film, managing institution of the Lower Silesian Film Centre, Jarosław Perduta, cultural journalist Magda Piekarska and producer Arkadiusz Wojnarowski.

As if that wasn't enough, on the second weekend of the festival, we are going to visit 20 other cities in Poland with a few films selected from the programme as part of the Weekend with Millennium Docs event. In this respect, our festival is unique on the continent – if not in the world.

Every year, the Docs Against Gravity programme focuses on a number of dominant topics, subjects, which the creators are particularly willing to take up. What will be the main themes of the 15th edition?

We believe in the viewer and their curiosity of the world. The slogan that accompanied us in the first years of the festival – "See if you understand the world and if the world understands you" – described exactly the relativity of the reception of films that we wanted to show. We do not shy away from topics that are sensitive, controversial or that question the viewers, asking them whether they take certain concepts or truths for granted incorrectly. We describe the world with films from different cultures, sensitivities and points of view. If I were to try and identify a few broader topics among the 60 films we will show in Wrocław in May, there is the question of acceleration of technological progress, that we lost control over, and we are not aware of the consequences for the future of human kind. The second topic is "freedom from" and "freedom to" – how to switch off, how to avoid being actors in the conflicts of others against our will. On the other hand, the films show us how to be active instead of passive; how to define one's own interest and see it as a common interest.

Which films shouldn't be missed during this edition of the festival?

The list of must-see films is long. Everyone should find their own films in the festival's repertoire, depending on what they feel deep inside. If somebody only has time for a few films, then they should definitely take an interest in *Genesis 2.0, The Cleaners, Faces Places, The Prince and the Dybbuk* and *Dolphin Man*, presenting Jacques Mayol, the protagonist of *The Big Blue*. Peter Mettler returns to Wrocław with his film *Becoming Animal*. This film proves that the experience of the film art in cinema can still be magic.

Interview: Kuba Żary

15. MILLENNIUM DOCS AGAINST GRAVITY FILM FESTIVAL

11—20.05

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre

www.docsag.pl

DocsAGWroclaw

→ s. 50

NIE ŚPIMY – ZWIEDZAMY!

Zastanawialiście się kiedyś, jak wygląda niedostępny gmach Dworca Nadodrze albo kabina operatora w kinie Nowe Horyzonty? Zainteresował was Rewir Twórczy Swojczycka, ale nie dotarliście jeszcze w te rejony miasta? A może chcielibyście zasiąść w Recepcji – nowej kulturalnej przestrzeni w podwórku Ruska 46 – i posłuchać o wrocławskich neonach, a dzieci oddać pod opiekę animatorów na czas kreatywnych warsztatów? Pora na kolejną Noc Muzeów we Wrocławiu!

Zanim idea wydarzenia dotarła do Wrocławia, zainaugurowana została w Berlinie w 1997 roku. W ciągu kilku lat stała się imprezą o skali europejskiej, w której udział bierze około 120 miast, odbywającą się zawsze w trzeci weekend maja – w okolicy Święta Muzealnika. Polskim prekursorem Nocy Muzeów był w 2003 roku Poznań, za którego przykładem zaczęto wprowadzać imprezę do kalendarza stałych imprez kulturalnych w innych polskich miastach. Popularność Nocy Muzeów rośnie nie tylko wśród zwiedzających – w nadchodzącej edycji we Wrocławiu weźmie udział ponad 80 instytucji, które zaproponują zarówno możliwość zwiedzania swoich przestrzeni, jak i 200 wydarzeń organizowanych specjalnie na tę okazję.

Odwiedzającym wstęp dozwolony

Poszukiwaczy tajemnic mogą szczególnie zachęcić miejsca, które na co dzień zamknięte są dla zwiedzających, a skrywają w swoich przestrzeniach prawdziwe perełki. W Noc Muzeów swoje korytarze otworzy dla gości galeria MovieGate znajdująca się w schronie pod placem Solnym, która udostępni unikatową kolekcję rekwizytów i kostiumów pochodzących z największych filmowych produkcji oraz zabierze nas w świat historii ostatnich dni Festung Breslau. Amatorów sztuki radiowej zapraszamy do zwiedzania redakcji Radia Wrocław i Radia LUZ – goście będą mogli zajrzeć do newsroomu, poznać właścicieli ulubionych głosów, znanych z radioodbiorników, czy spróbować swoich sił na antenie. Podczas Nocy Muzeów obchodzić będziemy również 150-lecie pierwszego przejazdu kolejowego z Dworca Nadodrze – w programie zaplanowano m.in. zwiedzanie zakamarków dworca i wieczorny videomapping z elementami historii kolei.

Z dala od centrum

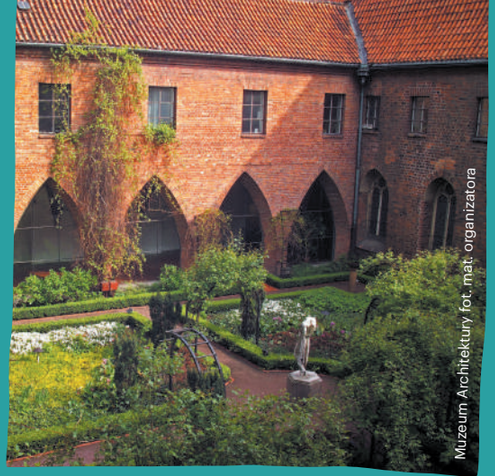
Warto pamiętać, że Noc Muzeów to nie tylko wydarzenia odbywające się w ścisłym centrum miasta, bowiem drzwi otwarte będą choćby na Wybrzeżu Wyspiańskiego w Muzeum Odry, gdzie w ładowniach barki towarowej „Irena" i dźwigu pływającego „Wróblin" prowadzone będą między innymi warsztaty modelarskie dla dzieci z pokazami pływających modeli statków oraz wystawy i projekcje multimedialne. Z kolei na północy miasta fascynaci militariów będą mieli możliwość zwiedzania XIX-wiecznych fortyfikacji miasta: Fortu Piechoty nr 6 udostępnionego przez Wrocławskie Stowarzyszenie Fortyfikacyjne oraz Fortu Wrocław nr 9 – Muzeum Militarnego. Programy przewidują zwiedzanie terenu fortów, prezentacje historycznej i współczesnej broni oraz wystawy fotografii. Rewir Twórczy Swojczycka zaprasza tymczasem w swoje rejony na wernisaż prac artystów związanych z pracownią Swojczycka 118, prezentujących ceramikę, malarstwo, fotografię czy rzeźbę. W programie również znalazł się wieczorny spektakl teatralny i tajemnicza, nocna Wieczerza Mistrzów.

DobraNocka w muzeach

Wiele wydarzeń Nocy Muzeów rozpoczyna się już w ciągu dnia, co zostało zaplanowane z myślą o najmłodszych uczestnikach wydarzenia. Wśród wielu zajęć dla rodzin z dziećmi wymienić można choćby grę terenową w Muzeum Architektury, sesję fotograficzną w weselnym stylu i zajęcia plastyczne w Muzeum Etnograficznym, koncerty dla najmłodszych w Narodowym Forum Muzyki czy warsztaty pieczenia macy i naukę tańca izraelskiego w Domu Edyty Stein. Podczas Nocy Muzeów nastąpi również oficjalne otwarcie Recepcji – nowej przestrzeni kulturalnej we Wrocławiu, prowadzonej przez Strefę Kultury Wrocław. Program otwarcia wypełniony jest warsztatami dla dzieci i dorosłych, podczas których uczestnicy będą rozbudowywać tekturowymi neonami galerię w podwórku Ruska 46, malować wysokie kamienice wielkoformatowych wymiarów 3D czy zapoznawać się z techniką sitodruku. W Recepcji, jako miejscu spotkań odwołującym się do kolorytu lokalnego przestrzeni, odbędą się spotkania, podczas których uczestnikom zostanie przybliżona historia wrocławskich neonów.

Program Nocy Muzeów jest jednak znacznie bardziej obfity w miejsca i wydarzenia. Aby ułatwić zwiedzającym poruszanie się po lokalizacjach, zorganizowano bezpłatną linię autobusową M2, kursującą do najbardziej oddalonych placówek w godzinach 17:00–23:00. Uruchomiona zostanie również tramwajowa trasa muzealna M1 – na torach pojawią się dawne modele Konstal z 1960 i 1972 roku.

Paulina Dufrat



Muzeum Architektury fot. mat. organizatora

DON'T SLEEP – VISIT!

Have you ever wondered what the inaccessible building of the Nadodrze Railway Station or the cinematographer's cabin in the Kino Nowe Horyzonty looks like? Have you been interested in Rewir Twórczy Swojczycka, but haven't had the opportunity to visit that part of the city yet? Or maybe you always wanted to come to Reception – the new cultural space in the Ruska 46 backyard – and learn more about the neon signs of Wrocław, while your children are under the care of animators for the duration of creative workshops? It is time for the next Night of Museums in Wrocław!

Muzeum Odry fot. mat. organizatora

Before the idea of the event reached Wrocław, it was inaugurated in Berlin in 1997. Within a few years, it became a European-scale event, with around 120 cities joining the fun on the third weekend of May, around International Museum Day. Polish participation in the Night of Museums started in 2003 with Poznań, and following its example, many other Polish cities introduced the event to their schedules of regular cultural events. The popularity of the Night of Museums is growing not only among the visitors – the upcoming edition in Wrocław will be joined by over 80 institutions, which will offer the opportunity to visit their spaces and organise over 200 special events for this occasion.

Visitors are allowed to enter

The mystery seekers will be surely be happy about visiting places which are closed to visitors on a daily basis and which hide real gems inside their spaces. During the Night of Museums, the MovieGate gallery, located in a shelter under the Salt Square, will open its doors to visitors. It will present its unique collection of props and costumes from the largest film productions and will take us into the world of history, presenting the final days of Festung Breslau. Radio enthusiasts are invited to visit the Radio Wrocław and Radio LUZ offices – guests will have an opportunity to take a sneak peek into the newsroom, meet their favourite voices from the radio stations, or try their hand at performing live on air. During the Night of Museums, we will also celebrate the 150th anniversary of the first train ride from the Nadodrze Railway Station – the programme includes sightseeing of the station's nooks and crannies and evening video-mapping with elements of railway history.

Away from the centre

It is worth remembering that the Night of Museums is not only about events taking place in the very heart of the city, as the doors will be open, for example, in the Odra Museum on Wybrzeże Wyspiańskiego Street, with model-making workshops for children with demonstrations of floating ship models, as well as exhibitions and multimedia projections will be organised in the holds of the "Irena" cargo barge and the "Wróblin" floating crane. In the north of the city, fans of all things military will have the opportunity to visit the 19th century city fortifications: Infantry Fort No. 6, made available by the Wrocław Association for Fortifications, and Wrocław Fort No. 9 – the Military Museum. The programmes include sightseeing of the forts, presentations of historical and contemporary weapons, and exhibitions of photographs. In the meantime, Rewir Twórczy Swojczycka would like to invite everybody to an opening of an exhibition of works by artists associated with the Swojczycka 118 studio, presenting ceramics, painting, photography and sculpture. The programme will also include an evening theatre performance and a mysterious night-time Supper of the Masters.

Good night in museums

Many events of the Night of Museums start during the day, catering to the youngest participants of the event. The activities prepared for families with children include an urban game at the Museum of Architecture, a wedding photography session and art classes at the Ethnographic Museum, concerts for children at the National Forum of Music, as well as matzah baking workshops and learning Israeli dance at the Edith Stein House. The Night of Museums will also bring the official opening of Reception – a new cultural space in Wrocław, operated by the Culture Zone Wrocław. The opening programme is filled with workshops for children and adults, during which participants will expand the gallery in the Ruska 46 backyard with cardboard neon signs, paint large-format 3D townhouses and learn more about the screen printing technique. Reception is also a meeting place referring to the colours of the local space, which is why the opening will also feature a number of meetings, during which the participants will be introduced to the history of the Wrocław neon signs.

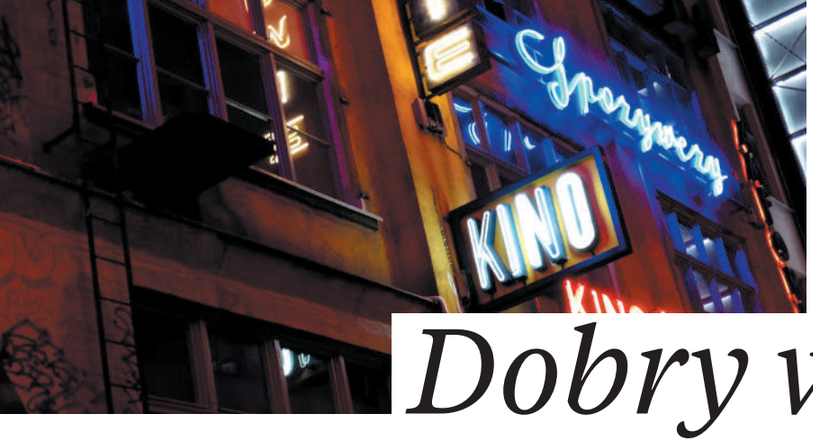
However, the Night of Museums programme encompasses many more places and events. In order to make it easier for the visitors to travel around the locations, a free M2 bus line was organised, running to the most remote locations between 5:00 p.m. and 11:00 p.m. The M1 museum tram line will also be launched, featuring old Konstal trams from 1960 and 1972.

Paulina Dufrat

NOC MUZEÓW / NIGHT OF MUSEUMS

19.05 / Wstęp bezpłatny / Free entrance

www.wroclaw.pl/noc-muzeow



Dobry wieczór w neonowym Wrocławiu

Od kilku lat jedno z podwórek przy Ruskiej 46 jest najjaśniejszym punktem na mapie nocnego Wrocławia. Każdy ze świetlnych znaków ma do przekazania swoją własną opowieść. Oto krótka historia miasta pisana świecącymi literami.

For a few years now, one of the backyard at Ruska 46 is the brightest point on the night map of Wrocław. Each of luminous signs has its own story to tell. Here is a brief history of the city, written with glowing letters.

Wrocław Główny

Wsiąść do pociągu byle jakiego... i wysiąść na dworcu Wrocław Główny. W neonowym mikrokosmosie, który witał przyjezdnych potężnymi, świetlnymi napisami, dając przedsmak widoków, jakie czekają na nich na ulicach nocnego miasta.

Kiedy pod koniec lat 70. piosenka „Remedium" stawała się przebojem, gmach dworca głównego we Wrocławiu rozświetlało 12 neonowych napisów. Można je było zobaczyć przy wjazdach na hale peronowe, na peronach i oczywiście nad wejściami – głównym przy ul. Świerczewskiego oraz prowadzącym przez tunel od strony ul. Suchej.

Całości dopełniały świetlne reklamy w głównej hali dworca, m.in. neon kas biletowych, apteki czy kina. Bo tak jak podróż bez biletu, ale za to z zielonym kamykiem w ręku miała być remedium na jesienną chandrę, tak neony nocnego miasta pozwalały na chwilę uciec od szarej rzeczywistości dnia.

To get on a random train... and arrive at Wrocław Główny Railway Station. In the microcosmos of neon signs which welcomed the travellers with its powerful, luminous letters, being the first indication of the views they were going to enjoy walking down the streets of the city at night.

When in the late '70s the song *Remedy* was becoming a hit, the railway station building in Wrocław was illuminated with 12 neon signs. They were placed at the entrance to the train sheds, at the platforms and, of course, above the entrance to the building – the main one at Świerczewskiego street and the other one located at the end of the tunnel at Sucha street.

Neon signs advertising places such as a ticket counter, a pharmacy or a cinema, were placed in the main hall of the station building as well. Because just like a trip without a ticket but with a green stone held in your hand was supposed to be a remedy for the autumn blues, the neon signs of the city helped us escape the dull reality for a moment.

Kino Dworcowe

Większości wrocławian Kino Dworcowe kojarzy się z projekcjami filmów erotycznych, z których (męska w większości) publiczność dyskretnie wymykała się parę minut przed końcem seansu. Choć był to tylko krótki i bynajmniej nie najważniejszy epizod w jego historii, zapewnił mu niechlubną sławę.

Może pod względem komfortu widzów Dworcowe nie mogło konkurować z nowoczesnymi multikinami, ale za to miało w sobie to „coś". Niepowtarzalną atmosferę starego kina, w którym unoszą się duchy przeszłości. Na swoim ulubionym fotelu w czwartym rzędzie oglądał tu filmy jego legendarny bywalec, Zbigniew Cybulski. Częstym gościem był też „poeta wyklęty", Rafał Wojaczek, który zachodził do kina po wizycie w dworcowym barze.

Dworcowe powstało w 1948 r., by umilić czas podróżnym. Zostało otwarte jako jedno z pierwszych powojennych kin we Wrocławiu, zakończyło działalność jako ostatnie w Europie kino funkcjonujące na dworcu. Pożegnalny seans odbył się 4 marca 2010 r.

Most people from Wrocław associate Kino Dworcowe (Railway Station Cinema) with screenings of erotic films – the audience (the majority of which was male) used to sneak out stealthily a few minutes before the end of the film. Although it was a short, and definitely not the most important, episode in its history, the cinema gained its infamy.

Maybe the Dworcowe couldn't compete with modern multiplexes in terms of comfort but it had that special "something" instead. The unique atmosphere of an old cinema, where the ghosts of the past are still present. The legendary denizen of the cinema, Zbigniew Cybulski, watched the films from his favourite chair in the fourth row. The "poète maudit" Rafał Wojaczek was another frequent guest here, who used to watch films after visiting a bar also located at the station.

The Dworcowe was established in 1948 in order to let the travellers while away the time. It was one of the first cinemas opened in Wrocław after the war and was closed being the last cinema in Europe situated at a railway station. The valedictory screening took place on 4 March 2010.

fot. mat. Fundacja Neon Side Wrocław

Good evening in neon Wrocław

Rumcajs i Hanka

Z Rzacholeckiego Lasu na dachy wrocławskich budynków. Rumcajs i Hanka. Najsłynniejsza para w historii czechosłowackiej animacji.

Serial o Rozbójniku Rumcajsie powstał w 1967 roku na podstawie powieści Václava Čtvrtka. Bajka o przygodach poczciwego rozbójnika oraz jego zmaganiach ze złym Księciem Panem i jego dworem szybko podbiła serca polskiej publiczności.

Sympatia wrocławian do pary z Rzacholeckiego Lasu zaowocowała nadaniem ich imion dwóm sąsiadującym ze sobą sklepom Społem przy ul. Powstańców Śląskich. Potężny Rumcajs i subtelna Hanka przez lata zerkali na siebie z dachów budynków, puszczając do siebie czasem neonowe oko. Towarzyszył im również Cypisek, który jednak – jak to z młodymi rozbójnikami bywa – pewnego dnia zniknął i słuch po nim zaginął.

Kiedy w 2010 roku sklepy przejął popularny dyskont, świetlne szyldy musiały zniknąć. W ten sposób trafiły do kolekcji Neon Side.

From the Rzacholecki Forest to the roofs of Wrocław buildings. Rumcajs and Hanka. The most famous couple in the history of Chechoslovakian animation.

A cartoon about Rumcajs – the bandit created in 1967 and based on the novel written by Václav Čtvrtek – tells the adventures of the good-natured bandit and his fight with the evil Prince and his court. It won the hearts of the Polish audience really fast.

Wrocław and its citizens liked the couple from the Rzacholecki Forest so much, they named after them two Społem shops located next to each other at Powstańców Śląskich street. For years, huge Rumcajs and subtle Hanka looked at each other from the roofs of the buildings, winking at each other from time to time with their neon eyes. Cypisek was nearby as well. One day, however, as a typical young bandit, he simply disappeared and we never heard from him again.

When in 2010 the shops were bought by a popular discount store, the neon signs had to go. This is how they ended up in the collection of the Neon Side.

Grand Hotel

Alkohol, śmietanka towarzyska, miłość za dolary... I świecący pięknym, czerwonym światłem neon jak obietnica luksusowego świata. W czasach PRL-u Grand Hotel był najbardziej eleganckim i „europejskim" hotelem w mieście. Bawiło w nim wiele znamienitych postaci, w tym gwiazdy polskiego kina: Zbigniew Cybulski, Marian Kociniak czy Jan Kobuszewski.

Wybudowany na przełomie XIX i XX wieku, nosił początkowo nazwę Hotel du Nord (Hotel Północny). Secesyjny gmach długo był wizytówką Wrocławia. Zniszczony w czasie wojny, w połowie lat 50. przeszedł gruntowną renowację, w czasie której został pozbawiony oryginalnego detalu, zarówno na elewacjach, jak i we wnętrzach.

W nowym wcieleniu Grand tętnił życiem do końca lat 70. Później zaczął przegrywać z konkurencją. Powoli popadał w ruinę, by pod koniec lat 90. ostatecznie zamknąć swoje drzwi. Teraz czeka na nowe życie.

Alcohol, the crème de la crème of the society, love in exchange for dollar bills... And the beautiful, red light of the neon sign, like a promise of the luxurious world. In the times of Polish People's Republic, the Grand Hotel was the most elegant and "European" hotel in the city. A lot of distinguished figures, including the stars of the Polish cinematography such as Zbigniew Cybulski, Marian Kociniak or Jan Kobuszewski, stayed there at the time.

It was built at the turn of the 20th century and called Hotel du Nord (Northern Hotel) at first. The Art Nouveau building was a landmark of Wrocław for a long time. It was later destroyed during the war, and then thoroughly renovated in the mid-1950s. As a result, the outside of the building, as well as its interiors, lost the original details.

The hotel got a new look and was a bustling place till the end of the '70s. Then, it started to lose with other hotels, slowly falling into ruin and finally, in the late '90s, it was closed for good. It's now waiting for a new life.

Daniela Szymczak *Fundacja Neon Side Wrocław*

Recepcja

Jeszcze do niedawna klubogaleria Neon Side, gdzie (zarówno wewnątrz, jak i zewnątrz) swój nowy dom znajdowały dziesiątki historycznych neonów reklamowych. Można by nawet rzec, że nowy stary, bowiem w tym miejscu funkcjonowało niegdyś przedsiębiorstwo Reklama, w którym m.in. wspominane w tym artykule neony powstawały.

W międzyczasie podwórko Ruska 46 stało się enklawą działań artystycznych i aktywności kulturalnych; siedzibą wielu artystów, muzyków, organizacji, stowarzyszeń, fundacji, instytucji działających w różnorodnych dziedzinach kultury (m.in. TIFF Center, Małe Instrumenty, Studio BWA, Art Brut czy Strefa Kultury Wrocław).

Z tego względu Recepcja (otwarcie: 19.05) ma być centrum informacji kulturalnej, dedykowanym alternatywnej, nietypowej stronie miasta. Funkcjonowanie Recepcji zostanie podzielone na dwa cykle: dzienny i nocny. W ciągu dnia stanowić będzie przestrzeń coworkingu i relaksu przy dobrej kawie, wieczorem natomiast zamieni się w miejsce spotkań przy inspirowanych galerią neonów drinkach.

Until not so long ago, the club and gallery Neon Side where (both inside and outside) dozens of historic advertising neon signs found its new home. We could even say new and old at the same time, as it is exactly the same building where the Reklama company operated, producing, for example, the above mentioned neon signs.

In the meantime, the patio at Ruska 46 became a place for artistic and cultural activities, residence of many artists, musicians, and a headquarters for organisations, associations, foundations, and institutions operating in various fields of art (for example TIFF Center, Małe Instrumenty, Studio BWA, Art Brut or Culture Zone Wrocław).

Due to that fact, Reception (opening: 19 May) is going to be a cultural information centre, dedicated to alternative, unusual side of the city. Its working hours will be divided in two cycles: day and night. During the day it will be a co-working space where we can relax with a cup of good coffee, while at night it will change into a meeting place offering drinks inspired by the neon signs.

Magdalena Klich

KOCHAJCIE KOCHAĆ – *prosił Smektała*

Zmarłego w styczniu tego roku wrocławskiego dziennikarza, felietonistę, literata, aktora i showmana, Zdzisława Smektałę, wspomina jego przyjaciółka, Wanda Ziembicka-Has.

Nie wiedziałam,
że kiedyś przyjdzie ta chwila,
a jednak dziś mi ciężko,
a przecież boli nad wyraz.

Był moim wspaniałym kolegą, a właściwie kumplem znającym od lat 70-tych moje tajemnice – nie tylko zawodowe. Gdy pojawił się we Wrocławiu, pisał już wiersze, które ja czytałam w swoich audycjach radiowych. To był od początku barwny ptak naszego dziennikarskiego środowiska, kochający – jak sam mawiał – zapach wrocławskich ulic. Sam pochodził ze Zgorzelca i do końca życia swojemu miastu urodzenia poświęcał wspomnienia, zapiski i przyjaźnie (szczególnie te greckie ze środowiska osiadłego w ramach emigracji politycznej). Zawsze chciał zostać pisarzem, bo sam narkotycznie wąchał książki, upajał się światową literaturą jak dobrym alkoholem i namawiał nas, wokół niego skupionych, do ich czytania.

Zdzisław Smektała pisywał do „Odry", „Akcentu" i dawno temu do młodzieżowego „Radaru". Był świetnym dziennikarzem-obserwatorem, dociekliwym felietonistą i wrocławskim showmanem. To autor dziesięciu ważnych książek, począwszy od debiutu w „Czytelniku", który opublikował „Krzywe ryło". Potem już łatwiej było przekonać innych wydawców do „Chciwego żywota grajka" czy „Liszaju" lub też prowokującego „Pica". Ponieważ był wielkim fanem bluesa i jazzu, w roku 1998 napisał i wydał „Jazz baba riba, czyli obrazki z bitloczasów" (stąd używane przez Smektałę zawołanie: *no to cześć jazz baba riba!*). Potem zainicjował zorganizowanie we Wrocławiu cenionego w Polsce i Europie festiwalu Blues Brothers Day z udziałem muzyków i wykonawców z różnych środowisk – to na tym festiwalu w 1999 roku śpiewak operowy, Tadeusz Pszonka, odśpiewał „Karawanę" Diuka Ellingtona.

Był ważnym felietonistą miasta, walczył z cenzurą i zajadłymi antagonistami, bo to od jego tekstów przegląd wrocławskiej prasy zaczynali urzędnicy. Kiedy gromił to, co nie podobało się jemu i wielu mieszkańcom płacił ie raz za to wysoką cenę. Niemniej jednak poczucie humoru pozostało z nim do końca. Miał go w nadmiarze, było jego znakiem rozpoznawczym – nie tylko w literaturze, którą tworzył, ale i w dworowaniu z najbliższych kolegów i przyjaciół. W sposób nader barwny i dosadny przekazywał swoje poglądy na bieżące sprawy, o czym można było się przekonać czytając jego blog „Smektałyki – Blog Solowy Narodowy".

Kochał do zatracenia muzykę, bowiem we wczesnej młodości usłyszał w „Głosie Ameryki" przebój „Sunny" w wykonaniu Boba Heba, afroamerykańskiego wykonawcy, który na całe życie ustawił jego muzyczne smaki. Odważył się też sam zaśpiewać ten przebój z chińskimi muzykami z Pekinu na jednym ze swoich „brotherowskich" festiwali. Zagrał na harmonijce ustnej i jakże inaczej interpretacyjnie śpiewał po angielsku: *Słoneczko, dziękuję ci za całą prawdę, którą pozwoliłeś mi dostrzec; Słoneczko, dziękuję za fakty od A do Z.*

A my, wrocławianie, dziękujemy, że był wśród nas z tą swoją niespokojną wyobraźnią twórczą. Kochał nie tylko dobrą literaturę, ludzi, ale i dobre jedzenie, a także ceramikę bolesławiecką, bo taką można było nabyć w jego galerii na wrocławskim Rynku. Zbierał winyle (pozostała po nim wielka kolekcja z całego świata) i ruskie nakręcane zegarki czy ozdobne malowane kubki, którymi go obdarzaliśmy, uzupełniając tę nietypową kolekcję.

Miał czas, aby umilać życie mieszkańcom Pracz Odrzańskich, gdzie zamieszkał ostatnio i tam z amatorami wystawił np. „Kapelusze gnoju" według tekstów Wiesława Dymnego. Sam też miał przygody artystyczne, kiedy zdecydował się zagrać multiinstrumentalistę w filmie „Smażalnia story" w duecie z profesjonalnym aktorem Zbyszkiem Buczkowskim czy sędziego przysięgłego w filmie „Świnka" Roberta Glińskiego o prostytucji dziecięcej albo boksera w serialu „Życie jak poker".

Sam boksował się do końca swoich dni z okrutną chorobą, która go pokonała. Miał być za tę swoją kreatywność i uzależnienie Wrocławiem uhonorowany w czerwcu tego roku na stronach kolejnej edycji Wrocławskiej Księgi Pamięci, ale odszedł tak nagle wieku 66 lat.

…nie wziął w drogę niczego
tylko obejrzał się w szpitalnym progu
i od wszystkiego ziemskiego
odszedł bliżej Bogu…

Ale wróci do nas już w maju, w specjalnym koncercie Blues Brothers Day we wrocławskim Imparcie. Doceniony zostanie (nie tylko przez środowisko muzyczne) jego trud odkrywania talentów literackich i muzycznych oraz nieodwzajemniona miłość do Wrocławia, w którym tak wiele zdziałał. Jednym z tych, którzy zagrają, będzie jego przyjaciel – gitarzysta i kompozytor Leszek Cichoński, który dawno temu, nagrywając w Polskim Radio Wrocław swoją kompozycję wraz z Jackiem Krzaklewskim do słów Krzysztofa Pulkowskiego „Kocham kochać", poprosił właśnie redaktora Zdzisława Smektałę, aby to on wraz z nim wykonał ten zabawny, satyryczno-erotyczny utwór śpiewając: *mocno jak nie wiem chcę, chcę przytulić Ciebie do siebie.* 25 maja wykona ten utwór już bez niego.

Wanda Ziembicka-Has

fot. archiwum prywatne

I didn't know that this moment
would come one day,
And yet today I find it hard,
and yet it hurts so bad.

LOVE TO LOVE, *Smektała asked*

Wanda Ziembicka-Has recalls her friend – Wrocław journalist, columnist, writer, actor and showman Zdzisław Smektała, who died in January this year.

He was a wonderful friend, or rather a buddy, who knew my secrets – professional and every other one – since the 1970s. When he came to Wrocław, he had already written poems that I had read in my radio shows. From the very beginning, he was a colourful bird of our journalistic circles, loving – as he used to say – the smell of streets in Wrocław. He was born in Zgorzelec and devoted memories, notes and friendships to his city of birth until the end of his life (especially the Greek ones, from the circles that had settled down as a result of political emigration). He always wanted to become a writer, because the smell of books was his drug of choice, he enjoyed world literature like a good alcohol and persuaded us – people, who were close to him – to read them.

Zdzisław Smektała wrote for *Odra*, Akcent and back in the day, he even published in *Radar*, a paper for youth. He was a great observer, journalist, inquisitive columnist and showman from Wrocław. He wrote ten important books, starting with his debut in the Czytelnik publishing house, which published *Krzywe ryło.* After the first book was published, it was easier for him to convince other publishers to release *Chciwy żywot grajka*, *Liszaj* and the provocative *Pic*. Since he was a great fan of blues and jazz, in 1998 he wrote and published *Jazz baba riba, czyli obrazki z bitloczasów,* which also gave rise to one of his favourite exclamations: "Bye then, jazz baba riba!" Then he initiated the organisation of the Blues Brothers Day festival in Wrocław, which was highly regarded both in Poland and in Europe, with the participation of musicians and performers from various backgrounds – in 1999, it was at the festival that Tadeusz Pszonka, an opera singer, sang *Caravan* by Duke Ellington.

He was an important columnist in the city, fighting censorship and fierce antagonists – the authorities and officials often started the review of the Wrocław press with his texts. He paid a high price for this when he fought against what he and many residents did not like. Nevertheless, his sense of humour remained with him to the very end. In fact, his ever-abundant sense of humour was his trademark – not only in the literature he wrote or in the pranks which he pulled on his closest friends and colleagues. He conveyed his views on current issues in a very colourful but also literal way, which could be seen by reading his blog *Smektałyki – Blog Solowy Narodowy.*

He was an avid lover of music, ever since he heard *Sunny* performed by Bob Hebb, African-American artist in *Głos Ameryki* – this event set his musical tastes for life. He even dared to sing this hit song himself with Chinese musicians from Beijing at one of his "Blues Brothers" festivals. He played the harmonica and – as always – sang in English in a very interpretative manner: *Sunny, Thank you for the facts from A to Z.*

We, the residents of Wrocław, are thankful that he was among us with his restless creative imagination. He loved not only good literature and people, but also good food, as well as Bolesławiec ceramics – which could be purchased at his gallery in the Wrocław Market Square. He collected vinyl records, leaving behind an enormous collection of music from all over the world, Russian hand-wound watches and decorative painted cups, which we always gave him, complementing this extraordinary collection.

He also always found time to make life more pleasant and interesting for the residents of Pracze Odrzańskie, where he lived for a while, and where he presented *Kapelusze gnoju* according to Wiesław Dymny's texts, and many other pieces. He himself also had many an artistic adventure when he decided to play a multi-instrumentalist in *Smażalnia Story* in duet with a professional actor Zbyszek Buczkowski or a sworn judge in Robert Gliński's *Świnka* about child prostitution or a boxer in the *Życie jak poker* TV series.

Until the last day of his life, he fought a ruthless disease, which finally defeated him. In June this year, he was to be honoured for his creativity and addiction to Wrocław on the pages of the upcoming edition of the Wrocław Book of Remembrance, but he suddenly passed away the age of 66.

...did not take anything for the road,
just looked back standing in the hospital door,
and from all earthly things
he went closer to God...

But he will come back to us in May, at a special concert during the Blues Brothers Day at Wrocław's Impart. His efforts to discover literary and musical talents and his unrequited love for Wrocław, where he did so many things, will be appreciated, and not only by the music community. One of those who will play during the concert will be his friend – guitarist and composer Leszek Cichoński, who long ago, while recording his composition with Jacek Krzaklewski on the Polish Radio Wrocław to words of Krzysztof Pulkowski's *Kocham kochać*, asked Zdzisław Smektała to perform this satirical and erotic piece with him, singing: *I want to cuddle myself up to you as strong as ever...* On the 25th of May, he will perform the piece without him.

Wanda Ziembicka-Has

BLUES BROTHERS DAY: IN MEMORY OF ZDZISŁAW SMEKTAŁA – KONCERT / A CONCERT

25.05 | 19:00
Impart, ul. Mazowiecka 17
www.strefakultury.pl/Impart
→ s. 45

Wrocławskie rubieże: **Fabryczna**

Zebrała / Collected by:
Anka Bieliz

Startujemy z Gajowic. Naszym środkiem transportu jest rower, a celem – dotarcie do wysuniętego najdalej na północ punktu Wrocławia. Interesuje nas wszystko, co po drodze rzuci nam się w oczy, wywoła zdziwienie czy pozwoli poczuć się jak turysta we własnym mieście.

Gajowice, na których zieleni i otwartych przestrzeni między budynkami oraz sposobów ich ożywienia przez mieszkańców nie brakuje, nie będą nas interesowały. Podobnie Grabiszyn, po którym musimy trochę pokluczyć, chcąc dostać się na „Gądowiankę". Ta wielkomiejska arteria pozwalająca na szybki dojazd z południa na północ Wrocławia unosi nas ponad Muchobór Mały, Nowy Dwór i Gądów. Mijamy nią krajobraz miejsko-wiejski – dzikie pola, tory kolejowe, ogródki działkowe, domki jednorodzinne, dawne fabryki, parki przemysłowe, a przede wszystkim skupiska blokowisk. I to na jednym z nich po rozjeździe w Parku Zachodnim lądujemy na dłużej.

Frontiers of Wrocław: **Fabryczna**

We set off from Gajowice. Our mean of transport is a bicycle, and our goal is to reach the northernmost point of Wrocław. We are interested in everything that catches our eye, surprises us or lets us feel like tourists in our own city.

Gajowice, full of plants and open spaces between the buildings which the residents enliven in many different ways, is not interesting for us. Just like Grabiszyn where we need to weave our way through in order to arrive in "Gądowianka". This big-city artery which is a quick way to get between the south and the north of Wrocław, raises us above Muchobór Mały, Nowy Dwór, and Gądów. We are passing rural and urban landscapes – wild fields, railways, allotments, detached houses, former plants, industrial parks, and most of all, high-rise housing estates. We end up in one of those after an interchange in Park Zachodni and spend there more time than in other places.

MIKROGRANTY

Wyjdźcie na spacer, wsiądźcie na rower i rozejrzyjcie się po okolicy. W waszym osiedlu też na pewno tkwi duży potencjał na działania. W maju startuje nabór na Mikrogranty pod nazwą „Mikrogranty w plenerze" (1–15.05), a jego koordynatorzy czekają na wasze propozycje.

www.strefakultury/Mikrogranty

Go for a walk, get on a bike, and take a look around your neighbourhood – your housing estate definitely has a potential you could use to create an initiative. Registration for "Microgrants in the Open Air" opens in May (1–15.05) and its coordinators are waiting for your ideas.

fot. Anka Bieliz

↑

Bladoróżowy Kozanów / Kozanów in pale pink

Bliskie sąsiedztwo Odry to szczęście i przekleństwo pocmentarnego osiedla. Raz zazielenione wały pozwalają na kontakt z dziką naturą i oddech od intensywnie zabarwionych w czasie termoizolacji betonowych budynków. Kiedy indziej występująca z nich rzeka wlewa się w międzyblokowe, rozległe przestrzenie, które w niewielkim stopniu wykorzystywane są do aktywności ich mieszkańców. PostPRL-owe drabinki, huśtawki i różnokolorowe ławki czy „gruzogórki" budzą w nas mocny sentyment lat dzieciństwa. Niezwykłości tego krajobrazu łączącego w sobie różne epoki i odmienne style życia dopełnia ulica Sielska. Przedwojenne ostańce – domy i kamienice – wyrastają tuż przed wysoką, jednolitą ścianą bloków.

The estate built on a cemetery is situated close to the Oder river, which makes it both a blessing and a curse at the same time. Once the embankments come into leaf, they allow contact with nature, letting people take a break from striking colours covering the concrete buildings painted during the thermos insulation works. And sometimes the river bursts its banks, flooding the extensive areas between the buildings which only to a small extent are used for facilitating the activity of the residents. Monkey bars, swings, and multi-coloured benches from the times of Polish People's Republic, as well as piles of debris make us feel very sentimental about the time of our childhood. Sielska Street makes this unique scenery, which combines different eras and various lifestyles, complete. The pre-war inliers – houses and tenement buildings – extend right in front of the high, plain wall of the high-rise buildings.

←

Robotnicze Pilczyce / Proletarian Pilczyce

Na wzorcowym osiedlu dla mniej zamożnych mieszkańców Breslau bardzo mocny znak odcisnęła zmiana klimatu polityczno-społecznego w Niemczech lat 30. XX wieku. Budynki wzdłuż głównej ulicy osiedla (ul. Górniczej), stawiane były jeszcze w duchu modernizmu. Mimo gruntownej przebudowy ich płaskie dachy przetrwały do dziś. Zachwycają wykuszo-loggie, a smucą puste już w większości, przeznaczone pierwotnie na usługi, pawilony na narożach. Otaczają je „heimatschutzowe" domy wielorodzinne z ogródkami i zielonymi dziedzińcami. Ich nasycenie, układ, lecz także niewykorzystany niestety potencjał budzi mocne zadziwienie. Nie musimy jechać do berlińskiego Siemensstadt, aby poczuć, jak dobrze zaplanowana przestrzeń nie traci nic z wygody i jakości wraz z upływem lat i zmianą otoczenia wokół. Pilczyce to także spory, malowniczy staw, w słoneczny dzień zapełniony łabędziami i obsadzony wędkarzami oraz półdziki park, zza którego drzew wyłania się biała, obła bryła maślickiego stadionu, który z tej perspektywy wydaje się przypominać statek kosmiczny.

The change of social and political climate in Germany of the 1930s left its mark on the model housing estate for less wealthy citizens of Breslau. The buildings extending along the main street of the housing estate (Górnicza street) were built in accordance with the prinaciples of modernism. Despite their thorough renovation, their flat roofs were preserved. Bay windows and loggias are still stunning, while the pavilions located on the corners, originally intended for service industry, and now mostly empty, are very upsetting. They are surrounded by „heimatschutz" detached houses with gardens and green yards. Their density, layout, but also the fact that their potential hasn't been fully used, is very surprising. There is no need to go to Siemensstadt in Berlin to feel how a properly planned space doesn't become any less comfortable and doesn't lose its quality over the years and despite the changes occurring around it. In Pilczyce, there is also a large, picturesque lake which on sunny days is full of swans and becomes encircled by fishermen, as well as a half-wild park where, between the trees, we can see a white, egg-shaped stadium in Maślice which, from this perspective, looks a little bit like a spaceship.

←

Czerwone Pracze / Red Pracze

Kierując się do naszego celu – „północnego cypla Wrocławia", czyli Pracz Odrzańskich – zaglądamy jeszcze na Maślice Wielkie, gdzie sprawdzamy, jak zachowało się nazistowskie osiedle ciągnące się wzdłuż ulicy Lubelskiej (jedyne w mieście w całości zabudowane drewnianą konstrukcją). Potem już przez pola i łąki wjeżdżamy dziką drogą – ulicą Imbirową – w nienazwany las, a z niego prosto w dawne osiedle dla chorych na gruźlicę. Bajkowość ceglanego, przykrytego czerwoną dachówką „holenderskiego" założenia wzmacnia wspomnienie atmosfery tajemniczości osady dla osób śmiertelnie chorych, znanej z filmu „Zaraza" Romana Załuskiego. To wrocławskie „neogotyckie miasteczko" zbudowane zostało po 1900 roku wokół dawnego kompleksu szpitalnego (początkowo dla ubogich i nieuleczalnie chorych, potem dla epileptyków, wojennych rannych, a w końcu dla gruźlików i chorych na cholerę), który dziś funkcjonuje jako Centrum Badawczo-Rozwojowe EIT+. Otaczająca oba te założenia i przedzierająca się w osiedle zieleń skwerów i pocmentarnych parków wzmaga uczucie przenikania się miasta z wsią.

Heading towards our final destination – "a northern point of Wrocław", that is Pracze Odrzańskie – we take a quick look at Maślice Wielkie, where we inspect the state of a Nazi housing estate extending along the Lubelska street (the only estate in the city fully covered with wood). Then, we cross the fields and meadows and take a wild road – Imbirowa street – in order to enter a nameless forest, and eventually arrive in a former housing estate for people suffering from tuberculosis. The fairy tale like complex of "Dutch" houses covered with red roof tiles intensifies the mysterious atmosphere of a settlement for terminally ill, as known from a film *Zaraza* (*Plague*) by Roman Załuski. This "neo-gothic town" inside Wrocław was built after 1900 around a former hospital complex (originally for poor and terminally ill, later for epileptics, wounded in war, and finally for people suffering from tuberculosis and cholera). Today, Centrum Badawczo-Rozwojowe EIT+ is placed here. Because both complexes are surrounded by green garden squares and parks growing on former cemeteries, the plants penetrating the housing estate intensify the impression that the city and a countryside permeate each other.

5 PYTAŃ DO → MARKA STANIELEWICZA

Gdyby żył, 19 maja tego roku obchodziłby swoje 76. urodziny. O Eugeniuszu Gecie Stankiewiczu – wybitnym grafiku, rysowniku, plakaciście i rzeźbiarzu, ktry zajmował się też medalierstwem i miedziorytnictwem, rozmawiamy z jego asystentem i przyjacielem, Markiem Stanielewiczem.

1 Eugeniusz Get Stankiewicz znany był z tego, że w bezlitosny sposób drwił z absurdów. Jakie sytuacje są tego dowodem?

Get najpiękniej i najmądrzej drwił przy pomocy „normalności", poprzez mówienie prawdy wprost i najprościej. Dla przykładu w zbiorach Muzeum Narodowego we Wrocławiu znajduje się jego praca pt. „Superman". Powstała w 1976 roku i przedstawia herosa socjalizmu znanego z wielu plakatów propagandowych PZPR, który oryginalnie z rozwianym włosem dzierży w mocarnych dłoniach koło sterowe – symbol władzy partii nad narodem. W pracy Geta ten sam młodzieniec trzyma ręce złożone na piersi, stracił koło sterowe, ale za to pod nogami widnieje podpis „Superman". W tamtych czasach to naprawdę było wydarzenie, nie tylko z dziedziny sztuk pięknych.

W tym samym muzeum Eugeniusz Stankiewicz w czasie obowiązkowego składania oświadczeń lustracyjnych przez osoby publiczne wywiesił stosowne oświadczenie, ale o wymiarach 3 metry na 5 i na miejscu własnoręcznie je podpisał.

2 Domek Miedziorytnika – skąd się wzięła nazwa tej jednej z dwóch uroczych kamieniczek?

Nazwę tę kamieniczce „Jaś" Get nadał z dwóch powodów: po pierwsze „domek" to określenie bardzo osobiste, niemal intymne, a dla niego był to naprawdę dom połączony z pracownią. Lecz nawał go „domkiem", bowiem zdrobnienie wskazuje na ogromny kontrast wielkości bryły Kościoła Świętej Elżbiety w stosunku do niewielkiej kamieniczki.

Co do drugiego członu: miedzioryt jest jedną z najtrudniejszych technik graficznych, a Get był w tej technice mistrzem na skalę światową i osiągnął to wieloletnią żmudną pracą od rana do nocy. Zrealizował w technice miedziorytu bardzo wiele wybitnych dzieł sztuki graficznej oraz jako profesor ASP we Wrocławiu przez wiele lat uczył jej studentów.

3 Umieszczona na murze Domku praca Geta „Zrób to sam" przez dzisiejszą młodzież (złośliwie) nazywana jest reklamą Ikei. Czy znana jest interpretacja samego autora?

Jej historię Get precyzyjnie opisał w swojej książeczce „Zrób to sam". Otóż odwiedził on kiedyś rzemieślnika, który zajmował się masową produkcją „Chrystusów". Największe wrażenie zrobił na artyście proces mechanicznego i powtarzającego się przybijania metalowych figurek do drewnianego krzyża przy pomocy młotka i trzech gwoździ. Ta beznamiętna praca skojarzyła się Getowi z naszym codziennym życiem i respektowaniem dekalogu. Zdał sobie sprawę, że naszymi uczynkami możemy wielokrotnie ukrzyżować Chrystusa, nadał tej myśli formę przedmiotu (płaszczyzna, krzyż, Chrystus, gwoździe i młotek – wszystko osobno jak model do składania) i pozostawił widza samemu sobie z odpowiedzią. Praca ta długo była rozumiana opacznie, wywoływała wiele kontrowersji, ale odwaga artysty i powracanie do tego motywu w kilku pracach przestrzennych czy w autorskim plakacie spowodowała, że to – moim zdaniem największe – dzieło Eugeniusza Geta Stankiewicza jest zrozumiane, doceniane i świadczy najdobitniej także o nim jako człowieku.

4 Get był dyrektorem Instytutu Gładyszewa. Kim był ów Gładyszew?

Faktycznie, przy wejściu do Domku Miedziorytnika na ścianie jest niewielka, biała, emaliowana tabliczka informująca w trzech językach (polskim, rosyjskim i angielskim), że tutaj mieści się szacowna instytucja naukowa „Instytut Gładyszewa". Gładyszew jest postacią literacką z książki Włodzimierza Wojnowicza pt. „Życie i niezwykłe przygody żołnierza Iwana Czonkina". Ten wiejski pseudouczony (i w pełnym tego słowa znaczeniu „człowiek radziecki") był – między innymi głupotami, dziwactwami i podłościami – wynalazcą receptury wysokoprocentowego alkoholu z łajna. Zdaniem Geta z tylko tego powodu znakomicie nadawał się na patrona poważnej placówki zaopatrzonej w stosowne pieczęcie. Przecudne jest to, że niewiele osób zna książkę i tę historię, więc odnoszą się do Instytutu Gładyszewa z ogromnym szacunkiem i powagą.

5 Gdzie poza Domkiem Miedziorytnika możemy spotkać Geta we Wrocławiu?

Na przykład na fasadzie kamienicy „Pod Murzynem" na placu Solnym we Wrocławiu. Znajduje się tam posąg Masaja, a tak naprawdę to dokładny odlew w skali 1:1 całej postaci Eugeniusza Geta Stankiewicza.

Prawdą jest też, że Get wyrzeźbił swoją twarz w kostce brukowej z szarego granitu i zostawił ją gdzieś (twarzą do ziemi) w przestrzeni Wrocławia. Prawdą jest też to, że odlał z brązu w skali 1:1 gawrona i umieścił go na jakimś drzewie w naszym mieście. Nigdy nie powiedział, gdzie jest ta kostka ani ten ptak, ale ci którzy znali Geta, wiedzą, że to zrobił.

fot. Magorzata Stanielewicz

fot. Jerzy Wypych

5 QUESTIONS TO → MAREK STANIELEWICZ

Eugeniusz Get Stankiewicz: a prominent graphic artist, draughtsman, poster artist, sculptor, who was a medallist and a chalcography artist as well. This year, on 19 May, he would celebrate his 76th birthday and because of this reason we are talking to his assistant and a friend, Marek Stanielewicz.

1 **Eugeniusz Get Stankiewicz was known for making fun of absurd situations in a ruthless way. Can you give us examples of his actions, which prove it right, that you remember the best?**

Get mocked in the most beautiful and intelligent way by using "normality", by telling the truth directly and as simple as possible. For example, his work entitled *Superman* which is a part of the collection of the National Museum in Wrocław. It was created in 1976 and presents a hero of socialism, known from many propaganda posters issued by the Polish United Workers' Party (PZPR). Originally, he was portrayed as a man with windblown hair, holding in his strong hands a ship's wheel – a symbol of power that the party had over the nation. The same man portrayed by Get crossed his arms on his chest and lost the ship's wheel, but we can read the caption *Superman* placed under his feet. It was really something that time, not only in the field of fine arts.

In the same museum, during the time when submitting lustration declarations was obligatory for public figures, Eugeniusz Stankiewicz made a relevant declaration by hanging it on the wall – it was 3 x 5 metres – and then signed it right there.

2 **Where did the name of Engraver's House, one of the two cute little tenement buildings, come from?**

Get came up with this name for the "Jaś" ("Hansel") tenement building for two reasons: first, a "house" is a very personal term, intimate almost, and for him it really was a house combined with a workshop.

And the second part of the name: engraving is one of the most difficult printmaking techniques and Get was a world-class master at it thanks to many years of tedious work from dusk till down. He created many remarkable art pieces using this technique and for many years he taught it at the Academy of Fine Arts in Wrocław as a professor.

3 **"Do It Yourself", an art piece created by Get and placed on the wall of the House is called (meanly) an Ikea advertisement by today's teenagers. Do you know how did the author interpret it?**

Get described it with details in his book *Do It Yourself*. Once, he visited a craftsman whose job consisted of mass production of "Christs". The mechanical, repetitive process of fixing metal figures to the wooden cross using a hammer and three nails impressed the artist the most. Get associated that passionless job with our everyday life and the way we respect the Ten Commandments. He realised that we can crucify Jesus Christ multiple times with our actions, he turned this thought into an item (a plane, a cross, Christ, nails, and a hammer – everything placed separately, like a model building kit) and left the viewer alone with the answer. For a very long time this work was misunderstood, it created a lot of controversy but thanks to the artist's courage and the fact that he used this motif again in a few spatial projects or in his original poster, this the greatest, in my opinion, work of art created by Eugeniusz Get Stankiewicz is understood, appreciated, and it shows explicitly what kind of a man he was.

4 **Get was a director of the Gladyshev Institute. Who was he?**

That's true, on the wall at the entrance to the Engraver's House, there is a small, white, enamel board informing in three languages (Polish, Russian, and English) that this is the place where the esteemed scientific institution "Gladyshev Institute" is located. Gladyshev is a protagonist of the novel entitled *The Life and Extraordinary Adventures of Private Ivan Chonkin* written by Vlodimir Voinovich. This peasant and pseudo-scholar (as well as "Homo Sovieticus" in the full meaning of the word) was, among other foolish, weird, and malicious things, an inventor of high percentage alcohol made from droppings. According to Get, that alone made him a perfect patron of the dignified institution equipped with appropriate seals. It's amazing that not many people know the novel and that story, therefore they treat the Gladyshev Institute with a lot of respect and seriousness.

5 **Where in Wrocław, besides the Engraver's House, can we meet Get?**

For example at the façade of the "Pod Murzynem" tenement building at Solny Square in Wrocław. A figure of Maasai man which you can see there, in reality is an exact cast of the whole body of Eugeniusz Get Stankiewicz at a scale of 1:1.

It is also true that Get chiselled his own face in a paving stone made of grey granite and placed it somewhere (face down) in Wrocław. It is true as well that he made a cast bronze sculpture of a rook, at a scale of 1:1, and put it on some tree in our city. He has never told anyone where to find that paving stone or the bird but those who knew him, know that he did it.

„URODZINY PANA GETA" – WYSTAWA
/ *MR GET'S BIRTHDAY* – AN EXHIBITION

14.05–14.06

Domek Miedziorytnika / Engraver's House

www.strefakultury.pl/DomekMiedziorytnika

DomekMiedziorytnikaWrocław → s. 37

KIEDY JEST POEZJA *When is poetry*

W maju Wrocławski Dom Literatury zaprasza na trzeci festiwal poezji towarzyszący Nagrodzie Poetyckiej Silesius. Do Wrocławia przyjadą wybitni twórcy, a mieszczący się w Przejściu Garncarskim Klub Proza na pięć dni stanie się poetyckim sercem kraju. Sercem, którego rytm pracy wyznaczać będą najróżniejsze sposoby dzielenia się poetycką wrażliwością.

In May, Wrocław Literature House invites for the third poetry festival accompanying Silesius Poetry Award. Eminent writers will come to Wrocław, and Club Proza, located in Przejście Garncarskie, for five days will become the poetic heart of Poland. Beating to the rhythm of diverse ways of sharing poetic sensitivities.

Po raz pierwszy w jedenastoletniej historii Nagrody Silesius na liście nominowanych znalazło się aż tyle poetek. Wszystkie trzy książki, które powalczą w kategorii „Debiut", zostały napisane przez panie. Podobnie jak cztery tomiki spośród siedmiu ubiegających się o tytuł „Książki Roku". Zdaniem jurorów sytuacja ta odzwierciedla tendencje panujące w polskiej poezji. Kobiety nie tylko publikują coraz więcej, ale też rośnie znaczenie ich twórczości. Jurorzy Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius uważają też, że panie chętniej niż jeszcze dekadę temu sięgają po poezję zaangażowaną, nie stroniąc od tematyki społecznej czy feministycznej.

Tradycyjnie największą zagadką dla publiczności będą spotkania wokół debiutów. W czwartek 10 maja posłuchamy rozmowy z udziałem bardzo interesujących poetek: Agaty Jabłońskiej („Raport wojenny"), Julii Niedziejko („Niebieska godzina") i Emanueli Czeladki („Napływ"). O każdej z trzech pań można powiedzieć, że cechuje je zupełnie inna wrażliwość literacka, zgłębiają też inne spektra tematyczne. Wszystkie trzy natomiast, co nie jest bez znaczenia, po raz pierwszy będą miały okazję zaprezentować swoją twórczość na żywo przed szerszą publicznością.

Dużo większy bagaż literackich doświadczeń cechuje nominowanych do Nagrody Silesius w kategorii „Książka Roku", którzy pojawią się na scenie w Klubie Proza dzień później. 11 maja będzie można spotkać: Julię Fiedorczuk („Psalmy"), Urszulę Zajączkowską („minimum"), Martę Podgórnik („Zimna książka"), Jerzego Jarniewicza („Puste noce"), Jacka Gutorowa („Rok bez chmur"), Ilonę Witkowską („Lucyfer zwycięża") i Dominika Bielickiego („Pawilony"). Spotkanie, które poprowadzi Irek Grin, będzie okazją do konfrontacji nie tylko różnych języków poetyckich, ale i osobowości.

Silesius długo wyczekiwany i zasłużony

Trudno sobie wyobrazić, by od początku istnienia Wrocławskiej Nagrody Silesius w dyskusjach jurorów na temat kandydatur do nagrody za całokształt pracy twórczej nie pojawiało się nazwisko Bohdana Zadury. Ten znakomity poeta, prozaik i tłumacz swój pierwszy tomik wydał równo pięćdziesiąt lat temu. Zawarte w nim klasycystyczne wiersze nie zapowiadały, że będziemy mieć do czynienia z jednym z najbardziej wszechstronnych polskich poetów debiutujących w drugiej połowie XX wieku. Chociaż uważa się, że punktem szczytowym twórczości Bohdana Zadury jest „Cisza" (1994), to nie można powiedzieć, że poeta spoczął na laurach. Kolejne tomy wydaje z niezwykłą regularnością. W tej chwili ma ich w swoim dorobku już dwadzieścia pięć, w tym „Nocne życie", za które w 2011 roku otrzymał Nagrodę Silesius. Spotkanie z Bohdanem Zadurą odbędzie się w sobotę 12 maja, poprowadzi je poeta i prozaik – Marcin Baran.

Cenzura, muzyka i poszerzanie pola walki

Czy w roku 2018 jest sens dyskutować o cenzurze? Zwłaszcza w poezji? Na to pytanie postarają się odpowiedzieć krytycy literatury: Grzegorz Jankowicz i Anna Kałuża, którzy do dyskusji odbywającej się w ramach Pracowni Poetyckiej Silesius zaprosili Julię Fiedorczuk, Łukasza Podgórniego i Urszulę Zajączkowską.

Jak zawsze w trakcie trwania Festiwalu Silesius istotne będą nieoczywiste sposoby prezentacji poezji. Scenę muzyczną w tym roku zawłaszczą projekty jazzowe, w ramach których pojawi się m.in. Marcin Świetlicki z zespołem Zgniłość. Koncerty, ale też improwizacje teatralne czy performensy, to już tradycyjny „chwyt" organizatorów festiwalu, mający na celu zainteresowanie wydarzeniami poetyckimi również tych, którzy na co dzień z poezją są na bakier. Zainteresowanie, a także przypominanie polskich mistrzów poezji – stąd w Roku Herberta czeka nas blok spotkań poświęconych temu genialnemu twórcy.

Dominika Jarczyńska

Zgniłość fot. Alka Murat

fot. Łukasz Łatwiński

Improwizowane Poniedziałki zaprezentują podczas festiwalu spektakl improwizowany oparty na „Lapidariach" Kapuścińskiego i poezji współczesnej.

Improwizowane Poniedziałki will present at the festival an improvised performance based on Ryszard Kapuściński's *Lapidariums* and contemporary poetry.

kościotrup

tak się czasem w nocy wydarza,
że budzi mnie ze snu
mój kościotrup,
jednym chrupnięciem kręgów szyjnych,
gdy głowę odkręcam na lewo, albo na prawo.
musi być głośny, wtedy, gdy jest cicho.
nie chcę iść z nim do lekarza,
nie chcę go przeganiać.
otwieram oczy, mówię mu:
– tak, wiem, pamiętam.

Wiersz z tomu
Urszuli Zajączkowskiej *minimum*

skeleton

every so often in the dead of night
I am awakened by
my skeleton,
a crunch of the cervical vertebrae,
when I crane my head to the left, or to the right.
it needs to be loud when all else is quiet.
I don't want to take it to the doctor's
or chase it away.
I open my eyes, I tell it:
- yes, I know, I remember.

A poem by Urszula Zajączkowska
from her book *minumum*.
Translated by Katarzyna Janusik

It's the first time in the 11-year-long history of Silesius Award that there are so many female poets on the list of nominees. All the books in the Debut category were written by women, and as many as four out of seven competing for the title of the Book of the Year. The jury says that this situation illustrates growing tendencies in Polish poetry. Women not only publish more, but also their work gains importance. Jurors of the Wrocław Silesius Poetry Award also claim that women more willingly than, let's say, ten years ago, write socially engaged and feminist poetry.

Traditionally, the biggest unknown for the audience are meetings with the debutants. On Thursday, 10 May, three very interesting poets will come to Proza: Agata Jabłońska (*Raport wojenny*), Julia Niedziejko (*Niebieska godzina*) and Emanuela Czeladka (*Napływ*). Each of them exemplifies a different literary sensitivity and they also explore various thematic ranges. What they have in common, though, is that they will present their art in front of a wider audience for the first time.

The nominees to Silesius Award in the Book of the Year category have much more extensive literary experience. They will appear in Club Proza on 11 May: Julia Fiedorczuk (*Psalmy*), Urszula Zajączkowska (*minimum*), Marta Podgórnik (*Zimna książka*), Jerzy Jarniewicz (*Puste noce*), Jacek Gutorow (*Rok bez chmur*), Ilona Witkowska (*Lucyfer zwycięża*) and Dominik Bielicki (*Pawilony*). The meeting, moderated by Irek Grin, will be a confrontation not only of various poetic languages but also of various personalities.

A long-awaited and well-deserved Silesius

We can probably assume that the name of Bohdan Zadura has been appearing in the discussions of the jury regarding the award for lifetime achievement since the beginning of the Wrocław Silesius Award. The eminent poet, prose writer and translator published his first volume exactly fifty years ago. The classicist poems contained there didn't suggest that he would become one of the most versatile Polish poets debuting after 1950. Even though the peak of his career is considered to be the volume *Cisza* (1994), we cannot say that he rested on his laurels. He publishes very regularly, altogether twenty five volumes so far, including *Nocne życie*, for which he received Silesius Award in 2011. The meeting with Bohdan Zadura will take place on Saturday, 12 May, and will be moderated by poet and prose writer Marcin Baran.

Censorship, music and broadening the field

Can we talk about censorship in 2018? Especially in poetry? An attempt to answer this question will be undertaken by two literary critics: Grzegorz Jankowicz and Anna Kałuża, who invited to the discussion – taking place as part of Silesius Poetic Workshop – Julia Fiedorczuk, Łukasz Podgórni and Urszula Zajączkowska.

As usually at Silesius Festival, unusual ways of presenting poetry will also be very important. This year, the music scene will be dominated by jazz projects, including Marcin Świetlicki with Zgniłość. Concerts, but also poetic improvisations and performances, are a traditional "trick" of the organizers who want to draw to poetic events also those people who usually don't embrace this kind of literature. That's also why they remind of the Polish poetry masters – this year, a series of meetings will be devoted to the life and work of Zbigniew Herbert.

Dominika Jarczyńska

III MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL POEZJI SILESIUS / 3rd SILESIUS INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL

9–13.05
Klub Proza
www.silesius.wroclaw.pl/festiwal → s. 59

Urszula Zajączkowska fot Tomasz Gogolewski

SĄSIEDZIE, *idziemy po Ciebie!*

Sąsiedzkie wydarzenia takie jak podwórkowy plener malarski, warsztaty fotograficzne, sąsiedzkie kino pod gołym niebem, haftowanie, potańcówka czy sąsiedzka uczta to narzędzia, które budują między sąsiadami relacje. Od nich już bardzo niedaleko do dialogu, który w obliczu konsultacji społecznych czy budżetów obywatelskich jest niezbędny.

Sąsiedzkie projekty kulturalne to nowy trend w tworzeniu strategii działań instytucji kultury w Polsce. Duże ośrodki zlokalizowane najczęściej w centrum miast coraz częściej „przenoszą" swoje działania na osiedlowe skwery, ulice i podwórka, porzucając skalę wielkich wydarzeń na stadionach na rzecz organizacji mniejszych, lokalnych wydarzeń. Włodarze i instytucje przekonują się, że warto działać metodą małych kroków, oddolnie i perspektywicznie. Kierunek ten został obrany przez naszych zachodnich sąsiadów już dawno, a obserwowane procesy decentralizacji instytucji przynoszą rezultaty wzrostu poczucia bezpieczeństwa mieszkańców, zadowolenia oraz odpowiedzialności za sąsiadów i własne otoczenie.

Sąsiadujemy już kilka dobrych lat

Sąsiedzkość to temat ważny we Francji i krajach frankofońskich, dlatego to właśnie w Paryżu zainaugurowano obecnie najważniejsze sąsiedzkie święto – Dzień Sąsiada. Stworzone przez European Federation of Local Solidarity w 2000 roku wydarzenie obchodzone jest w ponad 30 krajach europejskich, a także w Kanadzie, zazwyczaj w ostatni wtorek lub piątek maja. Na stronie European Neighbours Day czytamy o motywacji organizatorów: *(...) stawmy czoło samotności, zamknięciu, indywidualizmowi panującemu w naszych miastach. Europejski dzień sąsiadów jest spotkaniem, które sprzyja nawiązaniu więzi społecznych i kontaktów międzyludzkich.*

Tak pojmowane sąsiedztwo i jego rola w budowaniu miasta stało się podstawą do rozwinięcia programu Sąsiadujemy. Projekt powstał w 2017 roku jako kontynuacja projektu „Wrocław – wejście od podwórza w ramach ESK Wrocław 2016, a jego celem jest realizacja działań artystycznych, animacyjnych i edukacyjnych na wrocławskich podwórkach. Działań – co bardzo ważne – mających potencjał budowy relacji i współpracy pomiędzy sąsiadami.

Wpisz Dzień Sąsiada do kalendarza

W tym roku także we Wrocławiu – w ramach Sąsiadujemy – planowany jest Dzień Sąsiada. 25 maja, przez cały dzień zaangażowani mieszkańcy będą pytać, czy znamy swoich sąsiadów i jakie mamy z nimi stosunki. Każda sąsiedzka relacja to jedna nitka rozciągnięta między kamienicami. Celem akcji jest pokazanie siły sąsiedztwa i stworzenie gęstej sieci kolorowych nitek na podwórku w formie ciekawej instalacji przestrzennej. Na każdym osiedlu znajdą się też punkty informacyjne, a w nich będzie można pobrać bon na sąsiedzką przysługę.

Działalność na podwórkach w różnych obszarach miasta z perspektywy instytucji centralnej, jaką jest Strefa Kultury Wrocław, okazało się trudne, właściwe niemożliwe. Do współpracy zostali więc zaproszeni partnerzy: Stowarzyszenie Żółty Parasol, Fundacja Made in Brochów, Stowarzyszenie Curatus oraz Novy Ruch Teatr – ludzie, którzy najlepiej wiedzą, jakie są potrzeby mieszkańców i jak działania kulturalne mogą je zaspokoić. W 2018 roku wspólnie z partnerami ponownie zostały przygotowane osiedlowe programy kulturalne, które wypełnią podwórka na Ołbinie, Brochowie, Kleczkowie i Przedmieściu Oławskim, m.in. spacery po tych osiedlach organizowane od maja do września, pozwalające poznać wszystkie najciekawsze ich zakamarki, historie, sekrety i ciekawostki.

Jestem za Trójkątem

Dzień Sąsiada to nie jedyne święto przygotowane dla sąsiadów: 8 września celebrować będziemy sąsiedztwo na popularnym Trójkącie. Dzień Trójkąta – bo pod taką nazwą już drugi raz będzie odbywało się to wydarzenie – jest osiedlowym świętem Przedmieścia Oławskiego, angażującym lokalne kawiarnie, restauracje, Muzeum Etnograficzne, podwórka i instalacje powstałe w ramach „Wrocław – wejście od podwórza". To dzień, który ma pokazać wszystkim mieszkańcom Wrocławia niepowtarzalny charakter Przedmieścia Oławskiego. W programie: spacery z przewodnikami pozwalające poznać architekturę Przedmieścia, pokaz filmu w ramach Sąsiedzkiego Kina, czytanie książek w magicznym Świetliku czy wystawy i koncerty.

Rozpoczętego jeszcze w 2015 roku procesu integracji mieszkańców nie można było tak po prostu przerwać po obchodach Europejskiej Stolicy Kultury. Należało rozbudzony potencjał utrzymać i stworzyć osiedlowe oferty kulturalne małych, bezpłatnych, ale regularnych wydarzeń. Kulturalne sąsiedztwo ma się we Wrocławiu coraz lepiej!

Natalia Romaszkan

NEIGHBOUR, *we are coming for you!*

Events organised for neighbours such as en plain air painting at a backyard, photography workshops, an outdoor cinema, embroidery, a dance night or a feast are tools used to build the relationships between the neighbours. And starting a dialogue, which is so necessary due to public consultations and community budget projects, is only one step away from here.

fot. Alicja Kielan

Including cultural projects organised for neighbours in the strategies elaborated for cultural institutions in Poland is now the newest trend. Large institutions, located usually in the city centre, "move" their projects to the garden squares of the housing estates, streets, and backyards, they abandon the idea of organising huge events at the stadium and decide to focus on smaller local initiatives instead. The local government and institutions realise that implementing the small step method, carrying out grassroots activities, and having a long-term plan is really worth it. Our western neighbours decided to follow this direction many years ago, and the processes of decentralisation of institutions that we can now observe, result in increased sense of security among the citizens, satisfaction, and responsibility for neighbours and the environment.

Neighbourly for quite a few years now

Matters related to being a neighbour are an important issue in France and other French-speaking countries making it a reason why the Neighbours' Day, currently the most important celebration of everything associated with neighbours, has been inaugurated in Paris. The event was created by European Federation of Local Solidarity in 2000 and it's celebrated in over 30 European countries as well as in Canada, usually on the last Tuesday or Friday of May. On the European Neighbours' Day webpage we can read about what motivated its creators: *let's confront the loneliness, withdrawal into oneself, and individualism which prevail in our cities. The European Neighbours' Day is a meeting which helps creating social bonds and relationships.*

Such definition of the neighbour relationships and their role in building the city became a foundation for developing the Neighbouring programme. The project started in 2017 as a continuation of the "Wrocław – Backyard Door" as a part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 and it aims at providing art, animation, and education activities at the backyards of Wrocław buildings. Those initiatives have, and it is very important, a potential to build relationships and cooperation between the neighbours.

Mark the Neighbours' Day in your calendar

This year, the Neighbours' Day will be celebrated as a part of the Neighbouring programme also in Wrocław. On 25 May, participants will be asking us the whole day if we know our neighbours and what are the relationships between us. Each relationship with those living next door means one thread linking the tenement buildings. The action aims at showing how strong neighbour relationships are and creating an interesting spatial installation consisting of a dense web of colourful threads at the backyard. Additionally, at each housing estate we will find an info point where we can get our coupon for a favour from a neighbour.

Organising initiatives at the backyards in different areas of the city by a central institution such as Culture Zone Wrocław, turned out to be difficult, basically impossible. Therefore, a number of partners have been invited to cooperate: Żółty Parasol Association, Made in Brochów Foundation, Curatus Association and Novy Ruch Teatr – people who better than anyone else know the residents' needs and how can cultural initiatives meet them. In 2018, cultural programmes were once again prepared together with the partners in order to be organised at the backyards of Ołbin, Brochów, Kleczków, and Przedmieście Oławskie. Programmes include walking tours around the neighbourhoods, organised from May to September, that will give us a chance to discover all their most interesting recesses, stories, secrets, and interesting facts.

I'm with the Triangle

The Neighbours' Day is not the only initiative prepared for the neighbours: on 8 September we will be celebrating the fact we are neighbours at the popular district called: Triangle. The name of the event organised for the second time now is the Day of the Triangle. It's a celebration of Przedmieście Oławskie, engaging local coffee shops, restaurants, Etnography Museum, backyards and installations created as a part of "Wrocław – Backyard Door". That day is supposed to make all citizens of Wrocław realise how unique the character of Przedmieście Oławskie really is. During the event we will have an opportunity to participate in guided walks presenting the architecture of Przedmieście, film screenings organised as a part of Sąsiedzkie Kino (Cinema with Neighbours), book readings in magical Świetlik, exhibitions, and concerts.

The process of integrating the residents which started in 2015 couldn't be simply suspended once the celebration of European Capital of Culture ended. The potential we awakened had to be maintained and a cultural offer of small and free but regular events organised in the estates had to be prepared. The cultural neighbourhood in Wrocław is getting better and better!

Natalia Romaszkan

SĄSIADUJEMY / **NEIGHBOURING**

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy
sasiadujemy
sasiadujemy → s. 62, 66, 67

Pooddychaj kulturą *w Sokołowsku*

Zebrała / Collected by:
Aleksandra Błędowska

W połowie XIX wieku doktor Hermann Brehmer rewolucjonizuje podejście do leczenia chorób płuc. Dręczeni gruźlicą ludzie z całej Europy wypatrują w górskim powietrzu nadziei na wyzdrowienie, a na wzór Görbersdorfu (obecnie Sokołowsko) powstają późniejsze europejskie kurorty lecznicze. Czego szukali lub co znajdowali artyści i naukowcy, którzy przebywali tu na przestrzeni lat? I czy obecnie – mimo znacznie podupadłego statusu samej miejscowości i problemów z jakością dawniej cudotwórczego powietrza – Sokołowsko ma co zaoferować swoim rezydentom?

August i Louis Lumière

Sanatorium „Biały Orzeł" (sanatorium Römplera)
/ The „White Eagle" Sanatorium (Römpler's sanatorium)

O szerokiej randze gości i ówczesnej sławie uzdrowiska może świadczyć także pobyt braci Lumière. W 1910 roku znani pionierzy i popularyzatorzy kina przebywali w sanatorium dr. Römplera (drugiego słynnego sokołowskiego lekarza), a w wolnym czasie uwieczniali okolicę i mieszkańców na szklanych płytach (obecnie los fotografii pozostaje nieznany). To w tym sanatorium jako jedynym w Sokołowsku zachowała się do dzisiaj leżakownia – dawniej popularne miejsce wypoczynku kuracjuszy.

The Lumière brothers' visit can also testify to the illustrious range of guests and the spa's reputation at the time. In 1910, the well-known pioneers and cinema popularisers stayed at the sanatorium of dr. Römpler (the second famous Sokołowsko physician), and during their free time, the immortalised the area and its inhabitants on glass plates (currently, the fate of the photographs remains unknown). This is the only sanatorium in Sokołowsko where a deck-chair room has been preserved until today – formerly a popular place of rest for patients.

fot. Aleksandra Błędowska

Gerhart Hauptman

Budynek Hauptmana / The Hauptman Building

Laureat literackiej Nagrody Nobla do Sokołowska nie jechał z daleka – na Dolnym Śląsku mieszkał przez większy czas swojego życia, a ojciec pisarza był zarządcą hotelu „Pod pruską koroną" w pobliskim Szczawnie-Zdroju. Nie wiemy, czy Hauptman do Sokołowska przybył za poratowaniem własnego zdrowia, pewne jest natomiast, że ukojenia w okolicznej naturze poszukiwał bohater jego powieści „Wanda", którą Hauptman napisał zimą 1927 roku, mieszkając w szachulcowym budynku przy Głównej 7.

The Nobel Prize in Literature laureate did not come to Sokołowsko from very far – he lived in Lower Silesia for a long period of his life, and the writer's father was the manager of the "Prussian Crown" hotel in Szczawno-Zdrój nearby. We do not know whether Hauptman came to Sokołowsko for health reasons, but it is certain that the character from his *Wanda* novel, which Hauptman wrote in the winter of 1927 while living in a half-timbered building at 7 Główna Street, sought relief in the surrounding nature.

Take a breath of culture
in Sokołowsko

In the mid-nineteenth century, Dr. Hermann Brehmer revolutionises the approach to treating lung diseases. People suffering from tuberculosis all over Europe are looking for a hope for recovery in the mountain air, and new European health resorts are being created following the model of Görbersdorf (currently – Sokołowsko). What were the artist and scientists visiting over the years looking for and what did they find? And has Sokołowsko – despite of the declining status of the town itself and the problems with the quality of the formerly miraculous air – anything to offer to its residents?

Krzysztof Kieślowski

Kinoteatr Zdrowie / The „Zdrowie" Cinema and Theatre

Leczniczy klimat Sokołowska sprowadził tutaj w roku 1951 chorego na gruźlicę Romana Kieślowskiego z rodziną. Zamieszkali w kamienicy przy ulicy Głównej 22 (przed wojną pensjonat „Tannenberg"), naprzeciwko kina Zdrowie. To w nim, a raczej (z braku pieniędzy na bilety) na nim, przez otwór wentylacyjny w dachu, młody Krzysztof z kolegami obejrzał niejeden film. Do sokołowskiego sanatorium wrócił także później w swoim filmie „Prześwietlenie". Od 2010 roku nazwisko słynnego reżysera patronuje organizowanemu w Sokołowsku festiwalowi filmowemu Hommage à Kieślowski.

The healing climate of Sokołowsko in 1951 brought here Roman Kieślowski – who was suffering from tuberculosis – and his family. They lived in a tenement house at 22 Główna Street (the "Tannenberg" guest house before the war), opposite the "Zdrowie" cinema. Inside it, or rather (due to the lack of money for tickets) on it – through a vent in the roof – young Krzysztof watched many films with his friends. He also returned to the Sokołowsko sanatorium later, with his *X-Ray* film. Since 2010, the famous director has been the patron of the Hommage à Kieślowski film festival organised in Sokołowsko.

Alexander von Humboldt

Różanka (Villa Rosa)

Doktor Brehmer miał przyjaciół w wielu kręgach. To na jego zaproszenie w Villa Rosa przebywał wybitny niemiecki naukowiec, twórca nowoczesnej geografii, oceanografii, klimatologii i geografii roślin, patron Uniwersytetu w Berlinie. Dla upamiętnienia tej bytności wzniesiono obok pensjonatu pawilon z popiersiem Humboldta (do dziś zachował się po nim jedynie piaskowcowy taras). Obecnie Różanka jest siedzibą Fundacji Sztuki Współczesnej In Situ, na której zaproszenie w Sokołowsku regularnie przebywają artyści z całego świata, a której głównym celem jest stworzenie Międzynarodowego Laboratorium Kultury w odbudowywanym sanatorium dr. Brehmera.

Dr. Brehmer had friends in many circles. It was at his invitation that an outstanding German scientist, creator of modern geography, oceanography, climatology and plant geography, patron of the University of Berlin, visited Villa Rosa. To commemorate his stay, a pavilion with a bust of Humboldt was erected next to the guest house (only a sandstone terrace has survived to this day). Currently, Różanka is the seat of the In Situ Foundation for Contemporary Art, at invitations of which artists from all over the world regularly visit Sokołowsko, and whose main goal is to create the International Laboratory of Culture in the restored sanatorium of Dr. Brehmer.

Barbara Stelmachowska

Pralnia Makerspace

To, co dawniej należało do największych atutów i zasobów miejscowości, obecnie stanowi jeden z jej podstawowych problemów. Nad tematem jakości powietrza w miejscowości przez ostatni miesiąc pracowała Barbara Stelmachowska – zajmująca się problemami społecznymi oraz projektowaniem zrównoważonym projektantka z Poznania, przebywająca na rezydencji w Pralni w ramach programu rezydencji artystycznych AIR Wro. Pralnia to ogólnodostępna przestrzeń dla twórców i projektantów z szerokim dostępem do umiejętności i narzędzi (m.in. druk 3D, stolarnia, sitodruk, risograf i pracownia elektroniki). W ramach rezydencji powstała seria minimalistycznych zabawek, symbolizujących elementy środowiska naturalnego: powietrze, wodę i ziemię. Delikatność tych obiektów przypomina o konieczności troski o naturę.

What used to be one of the town's greatest assets and resources is now one of its basic problems. Barbara Stelmachowska – a designer from Poznań, dealing with social problems and sustainable design, an artist-in-residence at the Pralnia as part of the AIR Wro programme of residencies – have worked on the issue of air quality over the last month. The Pralnia is a public space for creators and designers with wide access to skills and tools (including 3D printing, carpentry, screen printing, risograph and electronics workshop). Created as part of this residency was a series of minimalist toys that symbolize the elements of the environment – air, water and soil. Their delicacy reminds us of the basic need to care for nature.

AERIAL RESIDENCY: POWIETRZE / WODA / ZIEMIA
/ AERIAL RESIDENCY: AIR / WATER / EARTH

21.04–13.05 Pralnia Makerspace, Sokołowsko

www.pralniasokolowsko.pl
PralniaSokolowsko
www.strefakultury.pl/AIRWro
AIRWro

01

02

03

CZY TWÓJ UMYSŁ JEST PEŁEN DOBROCI?

Is your mind full of goodness?

W Muzeum Współczesnym Wrocław można oglądać największą i najważniejszą wystawę w programie instytucji pierwszego półrocza tego roku. Wystawa „Szczurołap" – bo o niej mowa – to pokaz prac międzynarodowej plejady czterdziestu artystów współczesnych.

In Wrocław Contemporary Museum you can see the largest and most important exhibition in the programme of the institution for first half of this year. *The Ratcatcher* exhibition – because that's what we're talking about – is a display of the works of an international gamut of forty contemporary artists.

Piotr Lisowski,
Magdalena Skrabek

„SZCZUROŁAP" – WYSTAWA
***THE RATCATCHER* – AN EXHIBITION**

11.05—24.09
Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum
www.muzeumwspolczesne.pl
muzeumwspolczesne → s. 36

Punktem wyjścia ekspozycji zlokalizowanej na dwóch piętrach MWW jest polski dokument zatytułowany „Szczurołap" (reż. Andrzej Czarnecki, 1986). Film opowiada o metodologii i technikach stosowanych przez specjalistę deratyzacji. Inteligencja zwierząt wzbudza w nim podziw i sympatię, niemniej pozostaje on bezwzględny i za każdym razem, działając metodycznie i konsekwentnie, wygrywa z gryzoniami.

Filmowy dokument powstał trzy lata po zakończeniu w Polsce stanu wojennego. Wówczas był odczytywany jako metafora systematycznego inwigilowania opozycyjnego podziemia przez komunistyczne służby bezpieczeństwa. Aktualnie wieloznaczność tego dokumentu i przedstawione w nim strategie polowania pozwalają oceniać go nie tylko z perspektywy historycznej.

– Historia opowiedziana w filmie stanowi zaczyn dla parabolicznej narracji osadzonej między realnością a fantazmatem na temat zmierzchu cywilizacji łacińskiej – mówi Piotr Lisowski, kurator ekspozycji. *– Jej eseistyczna forma akcentuje napięcie pomiędzy indywidualnym postrzeganiem pojęć, potrzeb czy pragnień, a społecznymi determinantami. Jedno z głównych pytań stawianych na wystawie moglibyśmy sprowadzić do zdania: „czy twój umysł jest pełen dobroci?"* – dodaje kurator.

Zaprezentowane prace – sięgające od lat pięćdziesiątych XX wieku do współczesności – w sposób wielowątkowy analizują zmieniającą się rolę i pozycję jednostki wobec uwarunkowań społecznych, politycznych i cywilizacyjnych. Wśród zaproszonych artystów warto wymienić: Douglasa Gordona, Angelikę Markul, Gustava Metzgera, Richarda Mosse, Piotra Pawlenskiego, Łukasza Surowca, Jerzego Truszkowskiego, Andrzeja Wróblewskiego, Jerzego „Jurry" Zielińskiego czy Artura Żmijewskiego.

The starting point for the exhibition located on two floors of Wrocław Contemporary Museum is *The Ratcatcher* documentary (dir. by Andrzej Czarnecki, 1986). The film tells about the methodology and techniques used by a deratisation specialist. The intelligence of these animals arouses his admiration and fondness, but nevertheless, he remains ruthless and each time – by acting methodically and consistently – wins against the rodents.

The documentary was created three years after the end of martial law in Poland. At that time, it was interpreted as a metaphor for systematic surveillance of the opposition underground by the communist security services. Currently, the ambiguity of this documentary and the hunting strategies presented in it allow us to assess it not only from a historical perspective.

The story told in the film is a starting point for a parabolic narrative set between the reality and a phantasm about the dusk of Latin civilization, says Piotr Lisowski, curator of the exhibition. *Its essayistic form emphasises the tension between the individual perception of concepts, needs or desires, and the social determinants. One of the main questions posed at the exhibition could be reduced to the sentence: „is your mind full of goodness?"* – adds the curator.

The presented works – from the 1950s to the present day – in a multi-threaded way analyse the changing role and position of the individual in the context of social, political and civilisational conditions. Among the invited artists, it is worth mentioning: Douglas Gordon, Angelika Markul, Gustav Metzger, Richard Mosse, Piotr Pawlenski, Łukasz Surowiec, Jerzy Truszkowski, Andrzej Wróblewski, Jerzy „Jurry" Zieliński or Artur Żmijewski.

01. Rafał Wilk, Dom pod zwariowaną gwiazdą, 2015, wideo 31'51". Dzięki uprzejmości artysty; 02. Andrzej Wróblewski, Jeździec, 1956, papier, gwasz, 29,6 × 42,1 cm. Własność Muzeum Okręgowego im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy; 03. Łukasz Surowiec, z cyklu Herbarium, 2016, technika własna (suszone rośliny, żywica epoksydowa), 99 × 73 cm. Dzięki uprzejmości artysty i Galerii Art Agenda Nova

PRZELITERUJ: WROCŁAW

Przedwojenne sklepowe szyldy pisane gotykiem, pozostałości po rozjarzających nocny Wrocław neonach, propagandowe hasła sławiące realny socjalizm czy krzyczące kiczem reklamy z lat 90. – wszystkie tego typu oblicza typografii obecnej we wrocławskiej przestrzeni zbiera Mateusz Drygas, twórca fotograficznego projektu Type of Wroclaw. „Niezbędnikowi" opowiada o literniczo najciekawszych zakątkach miasta, swoich ostatnich odkryciach i ulubionych „wrocławskich" literach.

Przykłady najciekawszych ulicznych liter Wrocławia zacząłeś zbierać i publikować na Instagramie już kilka lat temu, w 2014 roku. Jak rozpoczęła się twoja przygoda z wrocławską typografią?

Przeglądałem instagramowe galerie liter w różnych miejskich przestrzeniach i trafiłem na profil @type_of_melbourne, dokumentujący typografię tylko tego miasta. Właśnie to było bezpośrednią inspiracją do założenia konta @typeofwroclaw – uwielbiam litery w każdej postaci, lubię też Wrocław, zatem ten profil idealnie łączy jedno z drugim. Pomyślałem, że szukanie i zbieranie „ulicznych" liter będzie fajną zabawą i ciekawą przygodą, pomocną w odkrywaniu miasta.

W jaki sposób powstają zdjęcia, które publikujesz? Składają się na nie przypadkowe znaleziska czy raczej efekty celowych ekspedycji?

Większość kadrów uwiecznia typografię, na którą natknąłem się przypadkiem podczas spacerów czy wizyt w różnych częściach miasta. Prowadzenie profilu bardzo pobudziło moją czujność i nie ma chwili, bym przemierzając Wrocław, nie rozglądał się uważnie w poszukiwaniu napisów lub ich pozostałości. Na początku zdecydowana większość zdjęć była robiona przeze mnie w pojedynkę, jednak ostatnio coraz częściej publikuję te otagowane przez followersów i dzięki nim również odkrywam litery, na które jeszcze nie miałem okazji trafić.

Jaki jest typograficznie Wrocław? Czy spacerując ulicami miasta, można zauważyć jakieś dominujące literowe wątki, style, historie?

Myślę, że kiedyś był dużo ciekawszy, co widać choćby po pozostałościach napisów na ścianach, murali czy starych neonach. Obecnie, jak większość polskich miast, jest bardzo chaotyczny i o ile w centrum ostatnio przykłada się większą uwagę do estetyki przestrzeni miejskiej, to poza Starym Miastem zmienia się niewiele i bardzo powoli. Przewagą, jaką minione czasy miały nad obecnymi, było to, że osoby, które zajmowały się wykonywaniem reklam czy szyldów, miały do tego odpowiednie kwalifikacje i wykształcenie – obecnie bywa z tym różnie. Na Type of Wroclaw nie oceniam tego, co jest ładne, a co nie; nie prowadzę analiz, raczej po prostu dokumentuję, jednak jestem przeciwnikiem tzw. banerozy, szyldozy i pastelozy w przestrzeni miejskiej i cieszy mnie rosnąca świadomość negatywnych zjawisk i próby walki z nimi.

Wspomniałeś o napisach i muralach jeszcze z czasów Breslau. Czy dużo pozostało ich na naszych ulicach? Czy ślady historii Wrocławia są wciąż na nich widoczne?

Bacznie się przyglądając, można dostrzec ich resztki w różnych częściach miasta: część jest w niezłym stanie, innych prawie już nie widać. Martwi mnie brak jakiejkolwiek polityki miasta w celu zachowania tego, co zostało i nie rozumiem, dlaczego nie są traktowane jak zabytek i ważny element naszej historii.

Dokąd warto się wybrać, żeby najpełniej doświadczyć literniczego bogactwa miasta? Które okolice są pod tym względem najciekawsze?

Galeria neonów na Ruskiej to obowiązkowy punkt nie tylko dla fanów typografii. Miłośnikom historii polecam spacer po Nadodrzu – można tu wypatrzyć dużo perełek, choć czasem trzeba mocno wytężyć wzrok, aby je dostrzec. Fani miejsc o bardziej industrialnym charakterze powinni wybrać się na wycieczkę do portu miejskiego, gdzie odkryć można litery powstałe od Breslau, przez PRL, po kapitalizm. Tym zaś, którzy pragną jeszcze bliższego kontaktu z literami, polecam odwiedzić drukarnię typograficzną przy ulicy Otwartej – ostatnie takie miejsce we Wrocławiu, gdzie na warsztatach można spróbować swoich sił we własnoręcznym przygotowaniu wydruku.

Wrocławską typografię znasz jak mało kto. Jakie są ulubione „wrocławskie" litery twórcy Type of Wroclaw?

Bardzo lubię neon kas biletowych z Dworca Głównego oraz neon wrocławskiego ZOO. Zdarza mi się podziwiać ręcznie pisane napisy w stylu „Zakaz parkowania" – niektóre z nich to prawdziwe dzieła kaligrafii. Wiele z moich ulubionych napisów znajduje się na murach wspomnianego już Nadodrza, bo łączy się tutaj wiele epok, przez co krajobraz typograficzny jest bardzo różnorodny.

Twoje ostatnie typograficzno-wrocławskie odkrycie?

Ostatnio urzekły mnie radosne i w stylu retro litery układające się w napis „Słodycze" w witrynach sklepu przy Jedności Narodowej, których autorem jest Magda Wiśniewska.

Rozmawiał: Kuba Żary

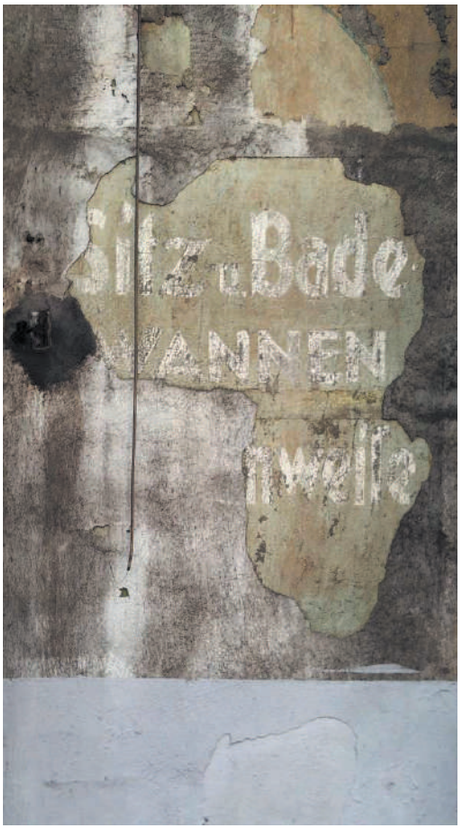
fot. Piotr Lis

01

02

03

D



04

05

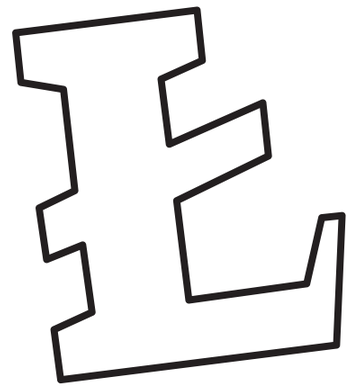
01. 02. 03. 04. 06. fot. Mateusz Drygas; 05. fot. Piotr Lis

TYPE: WROCŁAW

06

TYPE OF WROCLAW

typeofwroclaw typeofwroclaw



The pre-war shop signs written in blackletter, the remains of the neon signs from the 1960s that lit Wrocław up at night, propaganda slogans praising real socialism and the kitschy advertisements of fledgling Polish capitalism – Mateusz Drygas, the creator of the Type of Wroclaw photographic project, collects all the faces of the typography found in the city space. In an interview with Guide, he tells us about the most interesting parts of the city in terms of typefaces, his latest discoveries and favourite letters from Wrocław.

You started collecting and publishing examples of the most interesting letters from the streets of Wrocław on Instagram several years ago, in 2014. How did your adventure with the Wrocław typography start?

I browsed Instagram galleries with photos of letters in the spaces of different cities and found the @type_of_melbourne profile, which exclusively documents typography in that city. This was the direct inspiration for starting the Type of Wroclaw project – I love letters in any shape and form and I also like Wrocław, so this account perfectly combines one with the other. I thought that searching for and collecting letters on the streets would be a great fun and interesting adventure that would help me discover the city.

How do you take the photos you publish? Are they accidental finds or rather the effects of intentional expeditions?

Most of the photographs present typography I encountered by accident during walks or visits to various parts of the city. Running the account has greatly stimulated my vigilance and so I always carefully look for inscriptions or their remnants as I travel through the city. At the beginning, the vast majority of the photographs I published were taken by me alone, but recently I started sharing more and more photographs tagged by my followers and thanks to them I also discover letters that I haven't had a chance to find yet.

What is Wrocław like from the standpoint of typography? Is it possible to notice any dominant literary themes, styles, stories while walking the streets of the city?

I think it used to be much more interesting, which can be seen from the remains of inscriptions on walls, murals or old neon signs. Today, like most Polish cities, Wrocław is very chaotic. While more attention has recently been paid to the aesthetics of urban space in the city centre, the space outside the Old Town is barely changing, and the changes occur very slowly. The advantage of the past over the present was that the people who made advertisements or signs had the right qualifications and education to do so – nowadays this is not always the case. At Type of Wroclaw, I do not judge what is beautiful and what is not; I don't analyse, I simply document things, but I am vehemently opposed to the so-called bannerosis, signboardosis and pastelosis in urban spaces, which is why I am pleased with the growing awareness of negative phenomena and attempts to fight them.

You mentioned inscriptions and murals from the Breslau era. Did a lot of them stay on our streets? Are the traces of Wrocław's history still visible?

The remains can be seen in different parts of the city when you look more attentively. Some of them are in good shape, others are almost invisible. I am worried about the lack of any city policy to preserve what is left and I do not understand why they are not treated as a monument and an important part of the history of our city.

Where is it worth going to experience the typographic richness of the city? Which areas are the most interesting in this regard?

Visiting the neon signs gallery on Ruska backyard is a must not only for fans of typography. If you are a history lover, I recommend going for a walk in the Nadodrze district, where you can see a lot of gems, although sometimes you have to look very carefully to find them. Fans of places with a more industrial character should go on a trip to the city harbour, where you can discover letters dating back to the Breslau era, letters from the Polish People's Republic and post-transformation ones as well. To those who want to see the letters even closer, I recommend visiting the typographic printing house at Otwarta Street – the last place of its kind in Wrocław, where you can try your hand at preparing a printout during the workshops they organise.

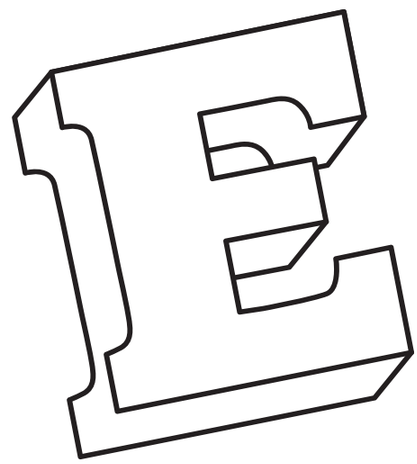
As the creator of Type of Wroclaw, you know Wrocław typography like no one else does. What are your favourite letters and typefaces from the streets of Wrocław?

I like the "ticket offices" (pl. "kasy biletowe") neon sign at the Main Railway Station and the neon sign of the Zoological Garden in Wrocław. I sometimes admire handwritten signs like "No Parking", some of which are real masterpieces of calligraphy. Many of my favourite inscriptions can be found on the walls of the aforementioned Nadodrze district, because the place bears marks of many eras, which makes the typographic landscape very diverse.

And what is your latest typographic discovery in Wrocław?

Recently I was enthralled by the cheerful, retro letters arranged in the inscription "Słodycze" (eng. "Sweets") in the shop windows on Jedności Narodowej Street, created by Magda Wiśniewska.

Interview: Kuba Żary



Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW

Zapraszam na kolejny spacer z fanpagem Brzydki Wrocław. Od 2009 roku bacznie patrzę na nasze miasto, starając się znaleźć wszelkie przejawy niekonsekwencji lub specyficznie pojmowanej „brzydoty", za którą Wrocław można naprawdę pokochać. Wystarczy spojrzeć na dzisiejsze okazy. Oto zmierzymy się z budynkami, które na pierwszy rzut oka pozbawione są sensu. Warto jednak, przechodząc obok nich, przyjrzeć się im dokładniej: każdy ukrywa niuans wprowadzający w pozorny błąd.

Let's take another walk with the Ugly Wrocław fanpage. Since 2009, I've been watching our city very carefully, trying to find all the signs of inconsistency or peculiar "ugliness" which can make you really fall in love with Wrocław. Just look at the examples I'm showing today. We are going to face the buildings which, at first sight, don't make any sense. While passing by, however, it's worth taking a closer look at them, as each one hides a nuance which confuses us, even though the mistake turns out to be deceptive.

↑ **Zajrzyjcie na ulicę Kurkową. To bardzo charakterystyczny fragment miasta, pełen zaniedbanych lub w części zburzonych kamienic. Jedna z nich, chyba najsłynniejsza (bo w największej ruinie) będzie niebawem rozbierana. Ta ze zdjęcia stoi i raczej ma się dobrze, mimo tego, że... No właśnie: jak ona stoi? Jak się tam mieszka? Polecam spacer – odpowiedź pojawi się bardzo szybko.**

Take a look at Kurkowa street. It's a very characteristic part of the city, full of neglected or partially demolished tenement buildings. One of them, which is probably the most famous (because of being the most neglected) will soon be demolished. The building we see in the picture is still there and seems pretty fine although... Hey, exactly, how come it's standing? How can you live there? I recommend taking a walk – you will find the answer very quickly.

← **Ta kamienica jest wyjątkowa. Schowana nieco w cieniu ruchliwej ulicy Dubois stanowi prawdopodobnie ocalałą po wojnie część większego budynku, stąd zapewne jej nieco pokraczna forma i chudość. Kiedy jednak przyjrzymy się dokładniej, zauważymy ślady dawnej świetności. Zwróćcie uwagę na wspaniałe dekoracje zaniedbanej dziś elewacji: prawdziwy kunszt i wspomnienie przedwojennej wrocławskiej architektury. *Tylko o co właściwie chodzi z tym malunkiem, może Pan wie?* – zapytał mnie wyprowadzający psa mieszkaniec budynku.**

This tenement building is truly unique, hidden slightly in the shadow of the busy Dubois street. It's probably a part of a bigger building which was destroyed during the war, hence its slightly misshapen and lanky form. However, once we take a closer look, we will spot some traces indicating its former glory. Notice the magnificent decorations of the neglected façade: sheer artistry and the memory of pre-war architecture of Wrocław. *But what exactly is going on with this drawing, do you know maybe?* – I was asked by an occupant of the building who was walking his dog.

→ **Czy to nie piękny widok? Kolejna „chuda" wrocławska kamienica. Znajdziecie ją nie tak daleko od pierwszej – kierujcie się na ulicę Ołbińską. Ile jeszcze tego typu niespodzianek kryje Nadodrze? Podobnie jak przy ulicy Kurkowej również tutaj warto dokładnie „przebadać" ten budynek.**

Isn't it a beautiful view? Another "thin" tenement building in Wrocław. You will find it not so far away from the first one, go to Ołbińska street. How many similar surprises does Nadodrze have for us? Just like at Kurkowa street, a careful "examination" of the building is really worth it.

Czy znacie podobne przypadki we Wrocławiu? Jeśli tak, ślijcie zdjęcia na fanpage @BrzydkiWrocław lub @NiezbednikKulturalny.

Do you know similar examples of buildings in Wrocław? If so, send the pictures to the fanpage @BrzydkiWrocław or @NiezbednikKulturalny.

Do zobaczenia za miesiąc! / See you next month!

Krzysiek Stęplowski

BrzydkiWrocław

WYKREŚLANKA

Z diagramu należy wykreślić **7 nazw Wrocławia w różnych europejskich językach lub dialektach.** Nazwy te nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami danej nazwy sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane kolumnami utworzą rozwiązanie we ślabikōrzowym szrajbōnku.

Z poprawnie rozwiązaną łamigłówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 5 osób będą czekać nagrody.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-maj-konkurs.

Cross out 7 names of Wrocław in various European languages or dialects. The names do not intersect with each other, and the fields with subsequent letters of each name are adjacent to each other horizontally or vertically – never diagonally. The leftover letters read from left to right will spell out the solution in Silesian dialect.

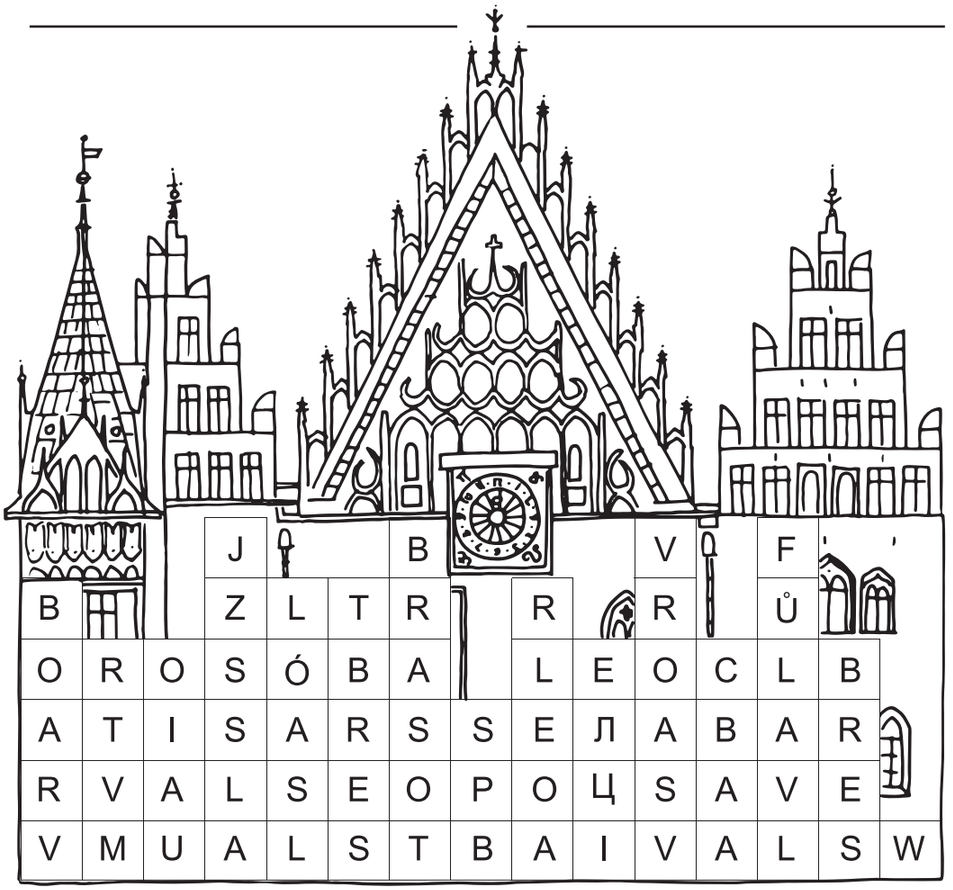
With a correct solution of the word search, we invite you to the Infopoint in Barbara (ul. Świdnicka 8b). There will be prizes for 5 people.

The competition regulations can be found at: www.strefakultury.pl/niezbednik-maj-konkurs.

HASŁO / PASSWORD:

___ ___ ___ ___ ___ ___

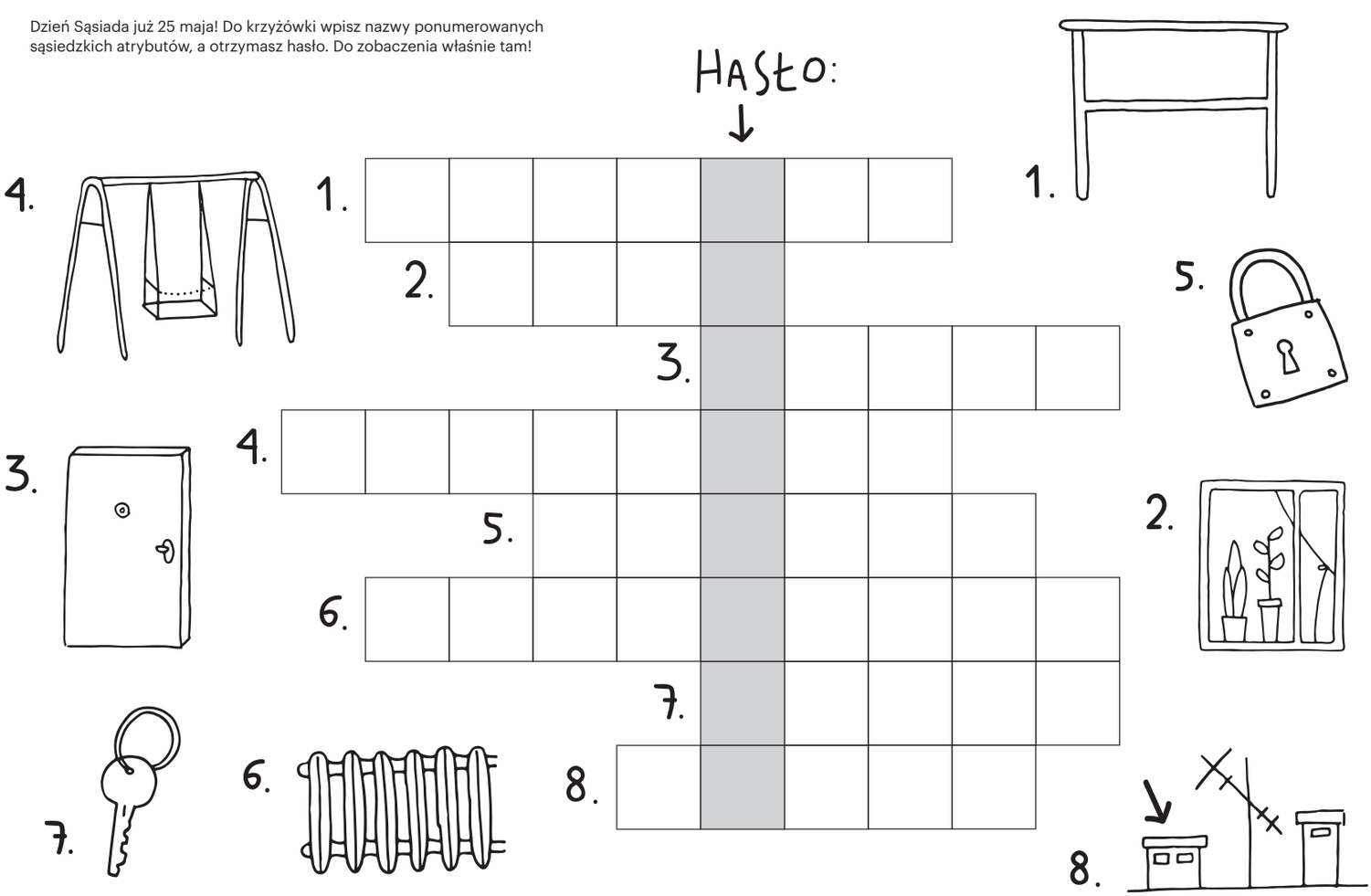
___ ___ ___ ___ ___ ___



			J			B			V		F		
B			Z	L	T	R		R		R		Ů	
O	R	O	S	Ó	B	A		L	E	O	C	L	B
A	T	I	S	A	R	S	S	E	Л	A	B	A	R
R	V	A	L	S	E	O	P	O	Ц	S	A	V	E
V	M	U	A	L	S	T	B	A	I	V	A	L	S	W

KRZYŻÓWKA OBRAZKOWA

Dzień Sąsiada już 25 maja! Do krzyżówki wpisz nazwy ponumerowanych sąsiedzkich atrybutów, a otrzymasz hasło. Do zobaczenia właśnie tam!



KALENDARIUM WYDARZEŃ / Maj 2018
SCHEDULE OF EVENTS / May 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
34	„Lepsze jutro" – wystawa zbiorowa *Better Tomorrow* – a group exhibition	Galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	„Marzenia" – wystawa malarstwa i rysunku Krystyny Szczepaniak *Dreams* – an exhibition of paintings and drawings by Krystyna Szczepaniak	Barka „Irena", Otwarte Muzeum Techniki, Wybrzeże Wyspiańskiego	✕	✕	✕	✕																											
34	„Nieraz mi ręce ..." – wystawa prac Dominiki Chochołowskiej-Bocian *Sometimes my hands ...* – an exhibition by Dominika Chochołowska-Bocian	CRZ Krzywy Komin	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕													
34	„Art. Out. Nadodrze" – wystawa prac *Art. Out. Nadodrze* – an exhibition	CRZ Krzywy Komin	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕												
35	„Moc i delikatność" – wystawa zbiorowa *Strength and tenderness* – a group exhibition	Galeria Neon / Neon Gallery	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕																
35	Wystawa malarstwa Jana Pływacza An exhibition of paintings by Jan Pływacz	Klub Pod Kolumnami	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	
35	„Żegluga śródlądowa ..." – wystawa / *Inland shipping ...* – an exhibition	Bulwar Xawerego Dunikowskiego Boulevard of Xawery Dunikowski							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	
35	„Pięć panien rozumnych ..." – wystawa zbiorowa *Five rational women and one reckless man* – a group exhibition	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław										✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
36	Wystawa prac Leona Tarasewicza An exhibition of works by Leon Tarasewicz	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław										✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
36	„Salon wzornictwa" – wystawa / *Design Salon* – an exhibition	Galeria Awangarda BWA Wrocław Awangarda Gallery											✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
36	**„Szczurołap" – wystawa / *The Ratcatcher – an exhibition*** ★	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum											✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
37	**„Urodziny Pana Geta" – wystawa** ***Mr Get's Birthday – an exhibition*** Ⓦ ★	Domek Miedziorytnika / Engraver's House														✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
37	7. Ogólnopolskie Biennale Malarstwa, dzieci i młodzieży 7th National Biennale of Paintings created by children and teenagers	Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście																✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
37	Wystawa prac studentów Wrocławskiej Szkoły Fotografii AFA An exhibition of works by the students of Wrocław School of Photography AFA	Kontury Kultury																			✕												
37	4. Festiwal Malowania / 4th Painting Festival	Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu																			✕												
38	„Witajcie w dżungli" – wystawa prac Alexa Urso *Welcome to the Jungle* – an exhibition of works by Alex Urso	Galeria Entropia / Entropia Gallery																			✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
38	„Tu czy Tam? Współczesna Polska Ilustracja dla Dzieci" – wystawa *Here or There? Modern Polish Illustrations for Children* – an exhibition	Centrum Kultury Agora																			✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
38	„Wesela 21" – wystawa / *Weddings 21* – an exhibition	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum																			✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
38	„Sztuka druku. Europejskie oficyny wydawnicze ..." – wystawa *Art of print. European publishing houses in old prints ...* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław																						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
40	Gitarowy Rekord Guinnessa 2018 Guitar Guinness World Record 2018	Rynek / Town Square	▷																														
40	3-Majówka	Pergola przy Hali Stulecia Pergola at Centennial Hall	▷	▷	▷																												
40	„Kolory" – koncert Agaty Świętoń *Colours* – a concert by Agata Świętoń	Centrum Kultury Agora									▷																						
40	Artur Ambrożuk & Alicja Hudzik Acoustic Duo – koncert Artur Ambrożuk & Alicja Hudzik Acoustic Duo – a concert	Klub Autograf									▷																						
41	**Przed premierą: Judyta Eksner – koncert** ***Before premiere: Judyta Eksner – a concert*** Ⓦ	Impart										▷																					
41	"Acoustic night with Ed Sheeran" – koncert *Acoustic night with Ed Sheeran* – a concert	Centrum Kultury Agora											▷																				
41	"Ognisty ptak" – koncert *The Firebird* – a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music											▷																				
41	Jazz w Światowidzie: The Simple Path – koncert Jazz in Światowid: The Simple Path – a concert	Ośrodek Działań Twórczych Światowid											▷																				
42	"Wieczór polski: Chopin / Kilar" – spektakl baletowy *Polish Evening: Chopin / Kilar* – a ballet play	Opera Wrocławska / Wrocław Opera											▷	▷	▷																		
42	**I'm part of: Normal Echo – koncert rejestrowany** ***I'm part of: Normal Echo – a recorded concert*** Ⓦ	Impart											▷																				

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
42	„Music of Buena Vista" – koncert *Music of Buena Vista* – a concert	Stary Klasztor											▷																				
42	„Krzysztof Krawczyk: największe przeboje" – koncert *Krzysztof Krawczyk: The greatest hits* – a concert	Impart												▷																			
43	Martin Küchen / Rafał Mazur / Vasco Trilla – koncert Martin Küchen / Rafał Mazur / Vasco Trilla – a concert	Ośrodek Postaw Twórczych Creative Arts Center												▷																			
43	Gwiazdy Metropolitan Opera: René Pape – koncert Stars of the Metropolitan Opera: René Pape – a concert	Opera Wrocławska / Wrocław Opera															▷															
43	Giulia y Los Tellarini – koncert Giulia y Los Tellarini – a concert	Stary Klasztor																	▷													
43	Wieczór Flamenco Evening with Flamenco	Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście																		▷												
43	„Amerykańska symfonika: Bernstein, Barber, Copland" – koncert *Bernstein, Barber, Copland* – a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music																		▷												
44	5. Solo Festiwal: Zdzisław Piernik – koncert i warsztaty 5th Solo Festival: Zdzisław Piernik – a concert and workshops	Ośrodek Postaw Twórczych Creative Arts Center																			▷	▷										
44	Wernisaż z Muzyką: Marcin Cibor i Gosza Tutko Vernissage with Music: Marcin Cibor and Gosza Tutko	Wrocławski Klub Formaty																				▷										
44	„Izrael w Egipcie" – koncert *Israel in Egypt* – a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music																				▷										
44	**Jazz Jam Session** Ⓦ	Klub Autograf																					▷									
44	**Blues Jam Session** Ⓦ	Klub Autograf																						▷								
45	„Zaucha Project" – koncert *Zaucha Project* – a concert	Stary Klasztor																							▷							
45	Światowid klasycznie: "X Muza" – koncert muzyki filmowej Classical Światowid: *The Tenth Muse* – a film music concert	Ośrodek Działań Twórczych Światowid																									▷					
45	**„Blues Brothers Day: In Memory of Zdzisław Smektała"** Ⓦ ★ *Blues Brothers Day: In Memory of Zdzisław Smektała*	Impart																									▷					
45	„Nabucco" – opera *Nabucco* – an opera	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																									▷	▷	▷			
46	Recital kabaretowy Artura Andrusa A comedy night with Artur Andrus	Radio Wrocław – Sala Koncertowa																										▷				
46	**Canti Spazializzati #2: Biuro Dźwięku Katowice, Beniovska, Michał Sember – koncert / a concert** ★	Klub Proza																										▷				
46	„Okrągły Jubileusz" – koncert A. Majewskiej i W. Korcza *Round Anniversary* – a concert by A. Majewska and W. Korcz	Radio Wrocław – Sala Koncertowa																											▷			
49	Majówkowy maraton filmowy / Film Marathon in May	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama				●	●																									
49	Kinematograf Wrocławski: „Personel" – pokaz filmu Ⓦ Wrocław Cinematograph: *Personnel* – **a film screening**	Barbara								●																						
49	Teatroteka: „Wizyta" i „Dolce Vita" / Teatroteka: *The Visit* and *Dolce Vita*	Kino Nowe Horyzonty									●																					
49	DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy / *Film Discussion Club*	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre							●							●							●							●		
50	Magiel Filmowy: „Wspomnienie lata" – pokaz filmu i spotkanie Film Mangle: Memories of Summer – a film screening and a meeting	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre										●																				
50	Przegląd Nowego Kina Francuskiego / Young French Cinema Review	Kino Nowe Horyzonty											●	●	●	●	●	●														
50	15. Festiwal Filmowy Millennium Docs Against Gravity ★ 15th Millennium Docs Against Gravity Film Festival	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre											●	●	●	●	●	●	●	●	●	●										
50	„Dreszcze" – pokaz filmu *Shivers* – a film screening	Centrum Historii Zajezdnia																	●													
50	Magiel Teatralny – spotkanie z Krystianem Lupą i Łukaszem Maciejewskim Theatre Mangle – a meeting with Krystian Lupa and Łukasz Maciejewski	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre																						●								
51	24. Wiosna Filmów 24th Spring of Films	Kino Nowe Horyzonty																									●	●	●	●	●	●	●
51	Zamkowy Maraton Filmowy #7 – Zabierz mamę na film Film Marathon in the Castle #7 – Take your mom to the movies	Centrum Kultury Zamek																										●				
51	Films for Food: „Mrówki w krewetkach" – pokaz filmu i spotkanie Films for Food: *Ants on a Shrimp* – a film screening and a meeting	Kino Nowe Horyzonty																										●				
51	Sąsiadujemy na Ołbinie – sekretne pokazy filmów ★ Neighbouring in Ołbin – secret film screenings	Ołbin (sekretne miejsce na osiedlu) / (a secret place on the estate)																													●	

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Maj 2018
SCHEDULE OF EVENTS / May 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
52	„Zostań moim przyjacielem" – spektakl dla dzieci w wieku 4+ *Let's be friends* – a play for children aged 4+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater		●		●				●	●																				●	●	
52	„Odd i Luna" – spektakl dla dzieci w wieku 5+ *Odd and Luna* – a play for children aged 5+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater					●	●		●		●																					
52	**„Ciao Ciało!" – przedstawienie dla dzieci do lat 5 i warsztaty** *Ciao, Body!* – a play for children aged to 5+ and workshops Ⓦ	Barbara						●																									
53	„Bahamut" – spektakl *Bahamut* – a play	Teatr Akademii Sztuk Teatralnych								●																							
53	„Bagaż" – spektakl *Baggage* – a play	Teatr Akademii Sztuk Teatralnych								●	●													●		●							
53	„Rat Pack, czyli Sinatra z kolegami" – spektakl *The Rat Pack, or Sinatra & Friends* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre									●	●	●																				
53	„Mercury Fur" – spektakl *Mercury Fur* – a play	Teatr Akademii Sztuk Teatralnych									●	●																					
53	„Kalinowe Listy" – spektakl muzyczny o Kalinie Jędrusik *Kalina's Letters* – a musical play about Kalina Jędrusik	Centrum Inicjatyw Artystycznych											●																				
54	„Balladyna" – spektakl *Balladyna* – a play	Teatr Muzyczny Capitol												●	●		●																
55	„Skarpety i papiloty" – spektakl dla dzieci w wieku 4+ *Socks and curlers* – a play for children aged 4+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater												●	●		●	●	●	●													
55	„Patiologia" – 73. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu *Patiology* – 73rd Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret	Stary Klasztor													●																		
55	**„Zapiski z wygnania" – spektakl** *Notes from Exile* – a play Ⓦ	Impart													●	●																	
55	„Ciało" – spektakl *Body* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych															●																
56	**„Leningrad" – spektakl muzyczny** *Leningrad* – a music play Ⓦ	Impart																●	●														
56	„Liżę twoje serce" – spektakl *I lick your heart* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre																	●	●	●	●											
56	**„On Edge" – spektakl taneczno-muzyczny** *On Edge* – a dance and music performance Ⓦ	Impart																		●													
56	Poranek Familijny: „Smok" – spektakl Family Morning: *Dragon* – a play	Wrocławski Klub Formaty																			●												
57	„Pani Furia" – spektakl *Miss Fury* – a play	Wrocławski Teatr Współczesny Wrocław Contemporary Theatre																			●	●		●	●	●	●						
57	„Nie ma" – spektakl telewizyjny *There is no* – a TV play	Wrocławski Teatr Współczesny Wrocław Contemporary Theatre																					●										
57	„Witaj w moim domu. Medytacja o kobiecie z wydm" – spektakl *Welcome to My House. A Meditation on the Woman in the Dunes*	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute																						●	●								
57	„Niewidzialny chłopiec" – spektakl *Invisible boy* – play	Wrocławski Teatr Współczesny Wrocław Contemporary Theatre																										●	●		●		
57	**„Wykluczeni" – performance muzyczny** *Excluded* – a musical performance Ⓦ	Impart																												●			
59	**III Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius** 3rd Silesius International Poetry Festival ★	Klub Proza									●	●	●	●	●																		
59	Literatura pod napięciem: Vincent V. Severski – spotkanie High Voltage Literature: Vincent V. Severski – a meeting	Klub Proza															●																
59	XXVIII Giełda Książki Bibliotecznej 28th Library Book Sale	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library																					●	●	●	●	●						
59	9. Targi Książki dla Dzieci i Młodzieży Dobre Strony 9th Good Pages Young Readers' Book Fair	Hala Stulecia / Centennial Hall																									●	●	●				
59	Z podszeptu muz: „Imię róży" Umberto Eco – spotkanie Muses' Whispers: *The Name of the Rose* by Umberto Eco – a meeting	Klub Pod Kolumnami																										●					

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
60	Dzień Izraela w Synagodze Pod Białym Bocianem Days of Israel in The White Stork Synagogue	Synagoga Pod Białym Bocianem The White Stork Synagogue						●																									
60	Niedzielne spotkania artystyczne – warsztaty malarskie Sunday artistic meetings – painting workshops	Zakład Narodowy im. Ossolińskich The Ossolineum						●														●											
60	Wykłady w ramach Otwartego Uniwersytetu Poszukiwań Lectures as part of the Open University of Research	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute							●				●										●										
60	**Teatr Komuny Paryskiej** Ⓦ The Komuny Paryskiej Theatre	Pracownia Komuny Paryskiej 45							●		●	●				●		●	●				●		●	●				●		●	●
61	Piknik Europejski European Picnic	Park Staromiejski									●																						
61	Bliżej sztuki. MWW dla Seniorów Closer to art. MWW for Seniors	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum									●			●																			
61	**Haftujemy! – warsztaty hafciarskie** Ⓦ Let's embroider! – embroidery workshops	Barbara									●																					●	
61	„Tales of Trees, czyli o czym szumią drzewa?" – wykład *Tales of Trees, or what are the trees talking about?* – a lecture	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum									●																						
62	**Akademia Miejskiego Ogrodnika – warsztaty i spotkania** Ⓦ City Gardener Academy – workshops and meeting	Barbara										●														●							
62	Kultury Świata: "Szlaki Abrahama" – spotkanie Cultures of the World: *The Abraham Path* – a meeting	Centrum Kultury Zamek										●																					
62	Brzdąc na Zamku: „Kto brzmi w trzcinie?" – warsztaty A Tot in the Castle: *Who buzzes in the reed?* – workshops	Centrum Kultury Zamek												●																			
62	**Tektura i papier – warsztaty rodzinne** Ⓦ Cardboard and paper – family workshops	Barbara												●														●					
62	**Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery** ★ Ⓦ Neighbouring – neighbourly walks	Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie												●							●							●				
63	Psie Pole w akcji – warsztaty Psie Pole in action – workshops	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama												●														●					
63	**Krótki kurs sztychu** Ⓦ A quick course of printmaking	Domek Miedziorytnika / Engraver's House												●							●							●				
63	Współcześni romantycy: „Jedźmy, nikt nie woła. Tęsknota i zmiany" Contemporary romantics: *Onward, no one calls. Longing and changes*	Zakład Narodowy im. Ossolińskich The Ossolineum												●																			
63	Warsztaty rodzinne: „O czym myśli pan z obrazu?" Family workshops: *What does the man in the painting think about?*	Zakład Narodowy im. Ossolińskich The Ossolineum													●																		
64	„Grotowski swoich czasów" – spotkanie z Dariuszem Kosińskim *Grotowski of his time* – a meeting with Dariusz Kosiński	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute														●																	
64	„Listy artysty: Korespondencja Paula Cézanne'a" – prelekcja *Letters of an artist: Letters of Paul Cézanne* – a lecture	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library																●															
64	**Akademia Miejska: „Jak patrzeć na miasto?" – spotkanie** Ⓦ City Academy: *How to look at the city?* – a meeting	Barbara																	●														
64	Masterclass z Dobromiłem Noskiem – warsztaty z fotografii portretowej Masterclass with Dobromił Nosek – portrait photography workshops	Kontury Kultury																		●													
64	„Drogą rękodzieła" – warsztaty rodzinne *Handicraft* – family workshops	Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki																			●												
65	**Otwarcie Recepcji** ★ Ⓦ Opening of Reception	Recepcja / Reception																			●												
65	„Fantastyczne owady i cudowronki w krainie czarów Henri Rousseau" *Fantastic insects and birds-of-paradise in the wonderland of H. Rousseau*	Centrum Kultury Agora																			●												
66	**Kuchnia dla opornych: „Jadalne chwasty" – warsztaty kulinarne** Ⓦ Cooking for dummies: *Edible weeds* – culinary workshops	Barbara																			●												
66	„Czy to miejsce jest wolne?" – warsztaty dla dorosłych *Is this seat taken?* – workshops for adults	Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion																				●											
66	**Sąsiadujemy na Brochowie – parada sąsiedzka** ★ Ⓦ Neighbouring in Brochów – a neighbours parade	podwórka przy ul. Chińskiej																				●											
66	**WroFoto: „Reportaż ślubny z perspektywy fotografa"** Ⓦ WroFoto: *Wedding reportage from the photographer's perspective*	Barbara																						●									
66	**Praktycy Kultury – warsztaty** Ⓦ Culture Practitioners – workshops	Barbara																							●		●						
67	**Dzień Sąsiada** ★ Ⓦ Neighbour's Day	Przedmieście Oławskie / Ołbin / Brochów																									●						
67	Przydasie: „Kosmetyki naturalne" – spotkanie Canbeuseful: *Natural cosmetics* – a meeting	Wrocławski Klub Formaty																									●						
67	Pomysłowi: „Przywiezione w walizce" – warsztaty i performance Pomysłowi: *Brought in a suitcase* – workshops and performance	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre																										●			●	●	

sztuki wizualne

visual arts

25.02–7.07

„Lepsze jutro” – wystawa zbiorowa

Better Tomorrow – a group exhibition

Galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery, ul. Ruska 46a / 301

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

„Lepsze jutro” zawdzięcza swój tytuł nazwie jednego z rodzinnych ogrodów działkowych na wrocławskim Ołbinie. Casus „Lepszego jutra” to modelowy przykład sytuacji, w której znalazły się miejskie ogrody działkowe – położone na atrakcyjnych terenach, będące łakomym kąskiem dla deweloperów, z zacieśniającym się wianuszkiem zamkniętych osiedli wokół i wieloma aktorami odgrywającymi różne rolę w ich przestrzeni. W tym kontekście przedwojenny, historyczny teren zielony staje się symbolem przeszłości i naszej przyszłości zarazem.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Better Tomorrow is named after an actual family allotment in Wrocław's Ołbin quarter. The case of *Better Tomorrow* is a model example of urban allotments in general: located in attractive areas, they have become tasty morsels for developers. They are surrounded by a tightening circle of gated estates and other investments, playing various roles in their neighbourhood. In this context, the historic, pre-war green belt becomes a symbol of both our past and future.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

20.04–4.05

„Marzenia” – wystawa malarstwa i rysunku Krystyny Szczepaniak

Dreams – an exhibition of paintings and drawings by Krystyna Szczepaniak

Barka „Irena”, Otwarte Muzeum Techniki, Wybrzeże Wyspiańskiego / Barge "Irena", Open Museum of Technology, Wyspianski Coast

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–15:00

Wystawa z okazji 25-lecia Fundacji Otwartego Muzeum Techniki oraz Sympozjum „Orły nad światem”, opowieść o Polakach bohaterach wielkich przelotów i rajdów lotniczych lat 20.–30. XX w. *Malarstwo Krystyny Szczepaniak […] przywołuje ikarysjki motyw […] Odwołując się do przeszłości, opowiada o teraźniejszości, o przypisanej ludziom nieustającej potrzebie przekraczania granic, demiurgicznych dążeniach do łamania kolejnych barier…* (A. Klimak-Dobrzaniecka)

Organizatorzy: Fundacja Otwartego Muzeum Techniki, Związek Polskich Artystów Plastyków

www.fomt.pl
www.zpap.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Exhibition on the occasion of the 25th anniversary of the Open Museum of Technology Foundation and the Symposium Eagles over the World, a story about Poles, heroes of great flights and air raids of the 20.–30s of the 20th century.

Organisers: Fundacja Otwartego Muzeum Techniki, Związek Polskich Artystów Plastyków / Free entrance

20.04–18.05

„Nieraz mi ręce żyją zupełnie osobno” – wystawa prac Dominiki Chochołowskiej-Bocian

Sometimes my hands live separate lives – an exhibition of works by Dominika Chochołowska-Bocian

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Wystawa dzieł malarki i scenografki, Dominiki Chochołowskiej-Bocian, jest inauguracją 5. urodzin Krzywego Komina. Inspirowana twórczością Mirona Białoszewskiego stanowi artystyczny autoportret malarki. Prace są wynikiem twórczych eksperymentów, głównie w zakresie rysunku. Autorka tworzy na nieoczywistych podłożach, pozwala rysunkowi wyjść poza płaską powierzchnię papieru. Kompozycje przybierają często formę rysunkowych instalacji, obiektów z pogranicza różnych dziedzin sztuki.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Wstęp wolny

An exhibition featuring works by a painter and a scenographer, Dominika Chochołowska-Bocian, is an inauguration of the 5th anniversary of Krzywy Komin. Art pieces inspired by Miron Białoszewski and his work, create an artistic self-portrait of the painter. Her works are a result of creative experiments, mostly in the field of drawing.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Free entrance

21.04–19.05

„Art. Out. Nadodrze” – wystawa prac nadodrzańskich artystycznych outsiderów

Art. Out. Nadodrze – an exhibition of paintings by outsider artists from Nadodrze

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Wystawa jest zbiorem prac artystów nieprofesjonalnych, zrzeszonych wokół organizacji działających na terenie Nadodrza. Prezentowane będą prace twórców zagrożonych wykluczeniem społecznym oraz mieszkańców osiedla uczęszczających na zajęcia rozwijające i kształtujące kreatywność. Można tu podziwiać niezwykłe stoły-ogrody, symboliczne mandale na plastrach drewna, oryginalną ceramikę czy osobliwe malarstwo.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Wstęp wolny

Aleksandra Nowysz, Lepsze Jutro, 2016

The exhibition features works by unprofessional artists who belong to the organisations in Nadodrze. We present the art pieces created by artists who are at risk of social exclusion, as well as people who live in the neighbourhood and participate in activities that develop creativity. At the exhibition we can admire unusual table-gardens, symbolic mandalas on wood slices, original ceramics or peculiar paintings.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Free entrance

1–15.05

„Moc i delikatność” – wystawa zbiorowa

Strength and tenderness – a group exhibition

Galeria Neon, ul. Traugutta 19/21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–17:00

Zapraszamy na piątą edycję wystawy grupowej czwórki artystów związanych z wrocławską ASP. W galerii zaprezentowane zostaną prace Anny Kramm, Jacka Jarczewskiego, Łukasza Morawskiego i Aleksandra Marka Zyśko.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu

www.asp.wroc.pl

Wstęp wolny

We invite everyone to visit the fifth edition of the group exhibition featuring four artists associated with the Academy of Fine Arts in Wrocław. The exhibition will present works by Anna Kramm, Jacek Jarczewski, Łukasz Morawski and Aleksander Marek Zyśko.

Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

1–30.05
27.05 | 18:00 finisaż / closing

Wystawa malarstwa Jana Pływacza

An exhibition of paintings by Jan Pływacz

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00

Zafascynowany impresjonizmem i kubizmem autor tworzy świat swoich subiektywnych odczuć i wrażeń. Za pomocą symetrii, linii, płaszczyzn maluje niezwykłe obrazy na pograniczu kubizmu, przedstawiające stan ducha autora. Pasję do malarstwa w dzieciństwie rozpoczynał od kopiowania, później kształcił ją w wieku dorosłym pod kierunkiem m.in. architekta Zbigniewa Kurowskiego. Zajmuje się również fotografią i poezją. Od urodzenia związany emocjonalnie z wrocławskim Nadodrzem, wraca w obszary sentymentalne wystawą obrazów przeszłości.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Fascinated with impressionism and cubism, the author creates the world of his own, subjective feelings and impressions. Using symmetry, lines, and planes, he paints unusual paintings on the borderline of cubism, which reflect the state of the artist's soul. Since his birth, he has been emotionally attached to Nadodrze, and with the exhibition featuring paintings of the past he returns to the sentimental areas.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

7–30.05

„Żegluga śródlądowa – czyli, migawki z pracy na Odrze 1945–1990” – wystawa

Inland shipping – snapshots from work on the Oder 1945–1990 – an exhibition

Bulwar Xawerego Dunikowskiego / Boulevard of Xawery Dunikowski

Wystawa plenerowa poświęcona powojennej historii żeglugi odrzańskiej, marynarzom i pracownikom lądowym Państwowego Przedsiębiorstwa Żegluga na Odrze. Podstawę wystawy stanowić będą relacje marynarzy i pracowników lądowych przedsiębiorstwa oraz zdjęcia obrazujące ich codzienne zadania i ciekawe momenty powojennej historii żeglugi.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

An open-air exhibition dedicated to the post-war history of the Oder shipping, sailors and land workers of the "Żegluga na Odrze" State Enterprise. The exhibition will be based on the relations of sailors and land workers of the enterprise and photographs depicting their daily tasks and interesting moments of the post-war history of shipping.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

10.05–16.06
10.05 | 18:00 wernisaż / opening

„Pięć panien rozumnych i jeden mężczyzna lekkomyślny” – wystawa zbiorowa

Five rational women and one reckless man – a group exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu / City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wystawa jest prezentacją zbiorową, której tytuł aluzyjnie odnosi się do przypowieści o pięciu pannach rozumnych i pięciu lekkomyślnych z Ewangelii św. Mateusza. Uczestniczy w niej sześciu artystów: Julia Curyło, Aleksandra Prusinowska, Natalia Rybka, Marcelina Groń, Joanna Kaucz i Zbigniew Warpechowski. Ideą wystawy jest prezentacja, na przykładzie młodych malarek, tendencji nawrotu do malarstwa figuratywnego, gdzie rzeźby znanego w Polsce nestora sztuki performance – Zbigniewa Warpechowskiego stanowią swoisty kontrapunkt do obrazów każdej z malarek.

Dodatkowy język: angielski

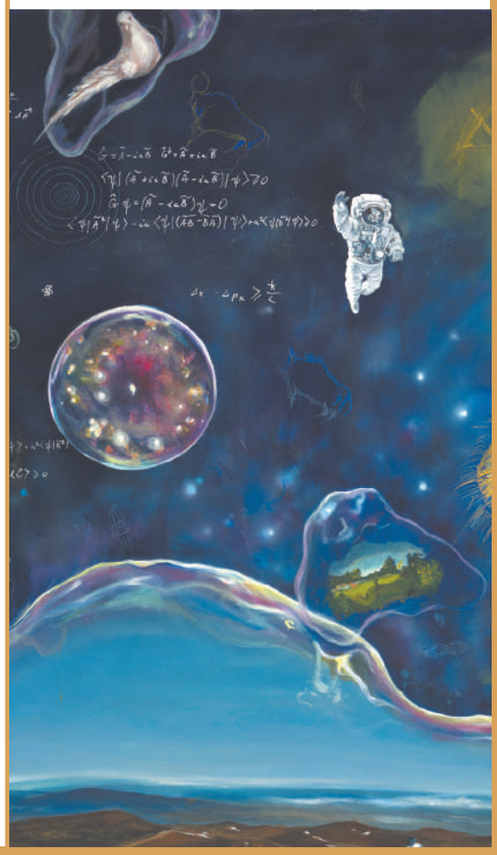
Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

The title of the exhibition which features works of six artists is a reference to the parable from the Gospel of Matthew. The idea behind it is to show the tendencies to return to the figurative art, where the sculptures by the doyen of the performance art – Zbigniew Warpechowski – are a peculiar counterpoint to the works by young painters.

Additional language: English
/ Organiser: City Gallery in Wrocław / Free entrance



Autor: Jan Pływacz; Żegluga śródlądowa, fot. archiwum Ośrodka; Curylo Julia - ESO, olej akryl płótno, 2016, 180x150cm

10.05–26.08
10.05 | 18.00 wernisaż / opening

Wystawa prac Leona Tarasewicza

An exhibition of works by Leon Tarasewicz

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

Wystawa poświęcona jednemu z najważniejszych polskich artystów współczesnych. Ekspozycja ukazuje ewolucję twórczości Leona Tarasewicza: od ukończenia studiów w warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych w 1984 roku, przez prezentację wielkoformatowych obrazów z lat 80. i 90. XX w., po przykłady kompozycji przestrzennych z ostatnich lat. Wystawę uzupełnią malarskie i świetlne instalacje zaprojektowane specjalnie dla przestrzeni Muzeum Architektury we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy: wstęp wolny

An exhibition devoted to one of the most important Polish contemporary artists. The exhibition presents the evolution of the works of Leon Tarasewicz: since graduating from The Academy of Fine Arts in Warsaw in 1984, through the presentation of large-format paintings from the 1980s and 1990s, to examples of spatial compositions from recent years.

Additional language: English / Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays: free entrance

11.05–1.07

„Salon wzornictwa" – wystawa

Design Salon – an exhibition

Galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery, ul. Wita Stwosza 32

wt. / Tue. 11:00–18:00
śr. / Wed. 12:00–20:00
czw.–niedz. / Thu.–Sun. 11:00–18:00

Wystawa nosi tytuł „Salon wzornictwa", gdyż spora część przedstawianych tu dzieł to wymyślone przez Tomasza Opanię prototypy przyrządów do ćwiczeń, zmieniających odbiór sztuki w performans, wykonywany przez widza. Analityczny umysł artysty stworzył też dzieła odnoszące się do doskonalenia ciała, optymalizacji powiązań rodzinnych i usprawniania relacji międzynarodowych. Chcecie się dobrze bawić, a przy tym dowiedzieć czegoś o sobie i świecie, który was otacza? Usiądźcie z przyjacielem na „Ławce dla dwojga", a okaże się, kto kogo dominuje w związku. Wypróbujcie też na przykład „Trenera osobistego". Z innymi eksponatami przeżycia będą jeszcze większe, bo widz mimowolnie może wykonać gesty które go zaskoczą.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy)

The exhibition is entitled *Design Salon* as quite a number of works presented here are Tomasz Opania's prototypes of exercise devices, turning the reception of art into the viewer's performance. The artist's analytical mind also created works referring to the development of the body, optimizing family bonds and improving international relations. Do you want to have fun and at the same time learn something about yourselves and the world around you?

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced)

11.05–24.09
11.05 | 19:00 wernisaż / opening

„Szczurołap" – wystawa

The Ratcatcher – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Punktem wyjścia wystawy jest dokument pt. „Szczurołap" (reż. A. Czarnecki, 1986). Film opowiada o metodologii i technikach stosowanych przez specjalistę deratyzacji. Inteligencja szczurów wzbudza jego podziw i sympatię, niemniej za każdym razem wygrywa. Historia opowiedziana w filmie stanowi zaczyn dla wystawy mówiącej o ludzkiej naturze i psychice. Zaprezentowane prace, sięgające od lat 50. do współczesności, w sposób wielowątkowy analizują zmieniającą się rolę i pozycję jednostki wobec uwarunkowań społecznych, politycznych i cywilizacyjnych.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

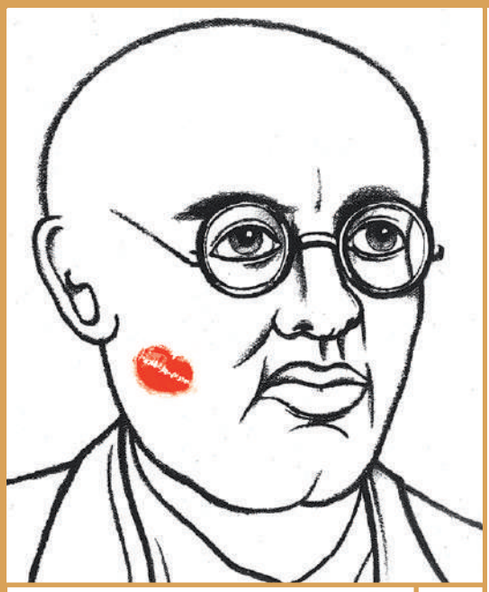
www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki: wstęp wolny

The starting point for the exhibition is *The Ratcatcher* documentary (dir. by A. Czarnecki, 1986). The film tells about the methodology and techniques used by a deratisation specialist. The intelligence of rats arouses his admiration and fondness, but he wins every time. The story told in the film is a starter for an exhibition about human nature and psyche.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays: free entrance

Leon Tarasewicz, Bez tytułu, 1987, olej na płótnie, wł. Galeria Arsenał w Białymstoku; Tomasz Opania, Trener Osobisty



14.05–14.06
14.05 | 16:00 wernisaż / opening

„Urodziny Pana Geta" – wystawa

Mr Get's Birthday – an exhibition

Domek Miedziorytnika / Engraver's House,
ul. Św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Od 2012, każdego roku w połowie maja, obchodzimy urodziny Eugeniusza Geta Stankiewicza nową wystawą w Domku Miedziorytnika. Pokażemy bardzo różnorodny stylistycznie i technologicznie zestaw prac Geta, pochodzący z zakupów (piękne grafiki i niezwykłe rysunki), prezentów od przyjaciół artysty (bardzo osobistych) oraz unikalnych ciekawostek ze zbioru profesora Jana Jaromira Aleksiuna, które nigdy nie były prezentowane na żadnej wystawie. Zapraszamy na kolejną fascynującą podróż do świata znakomitego artysty i pedagoga. Osoby obecne na otwarciu wystawy otrzymają nową rysowaną mapę centrum Wrocławia i skibkę bardzo urodzinowego tortu o formie znanej z grafik i plakatów Geta. Geciu, brakuje nam Ciebie...

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/DomekMiedziorytnika

Wstęp wolny

Since 2012, every year in the middle of May, we have celebrated Eugeniusz Get Stankiewicz's birthday with a new exhibition in Domek Miedziorytnika (Engraver's House). The artworks we are going to present were created by Get using different styles and technologies. They have been purchased or donated by the artist's friends. The exhibition will also include unique items from professor Jan Jaromir Aleksiun's collection that have never been presented at any exhibition before. Set out on another fascinating journey to see the world of the excellent artist and pedagogue.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

16.05–30.06
23.05 | 10:00 wernisaż / opening

7. Ogólnopolskie Biennale Malarstwa, dzieci i młodzieży „Niech żyje kolor"

7th National Biennale of Paintings created by children and teenagers "Long live colour"

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–16:00
sob. / Sat. 10:00–13:00

Sztuka wyobraźni sztuką bez granic. Wystawa jest prezentacją prac wykonanych przez dzieci i młodzież z całej Polski, będących zapisem indywidualnej wrażliwości oraz ilustrującym bliski ich doświadczeniom obraz świata. Organizatorzy konkursu zagwarantowali otwartość interpretacji plastycznych własnych przedstawień. Autorzy wykazali się nieograniczoną inwencją poszukiwań kolorystycznych i swobodą poruszania się w świecie materii malarskiej.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Wstęp wolny

The art created using imagination has no limits. The exhibition presents the works by children and teenagers from all around Poland, which reflect the individual sensitivity and show the world the way their authors have experienced it.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Center / Free entrance

19.05 | 16:00–22:00

Wystawa prac studentów Wrocławskiej Szkoły Fotografii AFA

An exhibition of works by the students of Wrocław School of Photography AFA

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Na wystawie, która towarzyszyć będzie w tym roku Nocy Nadodrza i Nocy Muzeów, obejrzymy realizacje fotograficzne i multimedialne. Zobaczymy serie zdjęć, których tematem jest Alicja w Krainie Czarów. Przedstawione zostaną dosłowne, teatralne fotografie oraz luźne interpretacje. W przestrzeni Konturów zostaną też pokazane prace multimedialne: krótkie formy wideo, animacje poklatkowe i filmowe eksperymenty. Dodatkową atrakcją będzie pokaz indywidualnych, autorskich realizacji z obszaru animacji i wideo wykładowcy AFY – Dobromiła Noska.

Organizator: Kontury Kultury
– Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

An exhibition is an event organised as a part of the Night of Museums and Night of Nadodrze. We will see a series of pictures about Alice in Wonderland, including literal, theatrical photographs and loose interpretations, short videos, stop motion animations, and film experiments.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

19.05 | 17:00–24:00

4. Festiwal Malowania

4th Painting Festival

Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, pl. Polski 3/4

4. Festiwal Malowania to wydarzenie artystyczne, organizowane przez wydział Malarstwa i Rzeźby ASP im. E. Gepperta we Wrocławiu, skierowane do ludzi chętnych i ciekawych artystycznych doświadczeń. Podczas festiwalu otwarte zostaną malarskie pracownie, odbędą się pokazy, wykłady i warsztaty, prezentujące techniki i metody malarskiej ekspresji. Z myślą o potrzebach uczestników w zróżnicowanym wieku, w tym roku warsztaty przygotowane są i dedykowane wszystkim (w tym dzieciom) lub konkretnym grupom wiekowym.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych
im. E. Gepperta we Wrocławiu

www.asp.wroc.pl

Wstęp wolny

An art event for people who are curious and ready to experience some art activities. During the 4th Painting Festival, paint studios will be opened and the exhibitions, lectures, and workshops presenting techniques and methods of expression in painting will be organised. The activities are intended to meet the needs of participants from different age groups.

Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

Urodziny Pana Geta, mat. Domku Miedziorytnika; Festiwal malowania, fot. archiwum ASP

19.05–1.06
19.05 | 18:00 wernisaż / opening

„Witajcie w dżungli” – wystawa prac Alexa Urso

Welcome to the Jungle – an exhibition of works by Alex Urso

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

„Witajcie w dżungli” to nowy projekt włoskiego artysty Alexa Urso. To także jego pierwsza wystawa we Wrocławiu. Urodzony w 1987 r. artysta zajmuje się kolażem, asamblażem i instalacją. Wystawa jest efektem jego osobistej refleksji na temat funkcjonowania współczesnego systemu sztuki, jego dynamiki i głównych bohaterów. Urso podejmuje zabawny dialog z mistrzami sztuki XX w. (także polskimi), używając dioramy i wielkoformatowego kolażu. Wystawa zrealizowana z pomocą Włoskiego Instytutu Kultury w Krakowie.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Welcome to the jungle is a new project of Italian artist, Alex Urso. It is also his first exhibition in Wrocław. Born in 1987, the artist uses collage, assemblage and installation. The exhibition is the result of his personal reflection on the functioning of the contemporary art system, its dynamics and main characters.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

19.05–14.06

„Tu czy Tam? Współczesna Polska Ilustracja dla Dzieci” – wystawa

Here or There? Modern Polish Illustrations for Children – an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–22:00

Od blisko dekady polska ilustracja jest w okresie wielkiego rozkwitu – w szczególności na rynku książki dla dzieci. Wielu utalentowanych twórców wspieranych przez odwagę wydawców sprawia, że możemy wybierać z ogromnej puli wyjątkowych pozycji wydawniczych. Ilustracje odgrywają w literaturze dla dzieci znaczącą rolę, a coraz częściej stawiane są na równi z tekstem. Praca ilustratorów jest zatem niesłychanie ważna i przede wszystkim ją będziemy mogli podziwiać na wystawie adresowanej zarówno do dzieci, jak i do dorosłych.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

For almost a decade now the illustration industry in Poland have been developing very fast – especially within the children’s book market. Illustrations play an important role in children’s literature and are very often now considered as important as the text itself. We will have a chance to see the works created by illustrators at the exhibition, great both for children and adults.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

19.05–2.09

„Wesela 21” – wystawa

Weddings 21 – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113
wt., śr., pt.–niedz. / Tue., Wed, Fri.–Sun. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00

„Wesela 21” to wystawa podsumowująca pięcioletnie badania współczesnego weselnego rytuału. Od podjęcia przez parę decyzji, przez labirynt przygotowań, moment ślubu, dzień i noc wesela, aż do powolnego zacierania się wydarzeń w pamięci. Bohaterowie zostają porwani w podróż, z której wracają odmienieni. Dotyczy to nie tylko państwa młodych, ale również weselnych gości, o których rytuał także się upomina. Wystawa otwarta zostanie w Noc Muzeów, a towarzyszyć jej będzie oprowadzanie kuratorskie oraz wieczór muzyczny, czyli zabawa przy muzyce weselnego DJ-a! Wystawa przygotowana przez Muzeum Etnograficzne w Krakowie.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.muzeumetnograficzne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

Weddings 21 is an exhibition summarising the five-year study of the contemporary wedding ritual. From the couple’s decision to get married, through the maze of preparations, the moment of the wedding, the day and night of the wedding, up to the events slowly fading in the memory. The characters are taken on a journey that changes them. This applies not only to the bride and groom, but also to the wedding guests, the ritual needs.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group)

22.05–15.07

Sztuka druku. Europejskie oficyny wydawnicze w starych drukach Biblioteki Muzeum Narodowego we Wrocławiu” – wystawa

Art of print. European publishing houses in old prints of the Library of the National Museum in Wrocław – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Wystawa jest okazją do zaprezentowania starodruków renomowanych i niezwykle zasłużonych wydawnictw europejskich. Akcent został położony na wydawców i ich wydawnictwa, których wkład w kulturę europejską jest ważny tak samo jak autorów książek. Wśród wystawionych dzieł znajdą się rzadkie i niezwykle cenne wczesne druki Antona Kobergera z Norymbergi, Petera Schoeffera z Moguncji (na uwagę zasługują mszały wrocławskie z końca XV w.) i Hansa Luffta z Wittenbergi (drukarza reformacji).

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 10–25 PLN (normalny), 5–17 PLN (ulgowy), 7–15 PLN (grupowy)

The exhibition is an opportunity to present old prints of renowned and very distinguished European publishing houses. The emphasis has been put on publishers and their publishing houses, whose contribution to European culture is important, as well as the authors of books.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10–25 PLN (regular), 5–17 PLN (reduced), 7–15 PLN (group)

Alex Urso, diorama, *Welcome To The Jungle*

kino | nowe horyzonty

maj 2018

05

film | kultura | miejsce

Han Solo. Gwiezdne Wojny – historie

reż. Ron Howard

Deadpool 2

reż. David Leitch

Prawdziwa historia

reż. Roman Polański

gramy jeszcze:

Kochankowie jednego dnia
Książę i Dybuk
120 uderzeń serca
Zimowi bracia
Superagentka
Tully

tani poniedziałek | cały dzień 14 zł*
16 do 16 | wtorek – piątek do 16.00 bilety 16 zł*

*nie dotyczy filmów 3d
www.kinonh.pl

FINA
EUROPA CINEMAS

Wrocław miasto spotkań

music
muzyka

1.05 | 10:00

Gitarowy Rekord Guinnessa 2018

Guitar Guinness World Record 2018

Rynek / Town Square

Po raz szesnasty miłośnicy gitary spotkają się na wrocławskim Rynku, by wspólnie pobić Gitarowy Rekord Guinnessa. Tradycyjnie największą gitarową orkiestrę świata, która wykona „Hey Joe" Jimiego Hendrixa poprowadzi Leszek Cichoński. Do ustanowienia nowego rekordu potrzeba 7537 gitar. Na uczestników czekają także wyjątkowi goście i specjalne projekty muzyczne, m.in. koncert Cree upamiętniający 25. rocznicę śmierci Ryszarda Riedla czy projekt Viva Santana! z przebojami Carlosa Santany.

Organizator: wROCKfest.pl

www.heyjoe.pl

Wstęp wolny

Traditionally on 1 of May Wrocław will be made an attempt to establish a new Guitar Guinness World Record. And the Largest Guitar Ensemble with a performance of Jimi Hendrix's *Hey Joe* will be led by Leszek Cichoński, founder of Thanks Jimi Festival. To break a record – which was set at the same event back in 2016 – Wrocław needs 7537 participants.

Organiser: wROCKfest.pl / Free entrance

1–3.05 | 17:00

3-Majówka

Pergola przy Hali Stulecia
/ Pergola at Centennial Hall

Tradycyjna już 3-Majówka we Wrocławiu rozpoczyna sezon plenerowych festiwali w Polsce. Co roku w długi majowy weekend w samym sercu miasta występują najlepsze zespoły z czołówek ogólnopolskich list popularności, weterani scen rockowych, jak i nowe, wschodzące gwiazdy. Na dwóch festiwalowych scenach zagrają m.in. Sinfonity, Kreator, The Dead Daisies, Lao Che, Ayo, Vader, Pidżama Porno, Nocny Kochanek, Coma, Organek, The Dumplings, BOKKA, Krzysztof Zalewski, O.S.T.R, Grubson, Kortez i Happysad.

Organizator: wROCKfest.pl

www.3-majowka.pl

Bilety: 80–180 PLN

The 3-Majówka which became a tradition in Wrocław, opens the season of outdoor festivals in Poland. Each year, during the long weekend at the beginning of May, in the heart of the city, we have a chance to see a performance of the best and most popular Polish bands, the veterans of rock music, as well as new, rising stars. Over ten bands will play their concerts on two festival stages.

Organiser: wROCKfest.pl / Tickets: 80–180 PLN

9.05 | 12:00

„Kolory" – koncert Agaty Świętoń

Colours – a concert by Agata Świętoń

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Występ Agaty Świętoń skierowany nie tylko do małego słuchacza, ale i rodzica. Ciekawe, przykuwające ucho teksty, ładne melodie, niebanalne aranże oraz bogate instrumentarium tworzą niepowtarzalny klimat „Kolorów", a całości towarzyszą nagrane dziecięce głosy. Wysoka wartość artystyczna jest miłą alternatywą dla dostępnych na rynku dziecięcych produkcji muzycznych. Agata Świętoń to utalentowana wokalistka, kompozytorka i pianistka z Trójmiasta, której podczas koncertu towarzyszą: perkusista Paweł Osicki i pianista Ignacy Wiśniewski.

Organizator: Centrum Kultury Agora

ww.ckagora.pl

Wstęp wolny

Agata Świętoń will perform not only for children, but also for their parents. Interesting, captivating lyrics, beautiful melodies, original arrangements, and a lot of different instruments create unique atmosphere. High artistic quality is a nice alternative to available children's music. Paweł Osicki, a drummer, and Ignacy Wiśniewski, a pianist, will join the talented singer on stage.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

9.05 | 20:30

Artur Ambrożuk & Alicja Hudzik Acoustic Duo – koncert

Artur Ambrożuk & Alicja Hudzik Acoustic Duo – a concert

Klub Autograf, ul. Mazowiecka 17

Zapraszamy na koncert duetu akustycznego Artur Ambrożuk i Alicja Hudzik. Przygotuj się na sporą dawkę akustycznej muzyki. Artur Ambrożuk jest muzykiem z dużym doświadczeniem, a także nauczycielem, gitarzystą, pianistą i kompozytorem. Alicja Hudzik to wokalistka o charakterystycznym jazzowym głosie. Muzycy połączyli swoje siły i tworzą, grają razem, regularnie koncertują i eksperymentują.

Organizator: Klub Autograf

autografklub

Bilety: 10–15 PLN

Sinfonity, mat. prasowe Wrockfest; Kolory, mat. CK Agora

We invite you to the concert of the acoustic duo Artur Ambrożuk & Alicja Hudzik! Get ready for a large dose of acoustic music! Artur Ambrożuk is a musician with extensive experience, teacher, guitarist, pianist and composer. Alicja Hudzik is a singer with a characteristic jazz voice style. The musicians joined their forces and they play regular rehearsals in Wrocław, they experiment, create and play music together.

Organiser: Klub Autograf / Tickets: 10–15 PLN

10.05 | 19:00

Przed premierą: Judyta Eksner – koncert

Before premiere: Judyta Eksner – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu Przed premierą, którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, znakomicie sprawdzający się w repertuarze piosenki artystycznej, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny – nie tylko muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca tego gatunku piosenki – Bogusław Sobczuk. Bohaterką majowego wieczoru będzie Judyta Eksner.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

An evening show staged as a series of performances called Before premiere, in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the May evening will be taken by Judyta Eksner

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

11.05 | 18:00

„Acoustic night with Ed Sheeran" – koncert Pauliny Lendy & Piotra Kozuba

Acoustic night with Ed Sheeran – a concert by Paulina Lenda & Piotr Kozub

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Wieczór z utworami jednego z największych songwriterów naszych czasów. Najbardziej popularne hity brytyjczyka usłyszymy w wykonaniu wokalistki Pauliny Lendy oraz gitarzysty Piotra Kozuba. Duet tworzy parę na scenie i w życiu, dzięki czemu podczas koncertów potrafią stworzyć intymny klimat. Opowiadają historie zawarte w tekstach, ale także przekazują słuchaczowi ogromny ładunek muzycznej energii. Dodatkowo para wykona kompozycje z debiutanckiego albumu „Our House By The Lake" .

Organizator: Centrum Kultury Agora

ww.ckagora.pl

Bilety: 20 PLN

An evening with songs by Ed Sheeran – one of the greatest songwriters of our times. We will have a chance to listen to his most popular songs performed by Paulina Lenda (vocals) and Piotr Kozub (guitar). Additionally, the duo will play pieces from their debut album *Our House By The Lake*.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Tickets: 20 PLN

11.05 | 19:00

„Ognisty ptak" – koncert

The Firebird – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Czas na spotkanie z muzyką kompozytorów XX i XXI wieku. Prezentowany repertuar będzie dla melomanów prawdziwą muzyczną ucztą. W programie znajdą się utwory utytułowanego dyrygenta i kompozytora Esy-Pekki Salonena oraz Igora Strawińskiego – twórcy, który zrewolucjonizował muzykę najnowszą. Ten koncert będzie ważnym wydarzeniem kulturalnym – muzycy NFM Filharmonii Wrocławskiej pod dyrekcją Andrzeja Boreyki dokonają polskiego prawykonania utworu Igora Strawińskiego „Pogriebalnaja pieśń" op. 5. Program koncertu dopełnią dzieła fińskiego dyrygenta i kompozytora Esy-Pekki Salonena.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–110 PLN

During the concert you will hear NFM Wrocław Philharmonic and Agata Szymczewska under the baton of Andrzej Boreyko. The artists will perform the pieces of I. Stravinsky and E.-P. Salonen. Agata Szymczewska received in 2006 first prize, the Gold Medal and the TVP Kultura Audience Award at the 13th International Henryk Wieniawski Violin Competition in Poznań. She has been honoured with Polityka magazine's Passport award, the Transatlantic Chopin Award, and a Fryderyk Award in the category of symphonic and concert music.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–110 PLN

11.05 | 19:00

Jazz w Światowidzie: The Simple Path – koncert

Jazz in Światowid: The Simple Path – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Muzyka grupy wyrasta z jazzowej tradycji, w niezwykły sposób łącząc elementy jazzu i soulu z nowoczesną elektroniką. Atmosferę zespołu tworzą ciekawe aranżacje oraz swobodne przemieszczanie się po muzycznych stylach, a grane tematy są jedynie pretekstem dla daleko idącej muzycznej eksploracji. Improwizacje saksofonu, gitarowe ambienty oraz jazzowy groove tworzony przez kontrabas oraz perkusję tworzą wyjątkowy nastój. Zespół współtworzą: Jakub Olejnik, Tomasz Pruchnicki, Vojto Monteur, Mateusz Maniak.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 10 PLN

Music of this band has its roots in jazz tradition. It combines in unusual way elements of jazz and soul with modern electronic music. Interesting arrangements and different genres that they mix freely create the atmosphere of the band, while the topics they play are solely an excuse to explore music much further.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 10 PLN

Judyta Eksner, fot. Krzysztof Barański; The Simple Path, fot. Adam Kasprzak

11, 12.05 | 19:00
13.05 | 18:00

„Wieczór polski: Chopin / Kilar" – spektakl baletowy

Polish Evening: Chopin / Kilar – a ballet play

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

W 2018 – roku setnej rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości – wracamy do najważniejszych nazwisk w historii polskiej muzyki. Współczesne choreografie składające się na Wieczór polski autorstwa Emila Wesołowskiego i Jacka Tyskiego to baletowy hołd złożony przedstawicielom muzyki polskiej od Chopina po Kilara. Projekt realizowany w ramach obchodów stulecia odzyskania niepodległości.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–140 PLN

In 2018 we go back to the most important names in the history of Polish music. For the Polish Evening, Emil Wesołowski and Jacek Tyski created a modern choreography which is a balletic tribute to representatives of Polish music, from Chopin to Kilar. The project carried out as a part of celebration events of 100th anniversary of independence.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50–140 PLN

11.05 | 20:00

I'm part of: Normal Echo – koncert rejestrowany

I'm part of: Normal Echo – a recorded concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Prezentacja Normal Echo, czyli solowego projektu Dawida Szczęsnego, muzyka znanego z duetu NIWEA. Niedawno nakładem wytwórni Latarnia wydał nową płytę „Kaskady" – album szczery i bezkompromisowy. Dziesięć nowych piosenek Szczęsnego o obsesyjnej miłości, zaśpiewanych po raz pierwszy po polsku, dokumentuje pełen rozterek i wątpliwości ostatni czas w jego życiu. Muzyka jest oszczędna i kameralna, a jego głos jest wyciszony i delikatny. Szczęsny tworzy własny hermetyczny świat, w którym brzmieniowo nawiązuje sentymentalnie do czasów młodości, a poetycko jest mocno osadzony w ponurej rzeczywistości.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 10 PLN

A presentation of Normal Echo which is an individual project of Dawid Szczęsny. The artist is signed to the label record called Latarnia and not so long ago he released a new, honest and uncompromising album *Kaskady*. Ten new songs about obsessive love that he sings in Polish, document his recent struggles and doubts. Szczęsny creates his own, hermetic world where the sound is a sentimental reference to the past and youth, while the poetical lyrics are still anchored in sad reality.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 10 PLN

11.05 | 20:00–23:00

„Music of Buena Vista" – koncert

Music of Buena Vista – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Jeżeli z wypiekami na twarzy oglądałeś „Buena Vista Social Club", jeżeli bezustannie słuchasz muzyki z tego filmu, nie możesz przegapić występu „Music of Buena Vista", tworzonego przez kubańskich artystów. To rewelacyjne kubańskie widowisko, pełne energii, uroku, siły i wdzięku. To zachwycające połączenie żywiołowego tańca i szalonej muzyki. Niepowtarzalni muzycy, najpopularniejsi piosenkarze i niewiarygodni tancerze tworzą wyjątkowe przedstawienie, które zarazi Cię humorem i temperamentem Kuby.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 25–45 PLN

Music Of Buena Vista is a sensational Cuban show, full of energy, charm, strength and grace. It is a delightful combination of lively dance and crazy music. Unique musicians, the most popular singers and unbelievable dancers create a unique performance that will catch you with the humor and temperament of Cuba.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 25–45 PLN

12.05 | 19:00

„Krzysztof Krawczyk: największe przeboje" – koncert

Krzysztof Krawczyk: The greatest hits – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Krzysztof Krawczyk – piosenkarz, gitarzysta i kompozytor, jeden z najbardziej znanych polskich wokalistów ostatniego pięćdziesięciolecia. Karierę zaczynał w zespole Trubadurzy, a od roku 1973 występuje jako artysta solowy. Wypromował wiele znanych przebojów, zagrał tysiące koncertów w Europie i na świecie, zdobył wiele nagród i wyróżnień. W swojej karierze śpiewał i nagrywał płyty z różnorodną muzyką od popu poprzez r&b, swing, soul, jazz, rock and rolla, country, tango, kolędy, piosenki i pieśni religijne aż po dance, folk, funky, reggae, muzykę cygańską i biesiadną.

Organizator: Agencja Artystyczna Music Station

Bilety: 99–130 PLN

A concert of a singer, guitarist, and a composer, one of the most popular Polish vocalists of the last fifty years. During his career, he has sang and recorded albums featuring various music genres – starting from pop, through jazz, soul, reggae, religious songs, and feast music. He created many hits, played thousands of concerts, won many awards and prizes.

Organiser: Agencja Artystyczna Music Station / Tickets: 99–130 PLN

Music of Buena Vista, fot. Oleg Mitkevych; Normal Echo, fot. archiwum artysty

12.05 | 20:00

Martin Küchen / Rafał Mazur / Vasco Trilla – koncert

Martin Küchen / Rafał Mazur / Vasco Trilla – a concert

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Martin Küchen to wybitny szwedzki saksofonista i jedna z kluczowych postaci sceny muzyki improwizowanej. Rafał Mazur uważany jest za najciekawszego i najbardziej twórczego improwizatora, grającego na akustycznej gitarze basowej, w którego muzyce wolna improwizacja spotyka się z filozofią chińską i praktykami tao. Vasco Trilla – perkusista i improwizator tworzył muzykę różnych gatunków, od popu przez jazz po death metal. W OPT panowie wystąpią po raz pierwszy razem. Kreatywność gwarantowana.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 20 PLN

Martin Küchen is a remarkable Swedish saxophonist. Rafał Mazur is considered one of the most creative improvisers among acoustic bass guitar players. Vasco Trilla – a drummer and improviser who tried different music genres including pop, jazz, and even death metal. The artists will perform together for the first time in OPT. Creativity guaranteed.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 20 PLN

15.05 | 19:00

Gwiazdy Metropolitan Opera: René Pape – koncert

Stars of the Metropolitan Opera: René Pape – a concert

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

René Pape to jeden z najwybitniejszych śpiewaków naszych czasów, niezrównany interpretator partii basowych w operach Giuseppe Verdiego i Ryszarda Wagnera. Występuje na największych scenach operowych świata, współpracując z najwybitniejszymi dyrygentami i orkiestrami. René Pape to kolejny wybitny śpiewak, który wystąpi w Operze Wrocławskiej w ramach cyklu „Gwiazdy Met". Orkiestrę tego wieczoru poprowadzi Marcin Nałęcz-Niesiołowski.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 80–240 PLN

René Pape is one of the most talented singers of our time, his performance of bass parts in the operas of Giuseppe Verdi and Richard Wagner is unparalleled. René Pape is an another remarkable singer who will perform in the Wrocław Opera during the "Starts of the Met" series. The orchestra will be led that evening by Marcin Nałęcz-Niesiołowski.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 80–240 PLN

17.05 | 20:00–23:00

Giulia y Los Tellarini – koncert

Giulia y Los Tellarini – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Po 6 latach zespół Giulia y los Tellarini, znany z filmu Woody'ego Allena „Vicky Cristina Barcelona", wznawia działalność i odwiedzi z koncertem Wrocław. Historia zespołu sięga roku 2006, kiedy to włoska wokalistka Giulia Tellarini trafia z akordeonem w rękach do studia MaikMaier w Barcelonie, gdzie poznaje Maika Alemany, Jensa Neumaiera i Alejandro Mazzoni. Muzycy natychmiast zakochują się w jej głosie i temperamencie. Tak powstaje smakowity koktajl muzycznych stylów, w którym mieszają się wpływy śródziemnomorskie, ekspresyjna chanson, łacińskie tremendismo, meksykańska tragedia i elegancki jazz.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 40–80 PLN

The band Giulia y Los Tellarini became famous thanks to Woody Allen's use of the song *Barcelona* in the film *Vicky Cristina Barcelona*. The band's history goes back to 2006, when the Italian vocalist Giulia Tellarini gets an accordion in hands to MaikMaier Studio in Barcelona, where she meets Maika Alemany, Jens Neumaier and Alejandro Mazzoni. This is how a tasty cocktail of musical styles is created, mixing Mediterranean influences, expressive chanson, Latin tremendismo, Mexican tragedy and elegant jazz.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 40–80 PLN

18.05 | 18:00

Wieczór Flamenco

Evening with Flamenco

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5

Coroczna impreza flamenco, której tematem jest taniec, taniec i jeszcze raz taniec. Gratka dla wielbicieli flamenco i nie tylko. Na scenie najlepsze wrocławskie tancerki flamenco i ich uczennice. Przekrój stylów tanecznych, pokaz strojów i urzekające akcesoria – tym razem królować będą wachlarze. Zaprasza Justyna Jarek.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Wstęp wolny

Just like every year, the most important flamenco event in Wrocław: Evening with Flamenco. A real treat not only for flamenco lovers. The best flamenco dancers from Wrocław and their students will perform on stage. A chance to see a number of different dance styles, a display of costumes and alluring accessories – with the main focus on hand fans this time.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Center / Free entrance

18.05 | 19:00

„Amerykańska symfonika: Bernstein, Barber, Copland" – koncert

Bernstein, Barber, Copland – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Na estradzie Narodowego Forum Muzyki spotkają się dwie barwne muzyczne osobowości – maestro Eiji Oue oraz skrzypek Nemanja Radulović. Wcześniejsze znakomite wspólne występy japońskiego dyrygenta oraz serbskiego wirtuoza czterech strun sprawiają, że możemy spodziewać się koncertu arcymistrzowskiego. Myślą przewodnią wieczoru będą symfoniczne utwory amerykańskich kompozytorów: L. Bernsteina, S. Barbera oraz A. Coplanda.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–110 PLN

Two colorful musical personalities will meet on the stage of the National Forum of Music – maestro Eiji Oue and violinist Nemanja Radulović. The NFM Wrocław Philharmonic with the Serbian virtuoso will perform pieces of American composers: L. Bernstein, S. Barber and A. Copland.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–110 PLN

Giulia y Los Tellarini, fot. archiwum artystki; Nemanja Radulović, fot. Charlotte Abramov

19.05 | 20:00 koncert / a concert
20.05 | 11:00 warsztaty / workshops

5. Solo Festiwal: Zdzisław Piernik – koncert i warsztaty

5th Solo Festival: Zdzisław Piernik – a concert and workshops

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Zdzisław Piernik – wirtuoz gry na tubie, pedagog, wynalazca i jedna z najbarwniejszych osobowości polskiej muzyki współczesnej – wystąpi w ramach Solo Festiwal. Jako pierwszy tubista w Polsce do gry na tubie wprowadził frullato, flażolety, glissanda, wielodźwięki i tzw. dźwięki czyszczące. Rozpoczął także eksperymenty sonorystyczne z tubą preparowaną. Jest interpretatorem muzyki współczesnej, który w trakcie swojej współpracy z kompozytorami wykorzystuje możliwości tuby naturalnej i preparowanej.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 20 PLN

Zdzisław Piernik – a master tuba player, pedagogue, inventor, and one of the most interesting figures of Polish modern music – will perform at the Solo Festival. As a first tuba player in Poland he introduced frullato, string harmonic, glissando, tone clusters and so called "cleaning sounds". He plays both prepared and natural tuba.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 20 PLN

20.05 | 18:00–20:00

Wernisaż z Muzyką: Marcin Cibor i Gosza Tutko

Vernissage with Music: Marcin Cibor and Gosza Tutko

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Wernisaże z Muzyką to spotkania sztuk plastycznych i muzyki na żywo. Wdają się one w wyjątkowy dialog, w którym mogą brać udział goście wydarzenia. „Paraliż senny" to tytuł wystawy malarskiej Marcina Cibora połączonej ze sztuką teatralną, który pokazuje, co ciało wedle umysłu powinno robić podczas takiego stanu. Gosza Tutko – wokalistka, pasjonatka muzycznej pracy z dziećmi, blogerka w Singingmummy.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

Vernissage with Music is a live meeting of visual art and music. They both get into an unusual conversation in which the guests of the meeting can participate as well. *Sleep Paralysis* is a title of the exhibition combining paintings with theatre. Gosza Tutko – a singer who is passionate about providing music education for children and a blogger in Singingmummy.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance

20.05 | 18:00

„Izrael w Egipcie" – koncert

Israel in Egypt – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Oratorium Georga Friedricha Händla „Izrael w Egipcie" przeniesie nas do czasów baroku. To jedno z najbardziej nowatorskich – jak na ówczesne kanony muzyczne – dzieł niemieckiego kompozytora zaprezentują artyści specjalizujący się w wykonawstwie muzyki dawnej. Austriacki dyrygent i chórmistrz Wolfgang Kostner pokieruje połączonymi siłami vokalensemble NovoCanto oraz Wrocławskiej Orkiestry Barokowej.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego / The Witold Lutosławski National Forum of Music

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–50 PLN

The oratorio *Israel in Egypt* of G. F. Händel will take us to Baroque times. One of the most innovative piece of the German composer will be presented by artists specializing in the early music. The Austrian conductor and choirmaster Wolfgang Kostner will lead the vokalensemble NovoCanto and the Wrocław Baroque Orchestra.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–50 PLN

21.05 | 20:00

Jazz Jam Session

Klub Autograf, ul. Mazowiecka 17

Klub Autograf przy Imparcie należy do tych miejsc we Wrocławiu – mieście festiwali: Jazz nad Odrą i Jazztopad – gdzie na żywo i regularnie można posłuchać dobrego jazzu. Nie dziwi więc, że odbywające się tutaj w jeden z poniedziałków comiesięczne jam sessions mają swoich stałych bywalców. W dobrym towarzystwie, w otoczeniu stworzonych przez Cezarego Chrzanowskiego wielkoformatowych fotosów gwiazd polskiej i światowej sceny muzycznej, przyjemnie się oddycha atmosferą jazzowego klubu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

Klub Autograf at Impart belongs to these places in Wrocław – the city of festivals: Jazz on the Odra and Jazztopad – where you can listen to good jazz. Jam sessions, held every month, are regularly attended by their dedicated fans. When you are in good company, it is a pleasure to feel the atmosphere of a jazz club.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

22.05 | 20:00

Blues Jam Session

Klub Autograf, ul. Mazowiecka 17

Zainaugurowane jeszcze w styczniu 2011 roku bluesowe jam session zadomowiły się na dobre w kalendarzu imprez w klubie Autograf przy Imparcie. W jeden z wtorków każdego miesiąca przyciągają liczne grono stałych bywalców, miłośników poczciwego bluesa, fanów i przyjaciół muzyków, którzy wspólnemu muzykowaniu nadają rytm i styl. Ideą tych spotkań jest przywołanie ducha legendarnego klubu Rura i stworzenie nowej, przyjaznej sceny dla młodych wrocławskich muzyków.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

Blues jam sessions have become an integral part of the Autograf club which attract a large group of frequent visitors, classic blues enthusiasts, musicians' fans and friends who set the rhythm and form the style of this common musical experience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Blues Jam Session, fot. archiwum organizatora

23.05 | 20:00–23:00

„Zaucha Project" – koncert

Zaucha Project – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Zaucha Project to muzyczny hołd wrocławskich muzyków i solistów dla zbyt szybko zapomnianego artysty. W koncercie znalazły się najpopularniejsze utwory Zauchy, ale też sporo niespodzianek. Postanowiliśmy przybliżyć odbiorcom mniej znane, ale nie mniej znakomite utwory, zasługujące na ich przypomnienie. Są to m.in. „Oda do nieróbstwa", „Smakować świat", „Cacko cud, Hollywood", „Bar dla samotnych dam" czy „Nas nie rozdzieli". Utwory zaaranżowane są w sposób nowoczesny, z zachowaniem jednak stylistyki królującej w muzyce lat 70. i 80.

Organizator: wROCKfest.pl

www.wrockfest.pl

Bilety: 30–50 PLN

Zaucha Project is a musical tribute paid by the musicians and soloists from Wrocław to a quickly forgotten artist. The programme of the concert includes the most popular songs by Zaucha, as well as quite a few surprises. All the songs have been arranged in a modern way, however, the style of 1970s and 1980s music has been preserved.

Organiser: wROCKfest.pl / Tickets: 30–50 PLN

25.05 | 18:30

Światowid klasycznie: „X Muza" – koncert muzyki filmowej

Classical Światowid: *The Tenth Muse* – a film music concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Kto lepiej pokaże magię X muzy niż kobiety? Bez nich filmy stałyby się puste, nieciekawe. Kto by kusił? Kto zmiękczałby wizerunek twardych mężczyzn? Kto wywoływałby ciepłe wspomnienia domowego ogniska? Kobiety silne i słabe, piękne i przeciętne, kuszące i dające się kusić. W każdym filmie towarzyszą mężczyznom. Dlatego właśnie to kobiety najlepiej oddadzą X muzę. Koncert muzyki filmowej w wykonaniu Artrio wykracza nieco poza klasyczne ramy, kładąc wielki nacisk na interakcję z publicznością.

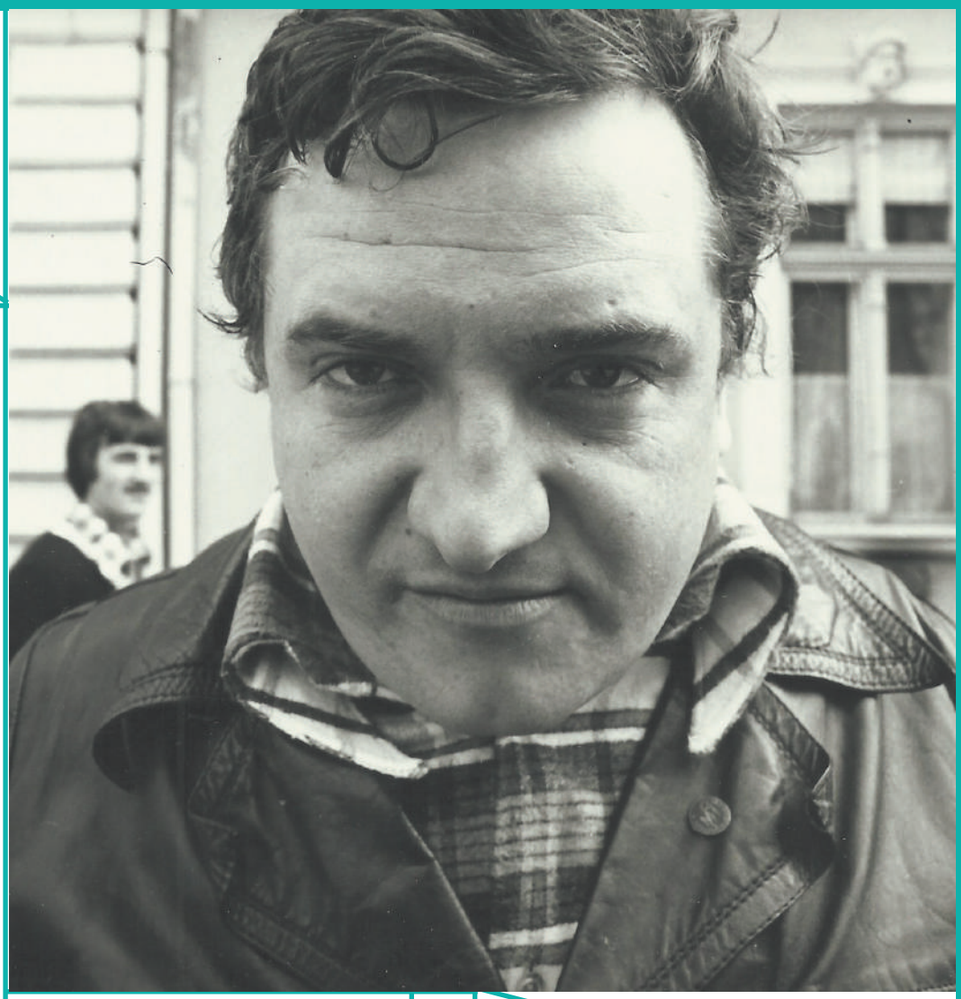
Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 8 PLN

Who can show the magic of the Tenth Muse better than women? Without them, films would be empty, boring. Film music concert performed by Artrio cannot be considered truly traditional, as it strongly focuses on interacting with the audience.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 8 PLN



Zdzisław Smektała, fot. Archiwum prywatne

25.05 | 19:00–21:00

„Blues Brothers Day: In Memory of Zdzisław Smektała" – koncert

Blues Brothers Day: In Memory of Zdzisław Smektała – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Koncert poświęcony pamięci Zdzisława Smektały – pisarza, dziennikarza, barwnej postaci dolnośląskiego życia kulturalnego. Przypomni organizowane przez niego koncerty z cyklu Blues Brothers Day, przywołując ich atmosferę towarzyską i muzyczną. Na scenie pojawią się m.in. Wojciech Karolak, Leszek Cichoński, Roman Kołakowski, Tadeusz Nestorowicz czy Zbigniew Czwojda, a także kilku znakomitych, choć zaskakujących gości. Lekko i z feelingiem dla fanów bluesa, jazzu, soulu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30 PLN

Concert held in the memory of Zdzisław Smektała – novelist, journalist, and one of the most colorful characters in the Lower Silesian cultural landscape. It will bring back the social and musical atmosphere of the Blues Brothers Day concerts organized by Smektała. Performing artists will include Polish jazz and blues masters: Wojciech Karolak, Leszek Cichoński, Roman Kołakowski, Tadeusz Nestorowicz and Zbigniew Czwojda along with some unexpected, yet high profile surprises. Blues, jazz and soul for all the Blues Brothers fans.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 30 PLN

25, 26, 27.05 | 20:00

„Nabucco" – opera

Nabucco – an opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Monumentalne obrazy potęgi dawnego Babilonu, poruszające sceny upokorzenia Izraelitów, pełne dramatyzmu i religijnego uniesienia sytuacje przenoszą w odległe czasy. Starotestamentowa historia najazdu babilońskiego na Jerozolimę, walka dworskich stronnictw o władzę i niewola Izraelitów są kanwą opery, która w czasach Verdiego poruszała publiczność włoską, stając się metaforą zmagań budzącego się narodu włoskiego z austriackiej dominacji.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 80–200 PLN

The opera is based on the Old Testament story about Babylonian incursion into Jerusalem, a fight for power between the members of the royal court and enslavement of the Israelites. It really affected the Italian audience in Verdi's time and became a metaphor of struggles of the Italians trying to break free from the Austrian domination.

Additional language: Italian / Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 80–200 PLN

26.05 | 18:00

Recital kabaretowy Artura Andrusa

A comedy night with Artur Andrus

Radio Wrocław – Sala Koncertowa, ul. Karkonoska 10

Artur Andrus to dziennikarz, artysta kabaretowy, poeta, autor tekstów piosenek, pisarz, piosenkarz, laureat konkursu „Mistrz Mowy Polskiej". Jest autorem trzech bestsellerowych albumów „Myśliwiecka", „Piłem w Spale... I co dalej?" oraz „Cyniczne Córy Zurichu" . W kwietniu 2018 roku pojawi się kolejna, długo wyczekiwana przez fanów pana Artura płyta. Niektóre utwory z najnowszej płyty będziemy mieli okazję usłyszeć podczas majowego recitalu kabaretowego w Sali Koncertowej Radia Wrocław.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: 85–100 PLN

A comedy night with a well-known and popular journalist who is also a comedy artist, a poet, a songwriter, and a singer. He released three bestselling albums: *Myśliwiecka*, *Piłem w Spale... I co dalej?* and *Cyniczne Córy Zurichu*. During the concert we will have a chance to hear the songs from his newest album.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: 85–100 PLN

26.05 | 19:00

Canti Spazializzati #2: Biuro Dźwięku Katowice, Beniovska, Michał Sember – koncert

Canti Spazializzati #2: Biuro Dźwięku Katowice, Beniovska, Michał Sember – a concert

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Canti Spazializzati to cykl warsztatowo-koncertowy poświęcony teoriom i praktykom muzyki eksperymentalnej skupionym na koncepcjach uprzestrzenniania kompozycji dźwiękowych, osadzony w przestrzeni i kwadro/oktofonicznym systemie nagłośnieniowym Klubu Proza. Podczas drugiej edycji zaprezentuje się katowicki kolektyw Biuro Dźwięku Katowice oraz przedstawiciele wrocławskiej sceny eksperymentalnej – Beniovska i Michał Sember.

Organizatorzy: Canti Illuminati, Klub Proza

www.cantiilluminati.blogspot.com

Bilety: 20–30 PLN

A group from Katowice, Biuro Dźwięku Katowice, as well as artists who represent the genre of experimental music from Wrocław, Beniovska and Michał Sember, will perform in the Klub Proza during the second edition of the series of workshops and concerts Canti Spazializzati which focuses on the theory and practice of the experimental music.

Organisers: Canti Illuminati, Klub Proza / Tickets: 20–30 PLN

27.05 | 19:00

„Okrągły Jubileusz" – koncert Alicji Majewskiej i Włodzimierza Korcza

Round Anniversary – a concert by Alicja Majewska and Włodzimierz Korcz

Radio Wrocław – Sala Koncertowa, ul. Karkonoska 10

„Odkryjemy miłość nieznaną", „Jeszcze się tam żagiel bieli", „Być kobietą" – to piosenki, które wywołują wspomnienia, zachwycają melodyjnością i porywają wykonaniem, nieśmiertelne przeboje Alicji Majewskiej i Włodzimierza Korcza. Ona śpiewa, on tworzy muzykę. Duet ten od lat niezmiennie budzi wzruszenie i entuzjazm. Ich piosenki są połączeniem doskonałej muzyki z fenomenalnymi tekstami, wrażliwości w słowie z emocją charakterystycznego głosu artystki. Zapraszamy na spotkanie z porywającą i ponadczasową muzyką, podczas którego usłyszymy największe przeboje artystów w akompaniamencie kwartetu smyczkowego.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: 75–90 PLN

The anniversary concert featuring the greatest hits of two excellent artists who have been filling us with emotion and enthusiasm for years. Their songs are a combination of excellent music and phenomenal lyrics, sensibility in words and feelings of the artist's characteristic vocals.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: 75–90 PLN

Artur Andrus, mat. Organizatora; Canti Spazializzati, fot. Daniel Mrożek

www.docsag.pl docsagainstgravity

mecenas festiwalu Millennium bank

projekt współfinansowany przez

projekt współfinansowany przez Unię Europejską Kreatywna Europa MEDIA

organizator AGAINST GRAVITY

DOLNY ŚLĄSK

DCF Dolnośląskie Centrum Filmowe

kino | nowe horyzonty

film | kultura | miejsce

9. Przegląd Nowego Kina Francuskiego

11-16 maja 2018

bilety do kupienia w kasach
i na kinonh.pl

INSTITUT FRANÇAIS Pologne
institutfrancais.pl

organizatorzy: INSTITUT FRANÇAIS Pologne, GUTEK FILM
sponsorzy: VEOLIA, TV5MONDE
partnerzy: KINO MURANÓW, AURORA, stowarzyszenie nowe horyzonty, Gazeta Wyborcza, Fiesta Filmu
patroni: KINO, co jest grane24, LAMI
partnerzy kina: FINA, EUROPA CINEMAS

film

4.05 | 16:00–22:00
5.05 | 11:00–22:00

Majówkowy maraton filmowy

Film Marathon in May

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

4 i 5 maja CBK Fama zmieni się w filmową przestrzeń kosmiczną. Przez dwa dni pokazywane będą filmy dla dzieci i dorosłych tematycznie związane z kosmosem. Zobaczycie zarówno klasykę, jak i nowsze tytuły. Poza kinem planowane są także wydarzenia towarzyszące, w tym warsztaty plastyczne dla dzieci oraz spotkania z twórcami. Projekcje odbędą się w sali widowiskowej i na tarasie na 2. piętrze – będziemy sięgać gwiazd!

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: karolina@fama.wroc.pl

Two days of screenings of films about space for children and adults. We have also planned accompanying events, including art workshops and meetings with the artists. The screenings will take place also on the terrace on the 2nd floor - we will reach the stars!

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance / Registration: karolina@fama.wroc.pl

8.05 | 18:00–21:00

Kinematograf Wrocławski: „Personel", reż. Krzysztof Kieślowski, Polska 1975 – pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph: *Personnel*, dir. Krzysztof Kieslowski, Poland 1975 – a film screening and a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Czwarty pokaz w ramach cyklu to spotkanie z Operą Wrocławską. Właśnie z jej wnętrz skorzystał w swoim na poły dokumentalnym debiucie pełnometrażowym Krzysztof Kieślowski w filmie „Personel". Opowiedział historię młodego krawca (w tej roli Juliusz Machulski), który zaczyna pracę w dziale dekoracji teatru i konfrontuje swoje wyobrażenia o sztuce, jak i o systemie Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, z rzeczywistością. Obraz korzysta z autentycznych doświadczeń życiowych reżysera, a zdjęcia odbywały się w dużej mierze przy udziale prawdziwych pracowników wrocławskiej opery. Dzisiejsza opera zagrała warszawski teatr, wracając tym samym do swojej niemieckiej funkcji teatru miejskiego, a sam film bywa wymieniany jako jeden ze zwiastunów Kina Moralnego Niepokoju.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The fourth show as part of the series is a meeting with the Wrocław Opera. Its interiors were used in a documentary-like feature debut of Krzysztof Kieślowski in the *Personnel* film. It tells the story of a young tailor (played by Juliusz Machulski), who starts working in the theatre decoration department and confronts his ideas about art, as well as the system of the Polish People's Republic, with reality.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

9.05 | 19:00

Teatroteka: „Wizyta" i „Dolce Vita"

Teatroteka: *The Visit* and *Dolce Vita*

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Opowieść o dojrzewaniu (z nutą groteski) w „Wizycie" Radosława Paczochy i spektakl inspirowany (m.in.) słynnym filmem Felliniego, czyli „Dolce Vita" Julii Holewińskiej i Kuby Kowalskiego – to propozycje w ramach najnowszego pokazu Teatroteki. Cykl ekranizacji młodej polskiej dramaturgii został zainicjowany przez Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego i wyprodukowany przez WFDiF w Warszawie.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego, Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych (WFDiF)

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (normalny)
16 PLN (ulgowy, klubowy)

The story of puberty (with a hint of grotesque) in the *The Visit* by Radosław Paczocha and *Dolce Vita* – a performance inspired by (among others) the famous film by Fellini by Julia Holewińska and Kuba Kowalski – these performances will be the core of Teatroteka in May. The series of young Polish dramaturgy was initiated by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute and produced by WFDiF in Warsaw.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, The Zbigniew Raszewski Institute, The Documentary and Feature Film Studios (WFDiF) / Tickets: 18 PLN (regular) 16 PLN (reduced, club)

9–30.05 | 20:00–22:00
każdy poniedziałek / each Monday

DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy

Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Seanse DKF kierowane są głównie do młodzieży akademickiej, ale też do wszystkich zainteresowanych widzów, którym film nie kojarzy się jedynie z efektami wizualnymi oraz sprawnym rzemiosłem wiernie odwzorowującym rzeczywistość, lecz sztuką, która tę rzeczywistość twórczo interpretuje, dając okazje do wielu głębokich przeżyć i refleksji. W DKF-ach prezentujemy klasykę filmu światowego i europejskiego, dzieła o szczególnych wartościach artystycznych i intelektualnych. Seanse poprzedzone są prelekcją.

PROGRAM:
7.05 – „Lato 1993", reż. Carla Simón
14.05 – zestaw pięciu polskich krótkometrażowych produkcji prezentowanych podczas Short Waves Festival 2018 w Poznaniu
21.05 – „Moje córki krowy", reż. Kinga Dębska
28.05 – Dziewczyna z szafy, reż. Bodo Kox

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

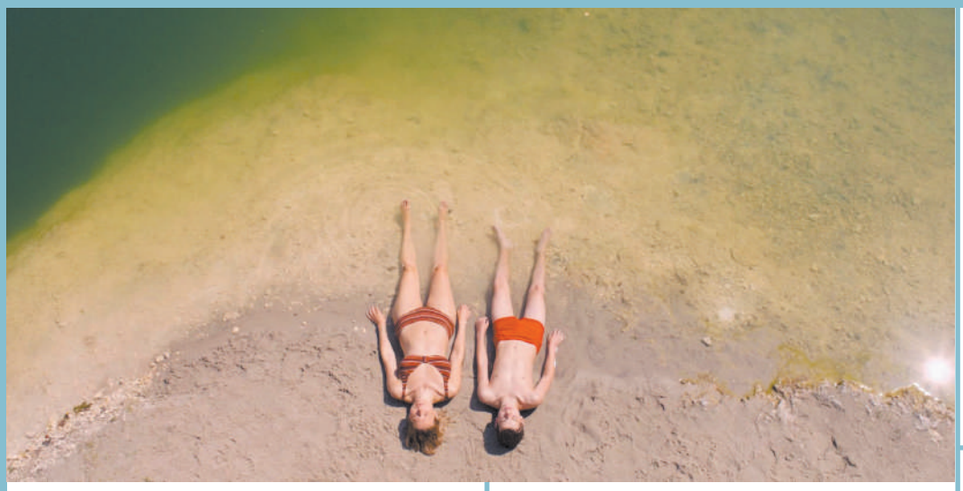
Bilety: 11 PLN

Meetings concerning films, mainly for academic youth, but also for all interested viewers, who do not associate films only with visual effects and skilful craftsmanship that faithfully imitates the reality, but with an art that creatively interprets said reality, giving opportunities for many deep experiences and reflections. Screenings in original language with Polish subtitles.

PROGRAMME:
7.05 – *Summer 1993*, dir. Carla Simón
14.05 – five Polish short films presented at Short Waves Festival 2018 in Poznań
21.05 – *These Daughters of Mine*, dir. Kinga Dębska
28.05 – *The Girl from the Wardrobe*, dir. Bodo Kox

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 11 PLN

Kadr z filmu „Wizyta" w reż. Radosława Paczochy



www.dcf.wroclaw.pl
www.docsag.pl

Bilety: 10–15 PLN

Millennium Docs Against Gravity Film Festival is the biggest documentary film festival in Poland. For the 15th time, let's set out on a journey around the world and inside ourselves. The slogan we use to encourage you to do it is DETACH YOURSELF! – from habits and stereotypes, so you can open up to the world shown in the most interesting and fastest growing film genre: documentary.

Organisers: Against Gravity, Lower Silesian Film Centre / Tickets: 10–15 PLN

10.05 | 19:00–21:00

Magiel Filmowy: „Wspomnienie lata", reż. Adam Guziński – pokaz filmu i spotkanie

Film Mangle: *Memories of Summer*, dir. Adam Guziński – a film screening and a meeting

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Dla miłośników kina to idealna okazja do spotkania i rozmowy z inspirującymi ludźmi filmu – aktorami, reżyserami czy scenarzystami. Gościem Łukasza Maciejewskiego na spotkaniu majowym będzie Urszula Grabowska, jedna z bohaterek książki „Aktorki. Odkrycia" – portretu niezwykłych, wyjątkowych i silnych kobiet, które po raz pierwszy tak otwarcie opowiadają o swoich najszczęśliwszych i najtrudniejszych doświadczeniach. Urszula Grabowska jest również odtwórczynią głównej roli w filmie „Wspomnienie lata" Adama Guzińskiego, wielokrotnie nagradzanego na międzynarodowych festiwalach filmowych, który wyświetlany będzie w ramach majowej odsłony Magla Filmowego.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety na film: 20 PLN
Magiel Filmowy: wstęp wolny

The guest of the meeting hosted by Łukasz Maciejewski will be Urszula Grabowska, one of the protagonists of the book *Aktorki. Odkrycia* which presents portraits of amazing, exceptional, and strong women. Also, Urszula Grabowska played a main role in the film of Adam Guziński *Memories of Summer*, a winner of many international film festival awards.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets for the screening: 20 PLN / Film Mangle: free entrance

11–16.05

Przegląd Nowego Kina Francuskiego

Young French Cinema Review

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

6 dni w towarzystwie mistrzów kina i wschodzących gwiazd francuskiej kinematografii. W trakcie przeglądu będzie można zobaczyć przedpremierowo filmy docenione przez widzów i krytyków we Francji – m.in. nagrodzone w Cannes „120 uderzeń serca" Robina Campillo czy przygotowaną przez Bruna Dumonta musicalową „Jeanette. Dzieciństwo Joanny d'Arc" – najnowsze dzieło króla filmowej groteski.

Dodatkowy język: francuski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (normalny) 16 PLN (ulgowy, klubowy)

Six days in the company of cinema masters and rising stars of French cinematography. The review's program includes pre-premiere films appreciated by audiences and critics in France – including awarded in Cannes *120 BPM* (*Beats Per Minute*) by Robin Campillo or Bruno Dumont's musical *Jeanette. The Childhood of Joan of Arc* – the latest work of the king of the film grotesque

Additional language: French / Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 18 PLN (regular) 16 PLN (reduced, club)

11–20.05

15. Festiwal Filmowy Millennium Docs Against Gravity

15th Millennium Docs Against Gravity Film Festival

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Millennium Docs Against Gravity Film Festival to największy festiwal kina dokumentalnego w Polsce. Po raz 15. zapraszamy w podróż dookoła świata i do wnętrza nas samych. Zachęcamy hasłem: ODERWIJ SIĘ! – od przyzwyczajeń i stereotypów, aby otworzyć się na świat pokazywany przez najciekawszy i najszybciej rozwijający się gatunek filmowy: kino dokumentalne. Festiwal wprowadził modę na film dokumentalny w Polsce i wzbudził szerokie zainteresowanie widzów, co jest efektem konsekwentnie rozwijanego, atrakcyjnego programu festiwalu.

Organizatorzy: Against Gravity, Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

17.05 | 18:00

„Dreszcze" – pokaz filmu

Shivers – a film screening

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Film „Dreszcze" w reżyserii Wojciecha Marczewskiego – obraz z 1981 roku nagrodzony Srebrnym Niedźwiedziem na XXXII Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Berlinie Zachodnim, nagrodą FIPRESCI oraz CICAE – opowiada historię trzynastoletniego Tomka, którego ojca aresztowało UB. Chłopiec mimo to dołącza do grona wybrańców, którzy zostają przez władze szkolne wysłani na specjalny obóz harcerski. Obóz, prowadzony przez fanatycznych komunistów, jest miejscem, w którym dzieci poddawane są brutalnej indoktrynacji.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org/pomyslowi

Bilety: 5 PLN

The film from 1981, awarded a Silver Bear, tells a story of Tomek, a thirteen years old boy whose father was arrested by the security service. Despite that fact, he is sent by the school, together with other selected students, to attend a special scout training camp. The camp, ran by communist fanatics, is a place where children are brutally indoctrinated.

Organiser: Depot History Center / Tickets: 5 PLN

22.05 | 19:00–21:00

Magiel Teatralny – spotkanie z Krystianem Lupą i Łukaszem Maciejewskim

Theatre Mangle – a meeting with Krystian Lupa and Łukasz Maciejewski

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Magiel Teatralny to idealna okazja spotkania z jednym z najważniejszych twórców teatralnych – Krystianem Lupą, znanym wrocławskiej publiczności reżyserem („Prezydentki", „Kuszenie Cichej Weroniki", „Wycinka") oraz Łukaszem Maciejewskim – krytykiem teatralnym, filmowym i autorem książki „Koniec świata wartości". W spotkaniu udział wezmą aktorzy Teatru Polskiego w podziemiu, wyświetlona zostanie etiuda „Czkawka" (reż. Haakon Sandoy) – eksperymentalny film z 1970 roku z Krystianem Lupą w jednej z głównych ról. Spotkanie poprowadzi Piotr Rudzki.

Kadr z filmu „Wspomnienia lata" w reż. Adama Guzińskiego

Organizatorzy: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF), Teatr Polski w Podziemiu

www.dcf.wroclaw.pl

Wstęp wolny (wejściówki w kasach od 14.05)

The guests of the meeting are: Krystian Lupa, a director well known by the audience from Wrocław, Łukasz Maciejewski – a theatre and film critic, an author of a book *Koniec świata wartości*, and the actors of the Polish Theatre in the underground. We will also have an opportunity to see *Hiccup* (dir. by Haakon Sandoy) – a short experimental film from 1970, where Krystian Lupa plays one of the main roles. The meeting will be hosted by Piotr Rudzki.

Organisers: Lower Silesian Film Center, Polish Theatre in the underground / Free entrance (tickets available in the ticket office from 14.05)

25–31.05 | 20:15

24. Wiosna Filmów

24th Spring of Films

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Przedpremierowe pokazy siedmiu filmów, które zdobyły nagrody na światowych festiwalach. W programie m.in. wyróżniony pięcioma Cezarami „Do zobaczenia w zaświatach" Alberta Dupontela – ekranizacja epickiej powieści Pierre'a Lemaitre czy łączący najlepsze cechy współczesnego kryminału i kina noir „Neapol spowity tajemnicą" Ferzana Özpeteka.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Aurora Films

www.kinonh.pl

Bilety: 16 PLN

Pre-premiere screenings of seven films appreciated at world festivals. The program includes awarded with five Caesars *See you Up There* by Albert Dupontel – based on the epic novel by Pierre Lemaitre or combining the best features of contemporary crime and noir cinema *Naples in Veils* by Ferzan Özpetek.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, Aurora Films / Tickets: 16 PLN

26.05 | 15:00–20:00

Zamkowy Maraton Filmowy #7 – Zabierz mamę na film

Film Marathon in the Castle #7 – Take your mom to the movies

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Tym razem CK Zamek zaprasza międzypokoleniowo, bo w maju bezpłatne spotkanie filmowe dedykowane są mamom, z uwagi na ich święto. Tytuły jak zwykle do ostatniej chwili pozostaną niespodzianką, ale gwarantowane jest dobre kino z rodziną w temacie.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: info@zamek.wroclaw.pl

All the generations should feel welcome to visit the Castle, because the free film screenings in May are dedicated to moms – it's Mother's Day! As usual, we won't know the titles till the very end, but as always, we are going to see great films about family.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance / Registration: info@zamek.wroclaw.pl

26.05 | 18:00

Films for Food: „Mrówki w krewetkach" – pokaz filmu i spotkanie

Films for Food: *Ants on a Shrimp* – a film screening and a meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Kulinarna Europa spotyka wysmakowaną Japonię. „Mrówki w krewetkach" to filmowy zapis podróży zespołu kopenhaskiej Nomy – najlepszej i najsłynniejszej restauracji na świecie – do Kraju Kwitnącej Wiśni. Spotkanie dwóch różnych wrażliwości owocuje eksplozją nowych smaków i doświadczeń. Po seansie zapraszamy na rozmowę z przedstawicielami świata kulinariów.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20 PLN

Culinary Europe meets sophisticated Japan. *Ants on a Shrimp* is a film record of the journey of the Copenhagen team of Noma – the best and most famous restaurant in the world – to the Land of the Rising Sun. The meeting of two different sensitivities results in an explosion of new flavors and experiences. The screening will be implemented with a discussion with representatives of the culinary world.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 20 PLN

30.05 | 21:00

Sąsiadujemy na Ołbinie – sekretne pokazy filmów

Neighbouring in Ołbin – secret film screenings

Ołbin (sekretne miejsce na osiedlu) / (a secret place on the estate)

W marcu swoją działalność zainaugurowała Spółdzielnia Kinowa Ołbin pierwszymi pokazami filmowymi w mieszkaniach. Z okazji wakacji, w ramach działań programu Sąsiadujemy na Ołbinie, wychodzi ona w plener. Nieoczywiste miejsca na osiedlu staną się scenerią dla realizacji pokazów filmowych. Miejsce seansu i tytuł prezentowanego filmu będziemy trzymać w tajemnicy do samego końca. Filmowe propozycje przygotował dla nas Lech Moliński. Zapraszamy wszystkich sąsiadów z Ołbina i nie tylko.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy
www.zoltyparasol.org

Wstęp wolny
Zapisy: sasiadujemy@strefakultury.pl

In March, the Ołbin Cinema Society inaugurated its activity with first film screenings in apartments. On the occasion of the holidays, as part of the Neighbouring programme in Ołbin, it goes outside. Non-obvious places of the housing estate will become a scenery for carrying out film screenings. The place of the screening and the title of the film will be kept secret until the very end.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance / Registration: sasiadujemy@strefakultury.pl

WROCLAW AIRPORT

WSPIERAMY KULTURĘ WYSOKICH LOTÓW

ODKRYJ WIĘCEJ...

PARYŻ
ATENY
GÖTEBORG
KUTAISI
PORTO
BAZYLEA

teatr + performance

theatre + performance

2, 4.05 | 11:00
8.05 | 10:30
9.05 | 10:00
29, 30.05 | 10:30

„Zostań moim przyjacielem” – spektakl dla dzieci w wieku 4+

Let's be friends – a play for children aged 4+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

To doskonała propozycja dla wszystkich, którzy tęsknią za teatrem lalek w klasycznym wydaniu. Spektakl opowiada o przygodach Pini, zbuntowanej pingwinki, i rozpieszczonego żółwia Franciszka. Ta pierwsza ucieka z zoo i postanawia dotrzeć na Antarktydę, bo tęskni za swoją rodziną. Ten drugi został porzucony przez właścicielkę, której przeszkadzałby podczas wakacji. Mimo to postanawia odnaleźć swoją panią i podobnie jak Pinia podąża w kierunku morza.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 18 PLN (grupowy)

The spectacle tells a story about the adventures of Pinia, a rebellious penguin, and a spoiled turtle, Franciszek. The former escapes from the ZOO and decides to reach Antarctica, because she misses her family. The latter was abandoned by the owner, because he would be a hindrance during her holidays. Despite this, he decides to find his owner and – just like Pinia – travels towards the sea.

Organizator: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 18 PLN (group)

5, 6.05 | 13:00, 15:00
8, 10.05 | 10:00

„Odd i Luna” – spektakl dla dzieci w wieku 5+

Odd and Luna – a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Odd ma prawie siedem lat. Siedem lat, odkąd jego głowa jest... jajkiem. Ciemnoskóra Luna jest bardzo nieśmiała. Czuje, że wygląda inaczej niż ludzie dookoła. Boi się, że dzieci będą wytykać ją palcami i dlatego rzadko wychodzi z domu. Odd i Luna czują się samotni i nieakceptowani przez otoczenie. Codziennie rozmawiają z księżycem i czekają, aż w ich życiu coś się zmieni. Dopiero spotkanie z Innym pozwoli im uwierzyć w siebie i otworzyć na świat. I nie będzie to kwestia magii czy czarów, a jedynie – serca.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 18 PLN (grupowy)

Odd is almost seven years old. Seven years since his head has been... an egg. Dark-skinned Luna is very shy. She feels she looks different than people around her. She is afraid that children will point their fingers at her and that is why she rarely leaves the house. Odd and Luna feel lonely and unaccepted by those around them. Every day they talk to the moon and wait for something to change in their lives.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 18 PLN (group)

6.05 | 17:00

„Ciao Ciało!” – przedstawienie dla dzieci do lat 5 i warsztaty

Ciao, Body! – a play for children aged to 5+ and workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

„Ciao Ciało!” to pełna przygód historia o odkrywaniu swojego ciała i niepohamowanej potrzebie ruchu. Ręce!? Do czego służą ręce? Nogi!? A nawet dwie nogi! Co można robić (z) nogami? Co kryje się w dziurkach od nosa? Ciało staje się w tej historii zarazem placem zabaw, jak i dziwnym niezbadanym mechanizmem. Lekka forma taneczno-pantomimiczna w przyjaznej przestrzeni, z autorską muzyką – to to, co w „Ciało! Ciało” nie pozwoli Ci nawet na chwilę odwrócić wzroku od sceny. Nieodłącznym elementem „Ciao Ciało!” są warsztaty teatralno-ruchowe po przedstawieniu dla dzieci i rodziców. Uwaga: przedstawienie wzmacnia odwagę, ciekawość świata i rozwija wyobraźnię. PS: Pamiętajcie, aby zabrać ze sobą ciepłe skarpety i ubrać się wygodnie, aby komfortowo turlać się po matach.

Organizatorzy: Novy Ruch Teatr, Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

NovyRuchTeatr

Wstęp wolny
Zapisy: novyruchteatr@gmail.com

Ciao, Body! is an adventure-filled story about discovering your body and the unrestrained need for movement. Hands!? What are hands used for? Legs!? Even two legs! What can you do with legs? What's hiding inside nostrils? In this story, body becomes a playground, as well as a strange unexplored mechanism. A light dance and pantomime form in a friendly space, with original music is what will keep your eyes on the stage through the whole *Ciao, Body!*

Organisers: Novy Ruch Teatr, Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: novyruchteatr@gmail.com

„Odd i Luna”, fot. K. Krukowski; „Zostań moim przyjacielem”, fot. K. Krukowski

8.05 | 19:00

„Bahamut" – spektakl

Bahamut – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Spektakl dyplomowy studentów IV roku Wydziału Aktorskiego AST Filia we Wrocławiu w roku akademickim 2017/2018, w reżyserii Wojciecha Kościelniaka. Spektakl oparty jest na autorskim scenariuszu Wojciecha Kościelniaka, inspirowanym powieścią „Duma i uprzedzenie" Jane Austen oraz arabską legendą, zgodnie z którą Bahamut to mitologiczny stwór przypominający ogromną rybę, na której opiera się cała ziemia.

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia w Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Wstęp wolny
Rezerwacja: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

The play is based on the original script by Wojciech Kościelniak, inspired by the novel ***Pride and Prejudice*** by Jane Austen and the Arab legend, according to which the Bahamut is a mythological creature resembling a huge fish, on which the whole earth rests.

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Free entrance / Reservation: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

8, 9.05 | 18:00
22, 24.05 | 19:00

„Bagaż" – spektakl

Baggage – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Spektakl dyplomowy studentów IV roku Wydziału Lalkarskiego AST (Filia we Wrocławiu) w roku akademickim 2017/2018, w reżyserii Aleksandra Maksymiaka. Spektakl na podstawie „Sanatorium pod Klepsydrą", „Traktatu o manekinach" oraz innych utworów Brunona Schulza. Partytura „Bagażu" to polifoniczna podróż w czasie, gdzie mapą, według której porusza się Józef (główny bohater), jest pamięć – ze wszystkimi swoimi zaletami i słabościami.

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia we Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Wstęp wolny
Rezerwacja: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

Performance based on *Sanatorium Under the Sign of the Hourglass, Treatise on Mannequins* and other works by Bruno Schulz. *The Baggage* score is a polyphonic journey in time, where the map used by Józef (the main character) is the memory – with all its merits and weaknesses.

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Free entrance / Reservation: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

9, 10, 11.05 | 19:00

„Rat Pack, czyli Sinatra z kolegami" – spektakl

The Rat Pack, or Sinatra & Friends – a play

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Frank Sinatra, Sammy Davis Jr w latach 60. XX wieku występowali jako trio Rat Pack. Spektakl, bardzo lubiany przez widzów Capitolu, jest inscenizacją jednego z koncertów tej paczki. To największe przeboje: „Fly Me To The Moon", „New York, New York" czy „Mambo Italiano" w świetnych tłumaczeniach na język polski, kilkunastoosobowy big-band wzorowany na swingowych orkiestrach, i aktorzy, którzy bawią się realiami showbiznesu z tamtych lat.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 25–55 PLN

The play presents a stage adaptation of one of the concerts of the 1960s Rat Pack trio, featuring Frank Sinatra and Sammy Davis Jr. Rat Pack features top hits in great translations into Polish, a big-band featuring over a dozen musicians, formed after swing orchestras and actors, who play with the reality of show-business from five decades ago.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 25–55 PLN

9, 10.05 | 19:00

„Mercury Fur" – spektakl

Mercury Fur – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Spektakl dyplomowy studentów IV roku Wydziału Aktorskiego AST Filia we Wrocławiu w roku akademickim 2017/2018, w reżyserii Filipa Gieldona. „Mercury Fur" to jeden z najbardziej kontrowersyjnych dramatów Philipa Ridleya. Dramat przenosi nas w inne okoliczności, kreując obraz świata po przyszłej wojnie. Jak duży wpływ ma na nas otoczenie, czas, w którym żyjemy? Jak daleko jesteśmy się w stanie posunąć, aby uratować naszych bliskich? Do czego jesteśmy zdolni w obliczu zagłady?

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia we Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Wstęp wolny
Rezerwacja: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

Mercury Fur is one of Philip Ridley's most controversial dramas. The drama takes us into different circumstances, creating a vision of the world after a future war. How much influence does the environment, the time we live in have on us? How far are we able to go to save our loved ones? What are we capable of in the face of doom?

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Free entrance / Reservation: www.pwst.wroclaw.pl/rezerwacje

11.05 | 20:00

„Kalinowe Listy" – spektakl muzyczny o Kalinie Jędrusik

Kalina's Letters – a musical play about Kalina Jędrusik

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Kalina Jędrusik – *pierwsza polska seksbomba* – najchętniej grała role femmes fatales, ale oprócz ról filmowych zostawiła także wiele piosenek. Niezwykłe, inteligentne i zabawne teksty piosenek Kaliny zostaną podane w formie historii listów dwóch przyjaciółek, które – dzieląc się

„Bahamut", fot. Iga Gorgolik; „Rat Pack", fot. Łukasz Giza

swoimi przeżyciami – wyrażają jednocześnie swoje obawy, nadzieje i oczekiwania związane z miłością, szczęściem, życiem. Z przekąsem, z humorem przypomnimy Państwu twórczość wspaniałej, utalentowanej kobiety, która nadal niezmiennie zachwyca pokolenia.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

Kalina Jędrusik – "the first Polish sex bomb" – she preferred the roles of femmes fatales but besides playing in films, she created a lot of songs. Unusual, intelligent, and funny lyrics of Kalina's songs will be presented as letters exchanged between two friends who, while sharing their feelings, express as well their fears, hopes, and expectations about love, happiness, life.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

12, 13, 15.05 | 19:00

„Balladyna" – spektakl

Balladyna – a play

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Na tron Polski wstępuje bezwzględna morderczyni. Kim jest? Jak to się stało, że mistyczna korona polskich królów, uświęcona dotykiem Dzieciątka Jezus, wieńczy skronie zbrodniarki? Jaką cenę trzeba zapłacić za wejście na szczyt? Tekst Juliusza Słowackiego w reżyserii Agnieszki Olsten; scenografia i kostiumy zaprojektowane przez Olafa Brzeskiego, który towarzyszy także aktorom na scenie jako rysownik; muzyka Kuby Suchara.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–35 PLN

A ruthless murderess ascends the throne of Poland. Who is she? How come the mystical crown of Polish kings, sanctified by the touch of Baby Jesus was bestowed upon the head of a criminal? What price does one have to pay to go up so high? Juliusz Słowacki's drama directed by Agnieszka Olsten, scenography and costumes designed by Olaf Brzeski, who also accompanies actors on stage as a graphic artist, music by Kuba Sukar.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 30–35 PLN

„Balladyna", fot. Krzysztof Bieliński

12.05 | 15:00
13.05 | 11:00
15, 16, 17, 18.05 | 10:00

„Skarpety i papiloty” – spektakl dla dzieci w wieku 4+

Socks and curlers – a play for children aged 4+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

W rodzinie lisków szykuje się wielka zmiana. Mama nie chce już dłużej zajmować się wyłącznie domem i decyduje się na powrót do pracy. Czy domownicy poradzą sobie z nową sytuacją? Po kilku spektakularnych, choć niegroźnych domowych katastrofach w końcu im się to udaje. Przy okazji wszyscy uczą się, że podział obowiązków nie tylko pozwala im realizować swoje pasje, ale również sprawia, że mogą więcej czasu poświęcić na wspólną zabawę.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 18 PLN (grupowy)

The fox family is ready for a big change. Mum does not want to take care of their home any longer and decides to return to work. All family members learn that sharing responsibilities not only allows them to realise their passions, but also spend more time having fun together.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 18 PLN (group)

13.05 | 19:00

„Patiologia” – 73. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Patiology – 73rd Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Maj we Wrocławiu jest szczególnie piękny. Od kwietnia czynne są już ogródki gastronomiczne, za nami majówka i długi weekend majowy. Chętnie szukamy wytchnienia na łąkach nad Odrą. Dlatego i Antykabaret opuszcza gotyckie mury Starego Klasztoru i przenosi się na patio. Zapraszamy na spotkanie kulturalno-artystyczno-towarzyskie, które łączy różne środowiska artystyczne i twórcze Wrocławia w służbie spędzenia wspólnie dobrego wieczoru.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 25–35 PLN

May is particularly beautiful in Wrocław. We enjoy relaxing on the meadows by the Oder river. And this is why Antykabaret decided to leave the gothic rooms of Stary Klasztor and move to a patio. We encourage you to join this cultural, art, and social meeting which unites different creative and artistic environments.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu / Tickets: 25–35 PLN

13.05 | 18:00
14.05 | 19:00

„Zapiski z wygnania” – spektakl

Notes from Exile – a play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Pierwszy we Wrocławiu pokaz najnowszego przedstawienia warszawskiego Teatru Polonia, przygotowanego w pięćdziesiątą rocznicę wydarzeń niechlubnego okresu PRL. „Zapiski z wygnania” to bardzo osobiste wspomnienia Sabiny Baral, dwudziestoletniej emigrantki roku 1968, która wyjechała razem z rodzicami. *Po wojennej gehennie, po latach cierpienia i strachu, mimo wszystko jeszcze raz zadecydowali, że Polska to ich kraj. I tych ludzi po 1968 roku Polska wyrzuciła.* W spektaklu w reżyserii Magdy Umer występują: Krystyna Janda i Janusz Bogacki z zespołem muzycznym.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 100–150 PLN

A play of Teatr Polonia from Warsaw, prepared for the fiftieth anniversary of the shameful events of the communist era in Poland, will be performed in Wrocław for the first time. *Notes from Exile* presents very personal memories of Sabina Baral, who in 1968 left the country as a twenty years old girl together with her parents. Starring: Krystyna Janda and Janusz Bogacki with a music band.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 100–150 PLN

15.05 | 20:00

„Ciało” – spektakl

Body – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Historie bohaterek spektaklu (czterech kobiet w różnym wieku) oscylują wokół tematyki cielesności oraz bezmyślnego dążenia kobiet do fizycznej doskonałości za wszelką cenę. Bohaterki próbują zmierzyć się ze stereotypem kobiety idealnie pięknej (szczupłej, długowłosej, bez cellulitu i zmarszczek) i własnymi, często traumatycznymi przeżyciami. Spektakl oparty na kontrowersyjnym tekście Eve Ensler pt. „Ciało doskonałe”.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

The stories of the play’s protagonists (4 women of various ages) revolve around the theme of physicality and mindless pursuit of physical perfection at all cost. They try to address the stereotype of ideally beautiful woman (slim, long-haired, without cellulite and wrinkles), as well as their own traumatic experiences. The play is based on the controversial *The Good Body* by Eve Ensler.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

„Skarpety Papiloty”, fot. A. Cerelczak; „Ciało”, fot. Dominika Manderla

16, 17.05 | 19:00

„Leningrad” – spektakl muzyczny

Leningrad – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Do Impartu przy Mazowieckiej publiczność wciąż przyciąga muzyczny spektakl pt. „Leningrad” (premiera: 7.02.2009 r.), oparty na piosenkach legendarnej, rosyjskiej grupy rockowej o tej samej nazwie. Bezkompromisowe teksty Siergieja Sznurowa w tłumaczeniu Michała Chludzińskiego, znakomita koncepcja i reżyseria Łukasza Czuja, doskonałe wykonanie aktorskie i wokalne Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa, a także niespożyta energia uczestniczących w działaniach scenicznych, grających na żywo muzyków – wszystko to współtworzy wybuchowe przedstawienie, które publiczność porywa z miejsc.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 35–40 PLN

Impart on Mazowiecka Street still attracts the audience with *Leningrad* – a music play based on the songs by the legendary Russian rock group with the same name. The uncompromising lyrics by Sergei Shnurov translated by Michał Chludziński, a great play directed by by Łukasz Czuj, masterfully performed by actors and singers – Mariusz Kiljan and Tomasz Mars – as well as seemingly endless energy of live musicians – all of that combines into an amazing play that has the audience at the edge of their seats.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 35–40 PLN

17, 18.05 | 19:00
19.05 | 18:00
20.05 | 17:00

„Liżę twoje serce” – spektakl

I lick your heart – a play

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Rzecz dzieje się we Wrocławiu w 1945 roku. Młoda Cyganka desperacko szuka swojego ukochanego Cygana ze złotym zębem i spotyka po drodze niezwykłe – choć w tamtym czasie i miejscu oczywiste – postaci. Nikt nie jest tu u siebie, wszyscy próbują ułożyć sobie życie w mieście wśród morza ruin: szabrownicy, profesorowie ze Lwowa, żydowscy aktorzy. Cygance towarzyszy spotkana na dworcu Dziewczyna – obie wyjdą z tej przygody całkowicie odmienione.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 25–80 PLN

The story takes place in Wrocław in the year 1945. A young Gypsy woman is desperately looking for her beloved Gypsy man with a golden tooth, and on her way she meets unusual – though not for that time and place – characters. Nobody here is at home, everybody is trying to make a life in the city, among the sea of ruins: looters, professors from Lviv, Jewish actors. The Gypsy woman is accompanied by a Girl she met at the station – this adventure will completely change both of them.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 25–80 PLN

„Liżę Twoje Serce”, fot. Grzegorz Gołębiowski

18.05 | 20:00

„On Edge” – spektakl taneczno-muzyczny

On Edge – a dance and music performance

Impart, ul. Mazowiecka 17

Spektakl „On Edge” produkcji Rock Dance Theatre to fuzja tańca, muzyki i wizualnej mody tworzony przez tancerkę i choreografkę – Annę Marikę Achimowicz oraz multiinstrumentalistę – Viktora J. Kuznetsova. To jeden z pierwszych twórczych projektów Rock Dance Theatre będących zupełnie nowym zjawiskiem scenicznym, spektaklem-hybrydą, gdzie tancerze i muzycy są ineraktywnie ze soba związani. To dialog dwóch przeciwstawnych do siebie postaci, które przechodzą za swoją sprawa metamorfozę, podczas gdy skrzypce przeradzają sie w hard rockową gitarę elektryczną. Ciała i instrumenty muzyczne są od siebie zależne. Sięgając do tradycji muzycznych klasyki, bluesa i rock&rolla, Anna i Viktor tworzą nowa rzeczywistość sceniczną i język liryczny.

Organizatorzy: Rock Dance Theatre,
Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 15–20 PLN

The performance On Edge produced by Rock Dance Theatre is a fusion of dance, music and visual fashion created by a dancer and choreographer, and a multi-instrumentalist. One of the first creative projects of Rock Dance Theatre, a completely new scenic phenomenon, a hybrid where the dancers and musicians are interactively connected to each other. By incorporating classical music, blues, and rock and roll, Anna and Viktor create a new scenic reality and language – which is lyrical, but at the same time also very powerful.

Organisers: Rock Dance Theatre,
Culture Zone Wrocław / Tickets: 15–20 PLN

19.05 | 11:00

Poranek Familijny: „Smok” – spektakl

Family Morning: *Dragon* – a play

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Cieszące się ogromną popularnością Poranki Familijne w maju zapraszają na kukiełkowe przedstawienie. Interesująca muzyka, ciekawe efekty dźwiękowe, przepiękne kukiełki wykonane przez artystę plastyka, zagadkowa postać i zaskakujące zakończenie. To wszystko razem pozwala w nowy sposób spojrzeć dzieciom na bajkowego smoka. Nawet dorośli nie nudzą się na tym przedstawieniu.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 10 PLN

Why don't you see a puppet show in May? Entertaining music, interesting sound effects, beautiful puppets created by a visual artist, a mysterious character and a surprising ending. Even adults won't find the show boring.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 10 PLN

19.05 | 19:15 prapremiera / first performance
20.05 | 18:15
22, 23, 24, 25.05 | 19:15

„Pani Furia" – spektakl

Miss Fury – a play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Realizacja „Pani Furii" w WTW to nagroda dla autorki, Grażyny Plebanek, w II Konkursie Dramaturgicznym Strefy Kontaktu organizowanym wspólnie z Miastem Wrocław. Krzysztof Czeczot tworzy na scenie opowieść o narodzinach, dojrzewaniu i eksplozji głęboko zakorzenionego w człowieku bólu, gniewu i cierpienia, pokazanego z dwóch pozornie różnych perspektyw. Będzie to opowieść o przeznaczeniu, fatum i piętnie, jakie odciska na nas rodzina, wiara, przekonania oraz wychowanie.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

The production of *Miss Fury* at Wrocław Contemporary Theatre is an award for the author, Grażyna Plebanek, won at the 2nd Dramaturgic Contest of the Contact Zone organised together with the City of Wrocław. Krzysztof Czeczot creates on the stage a story about the birth, coming of age and explosion of the deeply rooted in human pain, anger and suffering, shown from two seemingly different perspectives.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

21.05 | 19:00

„Nie ma" – spektakl telewizyjny

There is no – a TV play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Projekcja spektaklu telewizyjnego zrealizowanego w ramach Teatroteki na podstawie sztuki „Nie ma" Maliny Prześlugi. Sztuka otrzymała pierwszą nagrodę w II Konkursie Dramaturgicznym Strefy kontaktu. Jedni widzą wieś jako źródło patologii, biedy i prostactwa. A inni – jako umajoną idyllę z mlekiem od krowy, świergotem ptaszków i zapachem siana. „Nie ma" to przewrotna, pseudorealna opowieść o pewnej wsi i jej mieszkańcach zaklesz-czona pomiędzy powszechnymi dziś, sprzecznymi wyobrażeniami. Reż. Natalia Sołtysik.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 10 PLN

Screening of a TV play produced as part of the Teatrotekino based on the play *Nie ma* by Malina Prześluga. The play won the first award at the 2nd Dramaturgic Contest of the Contact Zone. Some see the countryside as a source of social pathology, poverty and boorishness. And others - as a perfect idyll with milk straight from a cow, twittering of birds and the smell of hay. Directed by Natalia Sołtysik.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre /
Tickets: 10 PLN

22, 23.05 | 19:00

„Witaj w moim domu. Medytacja o kobiecie z wydm" – spektakl Fundacji Zarzewie

Welcome to My House. A Meditation on the Woman in the Dunes – a performance by Zarzewie Foundation

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Spektakl w reżyserii Przemysława Błaszczaka powstał na podstawie powieści „Kobieta z wydm" japońskiego pisarza Kōbō Abe. Inspiracją dla adaptacji stała się magiczna przestrzeń interakcji między bohaterami książki. Opowieść pisana na piasku, wyrażona językiem ciała, ruchu i gestu. Skupiona na historii więzi między kobietą a mężczyzną, lecz poza fabularnym i przyczyno-skutkowym przebiegiem zdarzeń. Spektakl dozwolony jest dla widzów od lat 18.

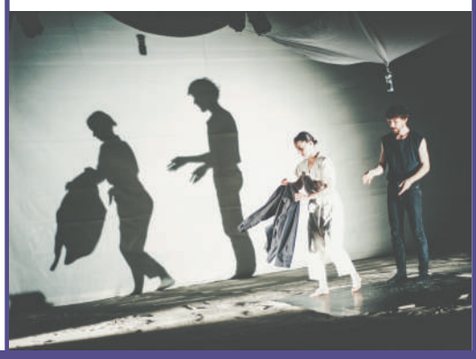
Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 20 PLN

The piece directed by Przemysław Błaszczak is based on the story described in *The Woman in the Dunes*, a novel by the Japanese author Kōbō Abe. The magical space of interaction between the book's characters provided the inspiration for this adaptation. The story is written in sand, expressed in the languages of the body, movement and gesture. It is focused on the story of a bond between a woman and a man, but goes beyond a storyline. It is an experience that goes beyond logic and relationship – unique, intimate.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20 PLN



26, 29.05 | 19:00
27.05 | 18:00

„Niewidzialny chłopiec" – spektakl

Invisible boy – play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Tekst Tymoteusza Karpowicza bardzo dziś aktualny, choć powstał przed laty jako komentarz do wydarzeń marca '68. Czy możliwe jest zaangażowanie się jednostki w życie społeczeństwa, w którym *wielkie i małe improwizacje już nieraz zagnały nas w ślepy zaułek*, a obietnica posiadania *radia tranzystorowego, trąbki Mertensa, cygar hawańskich i prezerwatyw francuskich* nieustannie ściera się z przekonaniem, w myśl którego *rewolucję trzeba robić każdego dnia, podczas jedzenia, podczas mówienia, podczas miłości.*
Reż. Weronika Szczawińska.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

Is it possible for an individual to be involved in the life of a society in which big and small improvisations have more than once led us into a dead end, and the promise of having a transistor radio, a Mertens trumpet, Havanese cigars and French condoms constantly clashes with a conviction that a revolution must be carried out every day. Directed by Weronika Szczawińska.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

28.05 | 20:00

„Wykluczeni" – performance muzyczny

Excluded – a musical performance

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kormorany – uznawani za legendę polskiej alternatywy, autorzy niesamowitych plastyczno-muzycznych happeningów, mistrzowie muzyki teatralnej i filmowej. Tym razem w towarzystwie pieśniarek, a także w poszerzonym składzie instrumentalnym, zapraszają na wydarzenie w formie spektaklu-performance'u muzycznego, w którym porywają słuchaczy w podróż w czasie, do świata słowiańskich przodków. „Wykluczeni" nie są jednak następną odsłoną prezentacji muzyki folk ani też zespołu ludowego. W tym ujęciu stanowią multimedialny performance, którego część jest inspirowana pradawnymi archaicznymi pieśniami lub takimi właśnie technikami ich wykonania.

Organizatorzy: Kormorany, Strefa Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety / Tickets: 30 PLN

Kormorany – a legend of Polish alternative – authors of visual and musical happenings, masters of theatre and film music. This time, accompanied by chansonniers and many more instruments, they're inviting us to see their play and a musical performance during which they are going to take the listeners on a time-travel journey, to the world of our Slavic ancestors.

Organisers: Kormorany, Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30 PLN

„Pani Furia", fot. Greg Adamski; „Witaj w moim domu", fot. Karol Budrewicz

ETNO
CAFÈ
Cold
Brew
Coffee
Zdrowo pobudza,
naturalnie orzeźwia
Cold Brew Coffee to pozbawiona sztucznych dodatków alternatywa dla energetyka.
Cold Brew Coffee znajdziesz na sklep.etnocafe.pl oraz w kawiarniach Etno Cafe

9–13.05

III Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius

3rd Silesius International Poetry Festival

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Pięć dni z poezją. Publiczne czytania, rozmowy, premiery książek, koncerty, improwizacje teatralne, spektakl poetycko-muzyczny i wiele innych atrakcji. Cykl spotkań z nominowanymi i laureatami Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius, debata o cenzurze w poezji w ramach Pracowni Poetyckiej Silesius i blok poświęcony Zbigniewowi Herbertowi. Wśród gości – Bohdan Zadura, Andrzej Franaszek, Jerzy Jarniewicz, Marta Podgórnik, Marcin Świetlicki, Ilona Witkowska, Urszula Zajączkowska i Umar Abdul-Nasser z Iraku.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.silesius.wroclaw.pl/festiwal

Wstęp wolny

Bilety na koncerty: 15 PLN

A true celebration of poetry. Public readings, meetings, book premieres, concerts, improvisations, a poetic-musical performance and many more. A series of meetings with nominees and winners of Wrocław Silesius Poetry Award, a debate on censorship as part of Silesius Poetry Workshop and discussions on Zbigniew Herbert. The guests include: Bohdan Zadura, Andrzej Franaszek, Jerzy Jarniewicz, Marta Podgórnik, Marcin Świetlicki, Ilona Witkowska, Urszula Zajączkowska and Umar Abdul-Nasser from Iraq.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance / Tickets for concerts: 15 PLN

15.05 | 19:00

Literatura pod napięciem: Vincent V. Severski – spotkanie autorskie

High Voltage Literature: Vincent V. Severski – a meeting with the author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W maju w ramach cyklu „Literatura pod napięciem" wszystkich fanów książek sensacyjnych czeka prawdziwa literacka uczta. Klub Proza odwiedzi Vincent V. Severski – autor bestsellerowej serii szpiegowskiej, którą otworzyła wydana w 2011 roku powieść „Nielegalni". Pretekstem do spotkania jest kwietniowa premiera najnowszej powieści Severskiego pt. „Zamęt". Jak zapowiada sam autor, będzie to otwarcie kolejnej serii, tym razem przewidzianej aż na siedem książek.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

A real treat for lovers of thrillers. Proza Club will be visited by Vincent V. Severski, author of a best-selling spy series, begun in 2011 with the novel *Illegals*. Severski will talk mainly about his latest book which premiered in April, *Havoc (Zamęt)*. As the author says, it opens a new series with seven books planned in it!

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

21–25.05 | 10:00–18:00

XXVIII Giełda Książki Bibliotecznej

28th Library Book Sale

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Co rok bibliotekarze oferują wrocławianom do kupienia kilka tysięcy używanych książek – wśród nich głównie dzieła literatury pięknej polskiej i obcej oraz publikacje z innych dziedzin, m.in. mnóstwo książek popularnonaukowych, trochę specjalistycznych, poradniki, albumy, literaturę w językach obcych, czasopisma. Oprócz książek sprzedawane będą także filmy fabularne i płyty z muzyką poważną i rozrywkową. Uwaga: wszystkie książki, filmy i płyty będzie można nabyć po cenie 3 złotych. To niemal na pewno najtaniej w mieście!

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Each year, citizens of Wrocław have a chance to buy a few thousands of used books offered by librarians – they include mostly Polish and foreign belles-lettres as well as other publications such as popular science books, self-help books, albums, literature in foreign languages, magazines. Besides books, you can also buy films and albums with classical and popular music.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

25.05 | 11:00–19:00
26.05 | 10:00–20:00
27.05 | 10:00–18:00

9. Targi Książki dla Dzieci i Młodzieży Dobre Strony

9th Good Pages Young Readers' Book Fair

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

To trzydniowe spotkanie z najlepszymi polskimi wydawnictwami stawiającymi na literaturę dziecięcą i młodzieżową. Poza książkami odwiedzający znajdą także stoiska z grami i zabawkami edukacyjnymi czy pomocami naukowymi. Na młodych czytelników czekać będą także liczne atrakcje, m.in. warsztaty artystyczne, spotkania z autorami, konkursy i wystawy. Dzięki współpracy z Czeskim Centrum będzie można też poznać ofertę literatury dla dzieci naszych południowych sąsiadów.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

Good Pages Young Readers' Book Fair encompasses three days of meetings with the best Polish publishers focusing on literature for children and young adults. As well as producers of board games and original, creative toys. We prepared many attractions for young readers: artistic workshops, meeting with authors, competitions and exhibitions. This year's special focus will be Czech literature, thanks to the cooperation with Czech Center.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

26.05 | 19:00

Z podszeptu muz: „Imię róży" Umberto Eco – spotkanie

Muses' Whispers: *The Name of the Rose* by Umberto Eco – a meeting

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

W średniowieczny klimat bestselleru XX wieku wprowadzą słuchaczy: Bogusław Bednarek opowiadający o książce Umberta Eco wespół z Olgą Hołownią (wiolonczela) i Ireneuszem Foluszem (cajon, gitara), którzy wykonają XIII-wieczne „Cantigas de Santa María" Alfonsa X Mądrego, króla Kastylii i Leónu. „Imię róży" to absolutny bestseller, którego wielowarstwowa struktura zgrabnie przeplatająca na historycznej osnowie wątki kryminalne i miłosne z refleksją filozoficzną przyniosła Umbertowi Eco światowe uznanie i wielką sławę.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Listeners will have a chance to experience the medieval atmosphere of the bestselling novel from the 20th century thanks to: Bogusław Bednarek who will talk about Umberto Eco's book, as well as Olga Hołownia (cello) and Irenuesz Folusz (cajón, guitar) who will perform together *Cantigas de Santa María* composed in 13th century by Alfonso X El Sabio, the king of Castile and León.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

edukacja + animacja

education + animation

6.05 | 13:00

Dzień Izraela w Synagodze Pod Białym Bocianem (70. lat Państwa Izrael)

Days of Israel in The White Stork Synagogue (70 years of the State of Israel)

Synagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

W 70. urodziny Państwa Izrael Fundacja Bente Kahan zaprasza do wrocławskiej synagogi na wydarzenia prezentujące izraelską sztukę i kulturę. W programie koncert, spotkanie oraz pokaz filmu:

13:00 – bezpłatny wykład Yaira Harela, dyrektora muzycznego zespołu The Piyut Ensemble, o żydowskich pieśniach sakralnych i ich tradycji
15:00 – bezpłatny pokaz filmu „Przyjeżdża orkiestra" (reż. Eran Kolirin, Izrael 2007, '83) w ramach klubu filmowego Ambasady Izraela
18:00 – koncert „The Piyut Ensemble: Synagogalna muzyka Orientu" w wykonaniu 15 izraelskich artystów.

Dodatkowy język: angielski (wykład, koncert), hebrajski (film)

Organizator: Fundacja Bente Kahan

www.fbk.org.pl

Wstęp wolny (wykład)

Bilety na koncert: 40–70 PLN

On the 70th birthday of the State of Israel, the Bente Kahan Foundation would like to invite you to the Wrocław synagogue to participate in events presenting Israeli art and culture. The programme includes a concert, a meeting and a film screening:

13:00 – free lecture Introduction to sacral Jewish Singing by Yair Harel, music director of The Piyut Ensemble
15:00 – free screening of a movie *The Band's Visits* (dir. Eran Kolirin, Israel 2007, '83) organised as part of Israeli Embassy's film club
18:00 – a concert *The Piyut Ensemble: Sacral Jewish Music* performed by 15 male singers from Israel.

Additional language: English (a lecture, a concert), Hebrew (a film) / Organiser: Bente Kahan Foundation / Free entrance (a lecture) / Tickets for a concert: 40–70 PLN

6, 20.05 | 10:00

Niedzielne spotkania artystyczne – warsztaty malarskie

Sunday artistic meetings – painting workshops

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Warsztaty malarskie dla osób początkujących powyżej 16. roku życia. Tematem przewodnim jest studium twarzy. Poprzez praktyczne ćwiczenia uczestnicy zdobywają wiedzę na temat kształtu, proporcji, roli światłocienia i koloru, sposobu oddawania emocji i charakteru twarzy przy użyciu wybranych środków i technik (rysunek, malarstwo, rzeźba). Prowadzenie: Ewa Spisz. Organizator zapewnia materiały plastyczne niezbędne do realizacji zadań.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Cena: 120 PLN
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Painting workshops for beginners aged over 16. The leading theme is face study. Through practical exercises, the participants gain knowledge about shape, proportion, the role of chiaroscuro and colour, ways of capturing emotions and character of a face using the selected means and techniques.

Organiser: Ossoliński National Institute / Price: 120 PLN / Registration: zapisy@ossolineum.pl

7, 11, 21.05 | 18:00

Wykłady w ramach Otwartego Uniwersytetu Poszukiwań

Lectures as part of the Open University of Research

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Kinowa / The Grotowski Institute, Cinema Room, Rynek Ratusz 27

Dr hab. prof. UAM Grzegorz Ziółkowski poprowadzi wykłady w ramach semestru autorskiego OUP poświęconemu zjawisku protestacyjnych samospaleń, a dr hab. prof. IFiS PAN Andrzej Leder opowie w ramach kursu wiodącego OUP „Teatr dokumentalny" o dzisiejszych polskich nerwicach, depresjach i projekcjach.

PROGRAM:
7.05 – Grzegorz Ziółkowski: „W obliczu przegranej"
11.05 – Andrzej Leder: „Polska na kozetce psychoanalityka"
21.05 – Grzegorz Ziółkowski: „Iskry"

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

Prof. Grzegorz Ziółkowski, Ph.D. of the Adam Mickiewicz University in Poznań, will conduct lectures as part of the OUR author's semester devoted to the phenomenon of self-immolation protests, and prof. Adrzej Leder, Ph.D. of the Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences, will speak about today's Polish neuroses, depressions and projections as part of the OUR main course – *Documentary*.

PROGRAMME:
7.05 – Grzegorz Ziółkowski: *In the Face of Defeat*
11.05 – Andrzej Leder: *Poland on a Therapist's Couch*
21.05 – Grzegorz Ziółkowski: *The Sparks*

Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance

7–31.05

każdy poniedziałek, środa i czwartek / each Monday, Wednesday and Thursday

Teatr Komuny Paryskiej

The Komuny Paryskiej Theatre

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Pracownia Komuny Paryskiej 45, jedna z lokalizacji prowadzonych przez Strefę Kultury Wrocław, jest przestrzenią stworzoną z myślą o mieszkańcach Wrocławia, szczególnie Przedmieścia Oławskiego. Grupa Novy Ruch Teatr, która wygrała konkurs na prowadzenie tego miejsca, tworzy z mieszkańcami Teatr Komuny Paryskiej. Wspólnie przygotowują spektakl na bazie historii lokalnych, niuansów życia osiedlowego, czyli tego wszystkiego, co świadczy o unikalnym charakterze Przedmieścia. W ramach przygotowań mieszkańcy mogą wziąć udział w otwartych zajęciach:
– poniedziałki: zajęcia ruchowe (16:00–19:00)
– środy: zajęcia teatralne (16:00–19:00)
– czwartki: zajęcia muzyczne (17:00–19:00).

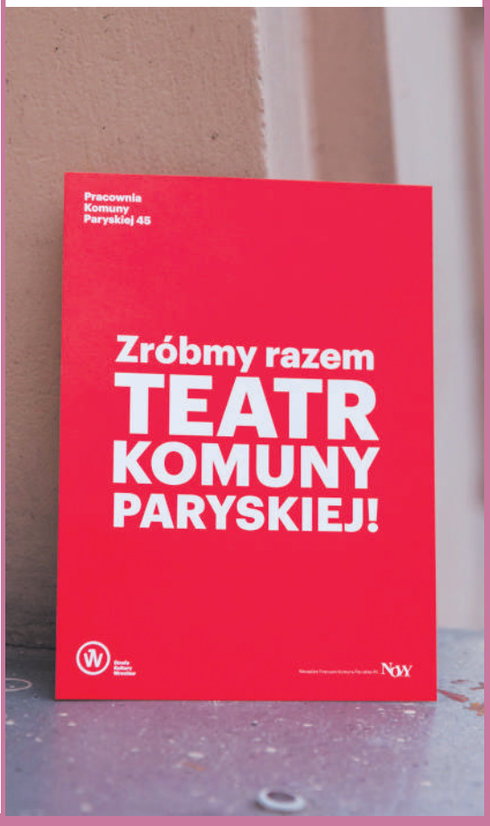
Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Pracownia

Wstęp wolny

The Komuny Paryskiej 45 Workshop – one of locations run by Culture Zone Wrocław – is a space created for the residents of Wrocław, especially the Przedmieście Oławskie. The Novy Ruch Teatr group, which won the competition to animate this place, will create the Komuny Paryskiej Theatre with the residents. Together, they will prepare a performance based on urban stories, nuances of the housing estate life, the situation of being a neighbour – that is everything that stimulates creativity and builds the identity of the group in a local area. As part of the preparations, the residents will be able to participate in a series of open classes in the Workshop – the group will conduct movement, vocal and stage design workshops.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



Teatr Komuny Paryskiej, fot. Marcin Jędrzejczak; Bliżej sztuki, mat. Muzeum Współczesne Wrocław

9.05 | 10:00

Piknik Europejski

European Picnic

Park Staromiejski

W środę 9 maja spotkamy się w Parku Staromiejskim na Pikniku Europejskim, aby wspólnie świętować Dzień Europy. Na uczestników czekać będzie wiele atrakcji. Podczas głównego konkursu uczestnicy za poprawne odpowiedzi będą zbierać żetony, które wymienią na nagrody. Z myślą o smakoszach przygotowaliśmy pokaz kulinarny, w trakcie którego każdy przy pomocy mistrza kuchni przyrządzi, a następnie skosztuje dania z różnych części Europy. Cofniemy się do czasów gier podwórkowych tj. 33. Chętni spróbują sił w grze na instrumentach podczas pokazu "Unia brzmi radośnie". Także miłośnicy komiksów znajdą coś dla siebie i będą mieli okazje stworzyć własny europejski komiks.

Organizatorzy: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej, Biuro Kontaktowe Parlamentu Europejskiego we Wrocławiu

www.ec.europa.eu

Wstęp wolny

On Wednesday, 9 May, we will meet in Staromiejski Park for the European Picnic - a unique opportunity to celebrate Europe Day together. Many attractions await those who decide to come. During the main competition its participants for each correct answer will collect tokens which can later be exchanged for prizes. With gourmets in mind we have prepared a culinary show. An invited chef will help you prepare dishes from different parts of Europe which you can taste afterwards. We will travel back to the times of playground games and try some of them. Union sounds happy event, on the other hand, will gather those who play instruments. Also comics lovers will find something for themselves and create a unique European comics of their own.

Organisers: Regional Representation of the European Commission, European Parliament's Contact Office in Wrocław / Free entrance

9, 12.05 | 13:00

Bliżej sztuki. MWW dla Seniorów

Closer to art. MWW for Seniors

Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Majowe zajęcia odbędą się na wystawie „Szczurołap". Spotkanie będzie okazją do krytycznego przyjrzenia się problemom współczesności. W części warsztatowej uczestnicy podzieleni na grupy stworzą schemat przedstawiający zagrożenia, które niesie dzisiejsza cywilizacja i zastanowią się, czy i w jaki sposób sztuka może być źródłem zmiany społecznej.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Zapisy: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl, +48 514 937 971

May classes will take place at *The Ratcatcher* exhibition. The meeting will be an opportunity to look at the problems of modern times critically. During the workshop part, participants divided into groups will create a diagram showing the threats that the contemporary civilization brings,

and will deliberate if and how art can be a source of social change.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / Registration: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl, +48 514 937 971

9, 30.05 | 17:00

Haftujemy! – warsztaty hafciarskie

Let's embroider! – embroidery workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

9.05 – „Koty"
Podczas zajęć przyjrzymy się temu, w jaki sposób koty postrzegane były w różnych kulturach i różnych okresach historycznych. W trakcie zajęć będziemy zgłębiać techniki haftu białego (ściegi płaskie i ściegi wypukłe).

30.05 – „Haft zachełmiański"
Haft zachełmiański jest niezwykłym regionalnym reliktem Dolnego Śląska. Jego nazwa pochodzi od miejsca jego odkrycia, wsi Zachełmie, znajdującej się nieopodal Jeleniej Góry. Haftem tym zdobiono koszule już przed II wojną światową. Tradycja haftu zachełmiańskiego zachowała się wśród lokalnych mieszkańców i jest kontynuowana do dziś.

Spotkania poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

9.05 – *Cats*
During the classes, we will learn how cats were perceived in different cultures and different historical periods. During the course we will explore the techniques of whitework embroidery.

30.05 – *Zachełmie embroidery*
The Zachełmie embroidery is an extraordinary regional relic of Lower Silesia. Its name comes from the place of its discovery, the village of Zachełmie, located near Jelenia Góra. This type of embroidery was used to decorate shirts even before World War II.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl

9.05 | 18:00

„Tales of Trees, czyli o czym szumią drzewa?" – wykład

Tales of Trees, or what are the trees talking about? – a lecture

Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Co skrywają krajobrazy? Jakie historie mogą opowiedzieć drzewa albo górskie szczyty? Co miał na myśli Simon Schama, pisząc, że są one kulturą jeszcze zanim staną się naturą? Podczas spotkania przyjrzymy się krajobrazowi jako medium. Przeanalizujemy, jak za pomocą jego metaforycznego charakteru można prowadzić skomplikowane, wielopoziomowe narracje. Będziemy dyskutować o związkach fotografii i krajobrazu z perspektywy języka współczesnej praktyki fotograficznej. Prowadzenie: Daniel Filipek.

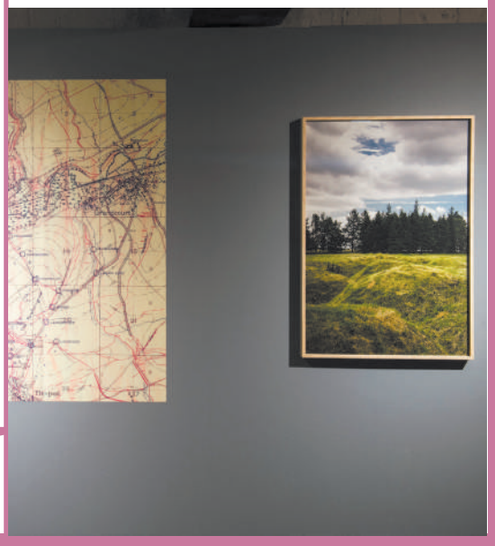
Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

What do the landscapes hide? What stories can be told by trees or mountain peaks? What did Simon Schama mean when he wrote that they are culture before they are nature? During the meeting, we will look closer at the landscape as a medium. We will discuss the relationships between photography and landscape from the perspective of the language of contemporary photographic practice.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance



10, 24.05 | 17:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika – warsztaty i spotkania wokół roślin

City Gardener Academy – workshops and meeting about plants

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Nie masz „ręki" do kwiatów? Nie wiesz jaką roślinę kupić do swojego mieszkania lub posadzić na działce? Coś zaatakowało twojego ulubionego zielonego towarzysza? Na te i wiele innych pytań poznasz odpowiedzi podczas Akademii Miejskiego Ogrodnika. Podczas zajęć poznasz podstawowe zagadnienia z zakresu doboru roślin, chorób i szkodników roślin ozdobnych, projektowania przydomowych rabat czy wykonywania kompozycji florystycznych. Prowadzi: Filip Marek.

10.05 – „Jak? Co? Kiedy?" – wykład i kiermasz sadzonek. Dowiesz się, co i kiedy możesz posadzić na działce, balkonie i w ogrodzie.

24.05 – „Balkon w mieście" – na wykładzie odkryjemy tajniki balkonowej hodowli roślin.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: sadzimy@strefakultury.pl

You don't have a "green thumb"? You don't know which plant to buy for your apartment or to plant in your allotment garden? Did something attack your favourite floral companion? During the course you will learn the basics concerning the selection of plants, diseases and pests of ornamental plants, designing home flowerbeds or making floristic compositions.

10.05 – *How? What? When?* – a lecture and a seedling fair. You will find out what and when you can plant in an allotment, on a balcony and in a garden.

24.05 – *Balcony in the city* – during the lecture we will discover the secrets of balcony plant growing.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: sadzimy@strefakultury.pl

10.05 | 18:30

Kultury Świata: „Szlaki Abrahama" – spotkanie z Łukaszem Superganem

Cultures of the World: *The Abraham Path* – a meeting with Łukasz Supergan

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Gościem kolejnego spotkania w cyklu będzie podróżnik Łukasz Supergan. Autor takich książek jak „Pustka wielkich cisz" i „Pieszo do irańskich nomadów" w latach 2017 i 2018 przeszedł 1500 km pieszo Ziemię Świętą szlakami wiodącymi przez Izrael i Terytoria Palestyńskie, przekraczał mur separacji i konfrontował opowieści słyszane po obu stronach, szukając odpowiedzi na pytanie: jaki jest współczesny Izrael?

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

A traveler Łukasz Supergan is going to be a guest of the next meeting organised as a part of the series. The author of books such as *Pustka wielkich cisz* and *Pieszo do irańskich nomadów* will talk about his journey – 1,500 km on foot – through the Holy Land, crossing Israel and Palestinian territories, trying to answer the question: what is the modern Israel like?

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

12.05 | 11:00, 12:30

Brzdąc na Zamku: „Kto brzmi w trzcinie?" – warsztaty

A Tot in the Castle: Who buzzes in the reed? – workshops

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

W tym roku tematem cyklu warsztatów, który kierujemy do najmłodszych, jest ekologia. Wspólnie projektowaliśmy już karmniki i nauczyliśmy się dbać o ptaki zimą, stawialiśmy pierwsze kroki w temacie recyklingu. W maju widzimy się po raz kolejny, a na warsztat bierzemy owady, a przede wszystkim trzmiele. Zajęcia poprowadzi dr Aneta Sikora – prezeska Stowarzyszenie Natura i Człowiek. Zajęcia dla dzieci od 4 do 8 lat.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 15 PLN
Zapisy: www.strefazajec.pl

This year, a series of workshops for children is going to focus on ecology. In May, we will talk about insects and, most of all, bumblebees. The workshops will be run by Aneta Sikora, PhD. – a president of Nature and Man Society. The workshops are intended for children aged between 4 and 8.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Price: 15 PLN / Registration: www.strefazajec.pl

12, 26.05 | 11:00–11:45, 13:00–14:30

Tektura i papier – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper – family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Zapraszamy na cykliczne spotkania rodzinne, adresowane do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:30) oraz ich opiekunów. W sobotnie popołudnia będziemy inspirować się sztuką oraz działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury. Jeśli lubisz malować, budować, eksperymentować, wzajemnie się inspirować, kooperować oraz współtworzyć – zapraszamy do działań z rozmachem. Prowadzi: Katarzyna Bury.

12.05 – „Maska z pudełka" – poznamy znaczenie maski w odmiennych kulturach i przestrzeniach artystycznych. Uwalniając wyobraźnię, stworzymy kolekcję masek z pudełek i tektury.

26.05 – „Przestrzenne książki" – obejrzymy kolekcję książek w wymiarze 3D. Zaprojektujemy i samodzielnie skonstruujemy trójwymiarowe książki przestrzenne.

Organizatorzy: Tekturowo, Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

tekturowo

Wstęp wolny
Zapisy: tekturowo@gmail.com

On Saturday afternoons we will get inspired by art and work with large format, making structures from paper and cardboard. If you like to paint, build, experiment, inspire each other, cooperate and co-create – we would like to invite you to participate in our large-scale activities!

12.05 – *Mask from a box* – we will learn about the meaning of the mask in different cultures and artistic spaces. By letting our imagination run wild, we will create a collection of masks from boxes and cardboard.

26.05 – *Spatial Books* – we will see a collection of books in 3D. We will design and construct three-dimensional spatial books ourselves.

Organisers: Tekturowo, Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturowo@gmail.com

12, 19, 26.05 | 11:00–13:00

Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery

Neighbouring – neighbourly walks

Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie

W maju ruszają osiedlowe sąsiedzkie spacery w ramach programu Sąsiadujemy. Przewodnik Szymon Maraszewski przeprowadzi nas po najciekawszych zakamarkach wrocławskich osiedli, dzięki którym odkryjemy nowe oblicze Ołbina

Akademia Miejskiego Ogrodnika, fot. Marcin Jędrzejczak; Brzdąc na zamku, fot. Dunvael Photography

(12.05), Brochowa (19.05) i Przedmieścia Oławskiego (26.05). Zapraszamy wszystkich mieszkańców tych obszarów oraz wrocławian, którzy jeszcze nie znają tych ciekawych osiedli. Miejsce zbiórki podane będzie na stronie internetowej i profilu na Facebooku.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

Neighbourly walks will start in May, as part of the Neighbouring programme. The guide will take us through the most interesting corners of the Wrocław housing estates, thanks to which we will discover new faces of Ołbin, Brochów and Przedmieście Oławskie. We would like to invite all residents of these areas, as well as residents of Wrocław who do not know these interesting housing estates yet.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

12, 26.05, 9.06 | 11:00–14:00

Psie Pole w akcji – warsztaty

Psie Pole in action – workshops

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

W ramach letniej edycji programu Psie Pole w akcji zapraszamy na praktyczne warsztaty typu „zrób to sam", podczas których spróbujemy swoich sił w meblarstwie rekreacyjnym. Pod okiem prowadzących – Sabiny Sokół i Michała Wasiaka – nauczymy się własnoręcznie konstruować leżaki. Następnie, wykorzystując elementy grafiki warsztatowej i street artu, stworzymy autorski szablon, który naniesiemy na skonstruowany wcześniej leżak, płócienną torbę czy t-shirt. Warsztaty odbędą się na famowym tarasie lub na skwerze przed budynkiem.

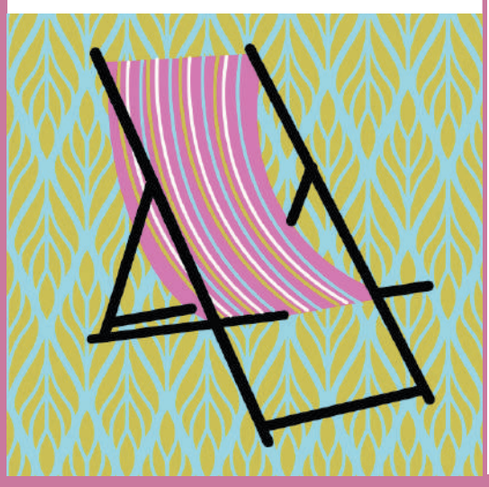
Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: daria@fama.wroc.pl

Thanks to "do it yourself" practical workshops we will learn how to build a lawn chair ourselves. Next, using elements of street art and printing techniques, we will create our own pattern that we will put on a linen bag, a t-shirt or the lawn chair we built before.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance / Registration: daria@fama.wroc.pl



Psie pole w akcji, mat. CBK Fama; Krótki kurs sztychu, mat. Domek Miedziorytnika

12, 19, 26.05 | 12:00–18:00

Krótki kurs sztychu

A quick course of printmaking

Domek Miedziorytnika
/ Engraver's House, ul. Św. Mikołaja 1

Kontynuując piękną i mądrą tradycję wymyśloną i realizowaną przez Eugeniusza Geta Stankiewicza, organizujemy krótki kurs sztychu dla wybranych studentów i absolwentów ASP we Wrocławiu. Sztych jest bez bez wątpienia jedną z dwóch najtrudniejszych technik graficznych, wymaga niezwykłej precyzji, skupienia, jedności głowy i dłoni. Uczestnicy otrzymają wszystkie materiały i narzędzia do realizacji grafiki w tej trudnej technice, a autorka lub autor najlepszego projektu będzie pracować rylcem Mistrza. Ciesząc się z rocznicy 100-lecia odzyskania niepodległości przez Polskę, tematem sztychów będzie „Niepodległa". Domek Miedziorytnika będzie w te dni i w tych godzinach otwarty i każdy, kto zechce zobaczyć, jak się to robi, będzie mile widzianym gościem.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/DomekMiedziorytnika

Wstęp wolny

In order to continue a beautiful and wise tradition started and followed by Eugeniusz Get Stankiewicz, we are organising a quick course of printmaking for selected students and graduates of the Academy of Fine Arts in Wrocław. As we are happy to celebrate the 100th anniversary of Poland's independence – "Independent Poland" is going to be a theme of the artworks. Engraver's House will be open on these days and during these hours, so anyone who would like to see how printmaking is done, should feel welcome to pay a visit.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

12.05 | 16:00

Współcześni romantycy: „Jedźmy, nikt nie woła. Tęsknota i zmiany" – wykład

Contemporary romantics: *Onward, no one calls. Longing and changes* – a lecture

Zakład Narodowy im. Ossolińskich
/ Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Romantyczni bohaterowie bywali przymusowymi emigrantami, podróżnikami, pielgrzymami. Obecnie z różnych powodów przenosimy się z miejsca na miejsce, zglobalizowany świat zachęca do eksploracji. Zmiany umożliwiają rozwój, ale ponosimy także ich psychologiczne koszty, takie jak poczucie wyobcowania i tęsknota. A może jest inaczej i dosłownie albo w przenośni tkwimy w miejscu, oczekując przełomów, ale bojąc się ich? Podczas wykładu poznamy kilka sposobów na to, jak radzić sobie z tęsknotą, aklimatyzować w nowych sytuacjach i oswajać ze zmianami. Prowadzenie: Sławomir Prusakowski.

Organizatorzy: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Muzeum Pana Tadeusza, Uniwersytet SWPS

www.ossolineum.pl
www.muzeumpanatadeusza.pl
www.swps.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Romantic heroes were forced emigrants, travellers, pilgrims. Today we are moving from place to place for various reasons, the globalised world encourages exploration. The changes allow development, but we also bear their psychological costs. During the lecture we will learn a few ways to deal with longing, how to acclimatise in new situations and familiarise oneself with changes.

Organiser: Ossoliński National Institute,
The Pan Tadeusz Museum, SWPS University
/ Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

13.05 | 12:00

Niezapomniane warsztaty rodzinne: „O czym myśli pan z obrazu?" – spotkanie

Unforgettable family workshops: *What does the man in the painting think about?* – a meeting

Zakład Narodowy im. Ossolińskich
/ Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Czy zastanawialiście się kiedyś, jakie historie stoją za osobami przedstawionymi na obrazach? O czym myślą namalowane postaci, co lubią robić albo czy mają ochotę na zupę pomidorową? Bo czy za każdym dziełem na wystawie musi kryć się Coś Poważnego? Na tym spotkaniu zabawimy się w dopowiadanie historii, a prezentowane dzieła staną się inspiracją do abstrakcyjnych podróży w przeszłość (i nie tylko). Warsztaty dla rodzin z dziećmi w wieku 3–6 lat, prowadzenie: Monika Nowak.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Have you ever wondered what are the stories of people depicted in paintings? What do the painted characters think about, what do they like to do, do they want to eat a tomato soup? At this meeting, we will play a game of developing their stories, and the presented works will become an inspiration for abstract journeys (not only) to the past. Workshops for families with children aged 3–6.

Organiser: Ossoliński National Institute
/ Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

14.05 | 18:00

„Grotowski swoich czasów" – spotkanie z Dariuszem Kosińskim

Grotowski of his time – a meeting with Dariusz Kosiński

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Spotkanie poświęcone książce „Farsy-misteria. Przedstawienia Jerzego Grotowskiego w Teatrze 13 Rzędów (1959–1960)", które prowadzi Monika Blige. Dariusz Kosiński podejmie próbę przedstawienia alternatywnej narracji o teatrze Grotowskiego. Zamiast antropologicznej wizji gnostyckiego laboratorium nowej ery zaprezentuje radykalny teatr polityczny swojego czasu, prowokacyjny i profaniczny.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

A meeting dedicated to the *Farces-mystery plays. Jerzy Grotowski's plays at the Theatre of 13 Rows (1959–1960)* book, which will be hosted by Monika Blige. Dariusz Kosiński will attempt to present an alternative narration about Grotowski's theatre. Instead of an anthropological vision of a gnostic laboratory of the new era, he will present a radical political theatre of its time, provocative and profane.

Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance

16.05 | 16:00–17:30

„Listy artysty: Korespondencja Paula Cézanne'a" – prelekcja

Letters of an artist: Letters of Paul Cézanne – a lecture

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Prekursor malarstwa współczesnego, ojciec wszystkich malarzy – tak pisze się dziś o Cézannie. A co wydarzyło się w przeszłości? Jakie drogi poszukiwań artystycznych przemierzał? Zbiór listów do przyjaciół jest bogatym źródłem wiedzy o zmaganiach twórczych, sukcesach i zwątpieniach artysty. Pomiędzy opisami codziennych trosk i prośbami np. o zakup kompletu pędzli doszukamy się nowoczesnej teorii malarstwa, z której czerpać będą przede wszystkim kubiści. Prelekcję wygłosi Barbara Przerwa z Muzeum Narodowego we Wrocławiu.

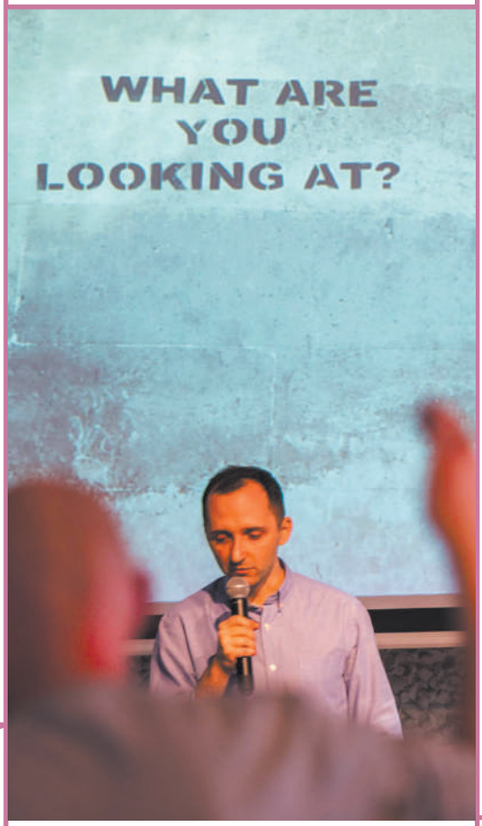
Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

A forerunner of modern painting, a father of all the painters – this is how we describe Cézanne today. The exhibition presents a number of letters he wrote to his friends, thanks to which we can find out more about his struggles with art, achievements, and doubts. Between the lines about the everyday problems he describes, we can also discover a modern theory of painting.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance



17.05 | 18:00

Akademia Miejska: „Jak patrzeć na miasto?" – spotkanie

City Academy: *How to look at the city?* – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

„Niewidzialne miasto" to sfera wytwarzanej społecznie i kulturowo rzeczywistości miejskiej, która wprawdzie fizycznie pozostaje widoczna, jednak nie jest zazwyczaj dostrzegana przez mieszkańców. Chodzi o przejawy życia i działań alternatywne względem wielkomiejskich standardów i globalnych estetyk. Podczas spotkania będziemy rozmawiać o tym jak graffiti, murale, napisy, a także inne spontaniczne ingerencje twórcze stanowią o wizerunku miasta. Zapytamy, czy muszą one wchodzić w konflikt z odgórnymi strategiami rewitalizacyjnymi bądź modernizacyjnymi? Spotkanie prowadzi: dr Jakub Fereński.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

"Invisible city" is a sphere of socially and culturally produced urban reality, which – although physically visible – is not usually noticed by the residents. It is about the manifestations of life and activities alternative to metropolitan standards and global aesthetics. During the meeting, we will talk about how graffiti, murals, inscriptions and other spontaneous creative interferences determine the image of a city.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

18.05 | 16:00–20:00

Masterclass z Dobromiłem Noskiem – warsztaty z fotografii portretowej

Masterclass with Dobromił Nosek – portrait photography workshops

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Uczestnicy warsztatów będą mieli okazję fotografować siebie nawzajem w oświetleniu studyjnym. W programie m.in. praca z lampami oraz różnymi modyfikatorami światła (softbox, beauty dish, czasza, dyfuzor itp.), dobór sprzętu oraz parametry ekspozycji, postprodukcja cyfrowa – wywoływanie zdjęć w Camera Raw. Warsztaty poprowadzi Dobromił Nosek z Wrocławskiej Szkoły Fotografii AFA – absolwent ASP w Poznaniu, zawodowo zajmuje się projektowaniem graficznym, realizacją animacji oraz filmów komercyjnych.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@konturykultury.art.pl, +48 789-278-026

Participants will have a chance to take pictures of each other using studio lights. They will work with lamps and different light modifiers such as softboxes, beauty dishes, diffusers etc., choose the right equipment and exposure parameters. Digital postproduction – processing pictures using Camera Raw.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance / Registration: biuro@konturykultury.art.pl, +48 789-278-026

19.05 | 11:00–14:00

„Drogą rękodzieła" – warsztaty rodzinne

Handicraft – family workshops

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190

W roku 2018 w ramach Nocy Muzeów MDK-Krzyki przedstawia propozycję kreatywnych warsztatów dla dzieci i rodziców. Będziemy tworzyć małe rękodzieła (z ceramiki, szkła, mydła), poznamy malarstwo tablicowe oraz tajniki sztuki modelarskiej. Dowiemy się również ciekawostek na temat historii prostych narzędzi. W przerwach umilimy uczestnikom czas muzycznymi zabawami z niespodzianką. Rodzic z dzieckiem ma możliwość uczestniczenia w każdym warsztacie artystycznym.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

Akademia Miejska, fot. Marcin Jędrzejczak; Drogą rękodzieła, fot. Iwona Gocyk

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny
Zapisy: mdk-krzyki@o2.pl

As a part of the Long Night of Museums, Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre organises creative workshops for children and their parents. We will make small handicraft items (using ceramics, glass, soap), get familiar with panel painting, and discover the secrets of model building. We will also find out some interesting facts about simple tools and their history. During breaks, participants will enjoy music activities with a surprise.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance / Registration: mdk-krzyki@o2.pl

19.05 | 12:00–22:00

Otwarcie Recepcji
Opening of Reception

Recepcja, podwórko Ruska 46
/ Reception, Ruska 46 backyard

Recepcja to miejsce pracy twórczej i społecznej. Ta zlokalizowana pośród wrocławskich neonów klubokawiarnia pełnić będzie funkcję punktu informacji kulturalnej, dającego możliwość otwartej wymiany doświadczeń dzięki sąsiedztwu działających w podwórku artystów, stowarzyszeń i fundacji. W Noc Muzeów nastąpi jej oficjalne otwarcie.

12:00–14:00
„Neonowo" – warsztaty dla dzieci
Podczas spotkania warsztatowego spróbujemy rozbudować sąsiadujące z Recepcją podwórko oraz neonową galerię. Namalujemy wielopiętrowe kamienice, zaprojektujemy podwórko dla mieszkańców, wymyślimy kolejne neony, a wszystko będzie miało wielkoformatowe wymiary 3D. Zapraszamy do działań z rozmachem!

14:30–17:30
„CMYK-nij" – warsztaty dla dorosłych
Wydrukuj sobie pocztówkę z neonowym podwórkiem na Ruskiej! Wraz z SitoOgrodnikami z MiserArt weź udział w plenerowym warsztacie sitodruku. Czy cztery nałożone na siebie w odpowiedni sposób kolory mogą dać efekt „full-color"? Przekonaj się o tym na własne oczy! Efekt „WOW", czary i magia gwarantowane.

18:00 – wernisaż 26. Wystawy Wrocławskiej Grafiki Użytkowej

20:00–22:00 – rozmowy z twórcami wrocławskich neonów o ich historii i procesie powstawania.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny

Reception is a place of creative and social work. This club and café, located amid Wrocław neon lights, will function as a cultural information point, giving the opportunity to openly exchange experiences thanks to the neighbourhood consisting of artists, associations and foundations operating in the yard. Its official opening will be held on the Night of The Museums.

12:00–14:00
Neonowo – workshops for children
During the workshop meeting, we will try to expand the courtyard and the neon gallery adjacent to Reception.

14:30–17:30
CMYK-nij – workshops for adults
Print a postcard with a neon yard at Ruska! Together with SitoOgrodnicy group from MiserArt, take part in an outdoor screen printing workshop.

18:00 – opening of the 26th Exhibition of Wrocław Graphic Design

20:00–22:00 – talks with the creators of Wrocław neon signs on their history and the process of creation.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

19.05 | 15:00–18.00

„Fantastyczne owady i cudowronki w krainie czarów Henri Rousseau" – warsztaty ilustracji dla dzieci

Fantastic insects and birds-of-paradise in the wonderland of Henri Rousseau – illustration workshops for children

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Podczas warsztatów dzieci poznają niezwykle malowniczy świat owadów i cudowronków, inspirowany malarstwem Henri Rousseau. Pod okiem wrocławskiej ilustratorki Beaty Zdęby dzieci namalują środowisko naturalne baśniowych istot na dużym formacie. Kolejnym krokiem warsztatów będzie wkomponowanie owada lub ptaka w powstałą wcześniej roślinność. Materiałem wyjściowym do działań będą odbicia rąk i stóp uczestników warsztatów.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny
Zapisy: anna.borowska@ckagora.pl,
+48 (71) 325 14 83, wew. 106

During the workshops, children will discover the picturesque world of insects and birds-of-paradise, inspired by paintings by Henri Rousseau. Children will paint the natural habitat of the fabulous creatures on a large format under the watchful eye of the illustrator Beata Zdęba. The next step will be to incorporate an insect or a bird into the vegetation that have been created earlier.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance / Registration: anna.borowska@ckagora.pl, +48 (71) 325 14 83, wew. 106

19.05 | 17:00

Kuchnia dla opornych: „Jadalne chwasty" – warsztaty kulinarne

Cooking for dummies: *Edible weeds* – culinary workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Zapraszamy na cykl spotkań wokół tematyki jedzenia i gotowania. Cukierniczka, barista, fotografki kulinarne, rolniczka pomogą nam odkryć smaki ukryte w otaczającym nas świecie, wiążą się z wieloma codziennymi czynnościami, czego często nie zauważamy. O tym, jak świadomiej rozwijać zmysły, gdzie szukać wiedzy i działać w swojej domowej kuchni bardziej profesjonalnie uczestnicy dowiedzą się na spotkaniach złożonych z części teoretycznej i praktycznej. Podczas spotkania „Jadalne chwasty" będziemy uczyć się rozpoznawać jadalne chwasty rosnące w najbliższej okolicy Barbary. Przygotujcie się na mały spacer, naszą przewodniczką będzie Ewelina Żygadło z Milejowego Pola. Kuratorka cyklu: Agnieszka Szydziak.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: gotujemy@strefakultury.pl

A confectioner, a barista, culinary photographers, a farmer will help us discover the flavours hidden in the world around us; they are part of many everyday activities, which we often do not notice. The participants will learn during the meetings consisting of theoretical and practical parts about how to consciously develop the senses, where to look for knowledge and how to operate more professionally in their home kitchen. During the *Edible weeds* meeting, we will learn to recognise edible weeds growing in the vicinity of Barbara. Get ready for a short walk, our guide will be Ewelina Żygadło from Milejowe Pole. Series curator: Agnieszka Szydziak.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: gotujemy@strefakultury.pl

20.05 | 12:00

„Czy to miejsce jest wolne?" – warsztaty dla dorosłych

Is this seat taken? – workshops for adults

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Tematem wiodącym stanie się wolna przestrzeń. Uczestnicy zastanowią się nad zagadnieniem, jak można interweniować w miejsca wokół nas, by stawały się bardziej przestrzenne. Czy w ogóle jest to możliwe? Będzie to również dobra okazja do postawienia pytań, jakie jest nasze miasto i jaka sztuka je wypełnia.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.pawiloncztererechkopul.pl

Bilety: 3 PLN (z biletem na wystawę stałą)
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.art.pl, +48 (71) 712 71 81

The leading theme will be the free space. The participants will reflect on how to interfere with places around us to make them more spacious. Is that even possible? It will be also a good opportunity to ask questions on what is our city like and what kind of art fills it?

Organiser: National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN (with permanent exhibition ticket) / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.art.pl, +48 (71) 712 71 81

20.05 | 16:00

Sąsiadujemy na Brochowie – parada sąsiedzka

Neighbouring in Brochów – a neighbours parade

podwórka przy ul. Chińskiej / backyards at Chińska Street

Tegoroczna odsłona programu Sąsiadujemy na Brochowie rozpocznie się barwnym, dźwięcznym i roztańczonym sąsiedzkim pochodem po podwórkach wzdłuż ulicy Chińskiej i 3 maja. Zapraszamy wszystkich sąsiadów do wspólnego tańca i gier podwórkowych, do zabawy przy tworzeniu kolorowych instrumentów. Spędzimy to popołudnie na podwórkach, poznając się wzajemnie i współpracując podczas warsztatów rękodzielniczych. Do wydarzenia można przyłączyć się przez cały czas jego trwania.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

This year's edition of the Neighboring programme in Brochów will start with a colourful, musical and dancing parade of neighbours through the yards along Chińska and 3 maja streets. We would like to invite all neighbours to join our dance and backyard games, to have fun with creating colourful instruments. We will spend this afternoon in the yards, getting to know each other and cooperating during craft workshops.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów Foundation / Free entrance

22.05 | 18:00

WroFoto: „Reportaż ślubny z perspektywy fotografa" – spotkanie z Marcinem Biodrowskim

WroFoto: *Wedding reportage from the photographer's perspective* – a meeting with Marcin Biodrowski

Barbara, ul. Świdnicka 8b

WroFoto to otwarty cykl spotkań z fotografami nie tylko dla fotografów. Celem jest poznanie uznanych twórców, możliwość porozmawiania z nimi o zdjęciach i poszerzania swoich fotograficznych horyzontów. Gościem najbliższego spotkania będzie Marcin Biodrowski – fotograf mający doświadczenie z fotografią ślubną. Podczas spotkania poznamy jego najnowsze prace Marcina i zastanowimy się, dlaczego zdjęcia są tak ważnym elementem tego wyjątkowego dnia. Współorganizator: Marcin Jędrzejczak.

Organizatorzy: WroFoto, Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

wrofoto

Wstęp wolny

WroFoto is an open series of meetings with photographers – not only for photographers. The goal is to get to know outstanding artists, to talk to them about photos and to broaden one's photographic horizons. The guest of the next meeting will be Marcin Biodrowski – a photographer who has experience with wedding photography. Co-organiser: Marcin Jędrzejczak.

Organisers: WroFoto, Culture Zone Wrocław / Free entrance

23, 25.05 | 16:00–18:30

Praktycy Kultury – warsztaty

Culture Practitioners – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Praktycy Kultury to program, którego celem jest podnoszenie kompetencji przedstawicieli sektora kultury. Program inicjujemy dwoma warsztatami, do udziału w których zachęcamy menedżerów, producentów, promotorów i badaczy kultury.

Kuchnia dla opornych, fot. Marcin Jędrzejczak; Praktycy Kultury, fot. Jerzy Wypych

23.05 – „Terra (in)cognita"
Podczas warsztatu skupimy się na kondycji sektora kultury w kontekście dokumentu „Terra (in)cognita. Europejska Stolica Kultury w perspektywie wrocławskich instytucji kultury", o którym opowie Ewa Banaszak z Uniwersytetu Wrocławskiego. Część praktyczną z kolei poprowadzą Aleksandra Janus z Centrum Cyfrowego oraz Anna Buchner – socjolożka, członkini Zakładu Metod Badania Kultury Instytutu Stosowanych Nauk Społecznych Uniwersytetu Warszawskiego.

25.05 – „Mieszkańcy dla mieszkańców: zarządzanie projektami w kulturze"
Wspólnie z Kamillą Dolińską z Uniwersytetu Wrocławskiego i Pauliną Galanciak, menedżerką i promotorką kultury z Wrocławia, przyjrzymy się zarządzaniu projektów w kontekście programu Mikrogranty i dokumentu „Mikrogranty ESK Wrocław 2016".

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/PraktycyKultury

Wstęp wolny
Zapisy: praktycykultury@strefakultury.pl

The aim of the Culture Practitioners programme is to improve the competences of the culture professionals. The programme will be initiated with two workshops dedicated to managers, producers, promoters and researchers active in the creative and cultural sectors.

23.05 – *Terra (in)cognita*
During this workshop we will focus on the condition of the cultural sector in the context of the document *Terra (in)cognita. European Capital of Culture in the perspective of Wrocław's cultural institutions*, which Ewa Banaszak from the University of Wrocław will tell you about. The practical part, in turn, will be led by Aleksandra Janus from Centrum Cyfrowe and Anna Buchner – sociologist, a member of the Department of Methods of Culture Research of the Institute of Applied Social Sciences of the University of Warsaw.

25.05 – *Residents for residents: project management in culture*
Together with Kamila Dolińska from the University of Wrocław and Paulina Galanciak, manager and promoter of culture from Wrocław, we will look at project management in the context of the Microgrants programme and the document *Microgrants ECoC Wrocław 2016*.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: praktycykultury@strefakultury.pl

25.05 | 11:00–19:00

Dzień Sąsiada
Neighbour's Day

Kleczków: podwórko między ul. Kleczkowską, Dębickiego i Trzebnicką
Brochów: podwórko między ul. Chińską, Polną i 3 maja
Ołbin: podwórko między ul. Wygodną, Żeromskiego i Nowowiejską
Przedmieście Oławskie: podwórko między ul. Traugutta, Więckowskiego, Kościuszki

Dzień Sąsiada to święto, które oficjalnie obchodzone jest na całym świecie. Jego europejskimi prekursorami są Francuzi, którzy oficjalnie stwierdzili, że sąsiadom należy się ich własne święto, inspirując do podobnych działań inne kraje Europy. Wrocławski Dzień Sąsiada obchodzony będzie na czterech osiedlach, a dwoma jego głównymi wydarzeniami są inicjatywy pod nazwą „bon na usługę" oraz „sąsiedzkie powiązania". „Bon na usługę" to zachęta do wzajemnego poznania się przez zaofe-

rowanie jednorazowej, niewielkiej pomocy innemu mieszkańcowi osiedla. Natomiast „sąsiedzkie powiązania" pokażą mieszkańcom, że sieć kontaktów na osiedlu jest znacznie większa niż im się wydaje. Wydarzenie potrwa do zmroku, a jego proces oraz efekt finalny będzie można zaobserwować z okien okolicznych budynków – kolorową sieć powiązań pomiędzy mieszkańcami oraz tablicę wykorzystywaną do umieszczania na niej bonów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

Neighbour's Day is a holiday that is officially celebrated all over the world. Its European precursors are the French, who officially established that their neighbours should have their own holiday, inspiring other European countries to similar actions. Wrocław Neighbour's Day will be celebrated within four housing estates, and its two main events are initiatives under the names "service voucher" and "neighbourly connections".

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

25.05 | 18:00

Przydasie: „Kosmetyki naturalne" – spotkanie
Canbeuseful: *Natural cosmetics* – a meeting

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Majowe Przydasie poświęcone będzie naturalnym olejkom, słojom pełnym ziół i cudownym zapachom, które przywiozła na ostatni warsztat pani Marta. Wiosenna przygoda z naturalną pielęgnacją odbędzie się z udziałem najwyższej jakości nierafinowanych surowców kosmetycznych posiadających ekologiczne certyfikaty. Zadbajmy właściwie o skórę tego lata.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 65 PLN
Zapisy: (71) 789 33 20 (wew. 2)

Canbeuseful series in May will be all about natural oils, herbs, and amazing scents. A spring adventure with natural skin care will feature the best quality unrefined and certified ingredients. Let's take a proper care of our skin this summer.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 65 PLN / Registration (71) 789 33 20 (wew. 2)

26.05 | 14:00
29.05 | 10:00
30.05

Pomysłowi: „Przywiezione w walizce" – warsztaty i performance kulinarny
Pomysłowi: *Brought in a suitcase* – workshops and culinary performance

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Na maj zaplanowana jest realizacja trzech zwycięskich projektów wiosennej edycji „Pomysłowych". Pierwszy z nich zakłada przygotowanie warsztatów dla kobiet, w ramach których uczestniczki podzielą się swoimi osobistymi i rodzinnymi wspomnieniami związanymi z przybyciem do Wrocławia. Pomysłodawcy projektu „Quo vadis" planują przeprowadzenie warsztatów na terenie wsi oraz organizację wycieczek do Zajezdni połączonych ze szkoleniem z przygotowania wystaw. W ramach projektu „Przepis na zupę" zorganizowany zostanie m.in. performance kulinarny.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org/pomyslowi

Wstęp wolny

Implementation of the three winning projects of the spring edition of Pomysłowi is planned for May. The first of them concerns the preparation of workshops for women. The originators behind the *Quo vadis* project plan to conduct workshops in a village and organise trips to Zajezdnia. As part of the *Soup recipe* project, there will be organised a culinary performance.

Organiser: Depot History Center / Free entrance

Dzień sąsiada, fot. Alicja Kielan

ТРАВЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

1–3.05 | 17:00

Pergola, Hala Stulecia

3-Маївка

Традиційна 3-Маївка у Вроцлаві починає сезон відкритих фестивалів у Польщі. Щороку протягом довгих травневих вихідних в самому центрі міста, на двох фестивальних сценах виступають найкращі групи, які очолюють список найпопулярніших польських груп, ветерани рок-сцен, а також нові зірки.

Квитки: 80-180 PLN

2, 4.05 | 11:00, 8.05 | 10:30, 9.05 | 10:00, 29-30.05 | 10:30

Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

«Стань моїм другом» – вистава для дітей у віці 4+

Це чудова пропозиція для всіх тих, хто сумує за ляльковим театром в класичному виданні. У виставі розповідається про пригоди Піні, непокірного пінгвіна, і розпещеної черепахи Францішка.

Квитки: 25 PLN (повний), 20 PLN (пільговий), 18 PLN (груповий)

4.05 | 16:00–22:00
5.05 | 11:00–22:00

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Кіномарафон на Маївку

Протягом двох днів будуть демонструватись фільми для дітей та дорослих, тематично пов'язані з космосом. Ви побачите як класичні, так і новіші назви. Окрім кіно, плануються також супутні заходи, зокрема, художні семінари для дітей та зустрічі з художниками.

Вхід вільний, реєстрація: karolina@fama.wroc.pl

6, 20.05 | 10:00

Zakład Narodowy im. Ossolińskich, ul. Szewska 37

Недільні мистецькі зустрічі – художні майстер-класи

Художні майстер-класи для початківців у віці старше 16 років. Провідною темою є вивчення обличчя. За допомогою практичних вправ учасники отримують знання про форму, пропорцію, роль світла і кольору, спосіб подання емоцій та характер обличчя, використовуючи вибрані засоби та види (малюнок, живопис, скульптура.

Ціна: 120 злотих, реєстрація: zapisy@ossolineum.pl

6.05 | 13:00

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowica 5a

День Ізраїлю в Синагозі під Білим Лелекою (70-річчя Держави Ізраїль)

На 70-річчя з дня народження Держави Ізраїль, Фонд Бенте Кахан запрошує у вроцлавську синагогу на заходи, що представляють ізраїльське мистецтво та культуру. У програмі концерт «The Piyut Ensemble» - «Синагогальна музика Сходу» у виконанні 15 ізраїльських співаків, зустріч і показ фільму «Візит оркестру» (реж. Еран Колірін, 2007).

Квитки на концерт: 40–70 PLN

6.05 | 17:00

Barbara, ul. Świdnicka 8b

«Чао, Тіло!» – вистава для дітей до 5 років і майстер-класи

«Чао, Тіло!» - це пригодницька історія про відкриття свого тіла та нестримну потребу в русі. У цій історії тіло стає ігровим майданчиком, а також дивним невивченим механізмом. Легкий танець-пантоміма у дружньому просторі з музикою. Після вистави театрально-рухові майстер-класи для дітей та батьків.

Вхід вільний, реєстрація: novyruchteatr@gmail.com

7–28.05 | 20:00–22:00 щопонеділка

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

DKF – Кіноклуб

У DKF представляємо класику світового та європейського фільмів, твори про особливі художні та інтелектуальні цінності. Сеансу передує лекція. Найближча програма: 7.05 – «Літо 1993» - реж. Карла Сімон, Іспанія, 2017, 14.05 – «Short Waves Festival 2018» - набір з 5 польських короткометражних фільмів, 21.05 – «Мої дочки - корови» - реж. Кінга Дембська, Польща, 2015, 28.05 – «Дівчина з шафи» - реж. Бодо Кокс, Польща, 2012.

Квитки: 11 PLN

9.05 | 10:00

Park Mikołaja Kopernika

Європейський пікнік

9 травня ми зустрінемось у Староміському парку на Європейському пікніку, щоб разом святкувати День Європи. Учасників чекатиме багато розваг. Під час головного конкурсу учасники за правильні відповіді збиратимуть жетони, які обмінюватимуть на призи. Крім того, кулінарне шоу, повернемось до часу дворових ігор, спробуємо своїх сил в грі на інструментах під час показу «Союз звучить радісно», а любителі коміксів також знайдуть щось для себе.

Вхід вільний

11.05–24.09

11.05 | 19:00 вернісаж

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

пон. 10:00–18:00, сер.–нед. 12:00–20:00

«Щуролов» – вистава

Відправною точкою вистави є фільм, що має назву «Щуролов» (реж. А. Чарнецький, 1986), який розповідає про методологію та техніки, використані фахівцем з дератизації. Історія, розказана у фільмі, є початком для вистави про людську природу і психіку.

Квитки: 10 PLN (повний), 5 PLN (пільговий), четвер: вхід вільний

11–20.05

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

15-й кінофестиваль «Millennium Docs Against Gravity»

Фестиваль «Millennium Docs Against Gravity Film Festival» - це найбільший фестиваль документального кіно в Польщі. Уже 15-й раз ми запрошуємо у подорож навколо світу та всередину самого себе. Ми закликаємо гаслом «ВІДІРВІТЬСЯ!» від звичок і стереотипів, щоб відкрити світ, демонстрований найцікавішим і найдинамічнішим жанром фільму: документальним кіно.»

Квитки: 10–15 PLN

Kreator, fot. Robert Eikelpoth; Dzień Izraela, fot. The Piyut Ensemble

11.05 | 19:00

Narodowe Forum Muzyki, Sala Główna, plac Wolności 1

Концерт «Вогняний птах»

Час для зустрічі з музикою композиторів XX-XXI сторіччя. Представлений репертуар буде справжнім музичним святом для любителів музики. Програма включатиме твори титулованого диригента та композитора Еси-Пекка Салонена та Ігоря Стравінського - митця, який революціонізував новітню музику.

Квитки: від 10 до 110 PLN

11.05 | 20:00

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

«Калинові листи» – мюзикл про Каліну Єндрусик

Каліна Єндрусик – перша польська секс-бомба, яка грала ролі «femme fatales» - крім ролей у фільмах, залишила також багато пісень. Незвичайні, розумні та веселі тексти пісень Каліни будуть представлені у вигляді історії листів подруг. Іронічно, з гумором ми пригадаємо творчість прекрасної, талановитої жінки.

Квитки: 20 PLN, бронювання: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

13.05 | 18:00
14.05 | 19:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

«Записки з вигнання" – вистава

Показ найновішої вистави варшавського театру «Полонія», підготованої до п'ятдесятиріччя подій сумно відомого періоду Польської Народної Республіки. Це дуже особисті спогади Сабіни Бараль, яка в 1968 році, у двадцятирічному віці, виїхала разом з батьками. У виставі грають: Кристина Янда і музичний колектив Януша Богацького.

Квитки: 100–150 PLN

15.05 | 19:00

Opera Wrocławska, ul. Świdnicka 35

Зірки «Metropolitan Opera» на сцені театру «Вроцлавська опера» - Рене Папе

Рене Папе - один з найвидатніших співаків нашого часу, неперевершений інтерпретатор партій баса у операх Верді та Вагнера. Виступає на найбільших оперних сценах світу, співпрацюючи з найвидатнішими диригентами і оркестрами.

Квитки: від 80 PLN

16, 17.05 | 19:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

«Ленінград» – мюзикл

Мюзикл на основі пісень легендарної російської рок-групи. Безкомпромісні тексти, відмінна концепція та напрям, чудове акторське та вокальне виконання, а також невичерпна енергія музикантів, що грають наживо - все це спільно створює вибухові шоу, які підхоплюють глядачів з місць.

Квитки: 35–40 PLN

18.05 | 20:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

«On Edge» – музично-танцювальна вистава

Вистава театру «Rock Dance Theatre» - це сплав танцю, музики та візуальної моди, створений танцівницею та хореографом Анною Марікою Ахімович та мультиінструментальним виконавцем – Віктором Кузнецовим. Сягаючи музичних традицій класики, блюзу та рок-н-ролу, Анна та Віктор створюють нову сценічну реальність та ліричну мову.

Квитки: 15–20 PLN

19.05–1.06
19.05 | 18:00 вернісаж

Galeria Entropia, ul. Rzeźnicza 4

пон.–п'ятн. 13:00–19:00

«Ласкаво просимо в джунглі» – виставка робіт Алекса Урсо

Виставка італійського художника Алекса Урсо, який займається колажем, ассамбляжем та монтажем. Виставка є результатом його особистих роздумів про функціонування системи сучасного мистецтва. Урсо розпочинає смішний діалог з майстрами мистецтва XX століття, використовуючи діораму та великий колаж.

Вхід вільний

25.05 | 11:00–19:00
26.05 | 10:00–20:00
27.05 | 10:00–18:00

Hala Stulecia, ul. Wystawowa 1

9. Книжковий ярмарок для дітей та молоді «Хороші сторінки»

Триденна зустріч з найкращими польськими видавництвами, що фокусуються на дитячій та молодіжній літературі. Крім книг, також будуть стенди з іграми та навчальними іграшками. Молодих читачів також чекають численні розваги, зокрема, мистецькі майстер-класи, конкурси та виставки.

Вхід вільний

25.05 | 12:00–19:00

ul. 3 Maja / Polna / Chińska
ul. Więckowskiego / Kościuszki / Traugutta
ul. Wygodna / Nowowiejska / Żeromskiego
ul. Kleczkowska / Dębnickiego / Trzebnicka

День сусіда

День сусіда офіційно святкується у всьому світі. День сусіда у Вроцлаві буде відзначатись у трьох житлових будинках, а двома його головними подіями стануть ініціативи під назвою «сертифікат на послугу» та «сусідські зв'язки».
Це стане стимулом для взаємного ознайомлення і спробою показати мешканцям, що мережа контактів у мікрорайоні більша, ніж вони думають.

Вхід вільний

25–31.05 | 20:15

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

24. Весна кіно

Допрем'єрний показ семи фільмів, нагороджених на світових фестивалях. У програмі, зокрема, нагороджена у п'яти категоріях на премію «Сезар», екранізація епічного роману П'єра Леметра «До побачення там, нагорі», поставлена Альбертом Дюпонтелем, а також «Завуальований Неаполь» Ферзана Озпетека, який поєднує в собі кращі риси сучасного кримінальну та фільмів нуар.

Квитки: 16 PLN

Agata Szymczewska, fot. Bartek Barczyk; Kalinowe Listy, fot. Marek Ciechowski; Kadr z filmu Do zobaczenia w zaświatach, mat. Kino NH

felieton wrocławski:

Wrocławskim wiedźmom

To witches of Wrocław

Trudno o więcej ludowych obrzędów niż wiosną, gdy przyroda budzi się do pełni życia, a ludowi przybywa energii. Dolnoślązacy mogą jednak czuć pewną konfuzję w kwestii własnych tradycji. Przedwojenne zanikły zaraz po wojnie, wymieniając się z obyczajami z dawnego zaboru rosyjskiego. Wszystkie rodzime rytuały ulegają zaś od paru dekad przemożnemu wpływowi kultury Zachodu. W obliczu konfliktów, co nasze, a co nie, warto zaciekawić się tym, co wspólne... Moim ulubionym, a zapomnianym już zupełnie na ziemiach odzyskanych zwyczajem wiosennym jest święto Nocy Walpurgii (nadal obecne w kulturze sąsiadów po drugiej stronie Nysy Łużyckiej). Rzeka nas dzieli po umownej linii, łączą pociągi i właśnie dawna tradycja.

W Noc Walpurgii na szczycie Brocken w paśmie Harzu palono ognisko przeciw czarownicom i złym duchom. Ślązacy mieli tam za daleko, więc zbierali chrust na Ślęży lub innym lokalnym wzniesieniu. Zainspirowany tą wiedzą postanowiłem wybrać się w rejon najbliższych wzgórków Wrocławia – do lasu Mokrzańskiego. Pogoda skusiła mnie na rower i lekką odzież, a czarownice wiedzą, jak chronić się przed niechcianymi wycieczkami: ledwo dotarłem pod wieczór do Mokrej, a przywołały burzowe chmury. Gdy już mnie zlało i wyziębiło, zapadły egipskie ciemności. Do wzgórza nie dotarłem, wiedźmy zrobiły swoje, ale przynajmniej trafiłem do domu!

Zapamiętam już sobie dobrze, żeby nie lekceważyć potęgi wrocławskich czarownic. Wiosną potrafią dać się we znaki. Obiecuję też nigdy więcej nie narzekać na ich psoty w felietonach, choćby nawet zaklęły znowu nowy system MPK. Wszystkim, którzy losami dolnośląskich wiedźm byliby zainteresowani, polecam zaś wycieczkę do Nysy, gdzie w muzeum poświęcono im niezwykłą wystawę. Dojedziecie nie tylko autem, busem i rowerem – od paru lat kolej oferuje na tej linii dogodny, jednowagonikowy pociąg. Ruszmy się jakkolwiek bądź w teren, zanim pogoda znowu zmieni zdanie!

Spring is the time when the natural world bursts into life and people have more energy – therefore it brings us more folk rituals than any other season. People from Lower Silesia might, however, feel slightly confused when it comes to their traditions. Those celebrated earlier disappeared right after the war and were replaced by customs from the former Russian Partition. On the other hand, for decades now, all of our rituals have been heavily influenced by Western culture. While people fight trying to figure out what is ours and what is not, it's better to take a look at what we actually have in common... My favourite, yet completely forgotten in Recovered Territories spring ritual is Walpurgis Night (still celebrated by our neighbours over the Lusatian Neisse river). The river is a conventional border which divides us, while trains and the old tradition keep us connected.

During the Walpurgis Night people used to light bonfires on top of the Brocken in the Harz Mountains in order to protect themselves against witches and evil spirits. As it was too far away, people from Lower Silesia collected brushwood on Ślęża or another local hill. Inspired by this tradition, I decided to visit the hills closest to Wrocław – located in Mokrzański Forest. The weather was perfect for a bike trip and light clothes, but witches know how to defend themselves from unwanted visitors: as soon as I arrived to Mokra in the evening, they summoned storm clouds. Once I got completely wet and very cold, pitch darkness surrounded me. I've never reached the hill, the witches did their job, but at least I found my way back home!

I will remember not to underestimate the powers of withes of Wrocław, they can cause some trouble in spring. I also promise not to complain about their mischief in my column ever again, even if they curse the new MPK system once more. And to those interested in history of witches of Lower Silesia, I recommend a trip to Nysa and visiting a museum which holds a unique exhibition about them. You can get there not only by a car, a bus or a bike – for a few years we've had a chance to travel by a convenient, one-car train as well. Let's leave the house and spend some time outside before the weather changes its mind again!

Piotr Tegnerowicz

filolog anglista, chemik, poeta. Wrocławianin zafascynowany lokalną historią, snami i baśniami. Od debiutu w 2002 roku publikuje m.in. w „Odrze", „Pomostach" i antologiach poetyckich. Syn śląskich poetów – Zofii Badury i Witolda Tegnerowicza

English philologist, chemist and a poet. Resident of Wrocław, fascinated by local history, dreams and tales. Since his debut in 2002, he has been publishing in *Odra*, *Pomosty*, as well as poetry anthologies. Son of Silesian poets – Zofia Badura and Witold Tegnerowicz

Klasa A 180 d – zużycie paliwa (średnio) – 4,3 l/100 km, emisja CO_2 (średnio) – 113 g/km.

Nowa Klasa A z Mercedes me

Nowa Klasa A. Taka jak Ty.

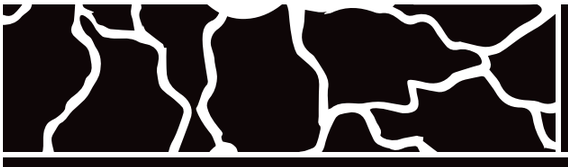
Nowa Klasa A prezentuje się świetnie. Przebojowy przód i dynamiczna sylwetka podobają się od pierwszego spojrzenia. W środku znajdziesz jeszcze więcej przestrzeni i luksusowo wykończone wnętrze. „Hej, Mercedes!" – przełomowy system komunikacji z kierowcą – to Twój nowy ulubiony asystent! Połącz go z kalendarzem, a nie przegapisz żadnego spotkania! Klasa A zapamięta Twoje ustawienia, od foteli, przez muzykę, do temperatury. Zadba o Ciebie jak żaden samochód!

GRUPA WRÓBEL, 54-610 Wrocław, ul. Graniczna 4a, tel. +48 777 100 100 www.facebook.com/MercedesBenzWrobel

Europejska Noc Literatury

ENL!

10 miejsc czytających premier wydawniczych



Strefa Kultury Wrocław

Przedmieście Oławskie, Wrocław

9 czerwca 2018

kurator: Michał Nogaś

strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury

fb.com/ENLWroclaw